

Gebrauchsanleitung Instruction Manual Notice d'utilisation

Mobile Elektroheizzentrale
Mobile electrical heating unit
Unité de chauffage électrique mobile



MEZ 1.16 21kW Standard

MEZ 1.16 21kW Multi

MEZ 1.16 36kW Standard

MEZ 1.16 36kW Multi

Optionales Estrichaufheizprogramm

MEZ 1.16 21kW Standard

MEZ 1.16 21kW Multi

MEZ 1.16 36kW Standard

MEZ 1.16 36kW Multi

Optional screed heating program

MEZ 1.16 21kW Standard

MEZ 1.16 21kW Multi

MEZ 1.16 36kW Standard

MEZ 1.16 36kW Multi

Programme de séchage de chape optionnel

Sprache/language/langue

Ausgabe/Edition/Édition

DE/EN/FR

07/2018

HOTMOBIL Deutschland GmbH
Industriepark 322 / 205
D-78244 Gottmadingen



+49.7731 9460-0



+49.7731 9460-999



www.hotmobil.de



info@hotmobil.de

Dokumentation

Lesen und beachten Sie die Gebrauchsanleitung. Bewahren Sie die Gebrauchsanleitung für die künftige Verwendung in der Anlage auf. Technische Änderungen und Ergänzungen sind vorbehalten.

Documentation

Read and observe the instruction manual. Keep the instruction manual in the unit for future use. Subject to technical modifications and amendments.

Documentation

Veillez lire et respecter la notice d'utilisation. Conservez la notice d'utilisation dans l'installation pour permettre au personnel de s'en servir. Sous réserve de modifications techniques et compléments.

Inhaltsverzeichnis

1.	Informationen über die mobile Elektroheizzentrale	
1.1	Anleitung zur sicheren Inbetriebnahme	4
1.2	Typenübersicht	5
1.3	Kennzeichnung	5
1.4	EG-Konformitätserklärung	6
1.5	Bestimmungsgemäße Verwendung	6
1.6	Aufbau der mobilen Elektroheizzentrale	7
1.7	Aufbau der mobilen Elektroheizzentrale mit Estrichaufheizprogramm	7
1.8	Absperreinrichtungen der mobilen Elektroheizzentrale	8
1.9	Innerer Aufbau der mobilen Elektroheizzentrale	9
1.10	Elektroinstallation MEZ 1.16 21kW Standard	10
1.11	Elektroinstallation MEZ 1.16 21kW Multi	11
1.12	Elektroinstallation MEZ 1.16 36kW Standard	12
1.13	Elektroinstallation MEZ 1.16 36kW Multi	13
1.14	Stromlaufplan MEZ 1.16 21kW Standard	14
1.15	Stromlaufplan MEZ 1.16 21kW Multi	15
1.16	Stromlaufplan MEZ 1.16 36kW Standard	16
1.17	Stromlaufplan MEZ 1.16 36kW Multi	17
1.18	Stromlaufplan Legenden	18-19
1.19	Technische Daten	20-21
2.	Transport und Lagerung	
2.1	Mobile Elektroheizzentrale transportieren	22
2.2	Lagerbedingungen	22
2.3	Entsorgung der Verpackung	22
3.	Installation	
3.1	Beachten Sie vor der Montage	22-23
3.2	Ausführung der hydraulischen Anschlüsse	23
3.3	Befüllen Sie die Installation und testen Sie sie auf Dichtheit	23-24
3.4	Anschluss an das Stromnetz	24
3.5	Anschluss an das Stromnetz MEZ 1.16 21kW Standard	24
3.6	Anschluss an das Stromnetz MEZ 1.16 21kW Multi	24
3.7	Anschluss an das Stromnetz MEZ 1.16 36kW Standard	25
3.8	Anschluss an das Stromnetz MEZ 1.16 36kW Multi	25
4.	Bedienung	
4.1	Arbeitsprinzip	26
4.2	Display der Hauptsteuerung	27
5.	Einstellung der Betriebsparameter MEZ 1.16 21/36kW Standard	
5.1	Einstellung der Temperatur	28
5.2	Einstellung der Leistung	28
5.3	Einstellungen für Zeit und Datum	29
6.	Einstellung der Betriebsparameter MEZ 1.16 21/36kW Multi	
6.1	Einstellung der Temperatur	29
6.2	Einstellung der Leistung	30
6.3	Einstellungen für Zeit und Datum	31
7.	Regelung für Estrichaufheizprogramm (optional)	
7.1	Allgemeines	32
7.2	Einrichtung des Reglers für das Estrichaufheizprogramm	33
7.3	Navigation im Regler – Menü für das Funktionsheizen	33
7.4	Display Regler	34
7.5	Uhrzeit und Datum	34
7.6	Estrichaufheizprogramm freischalten	35
7.7	Spreizung	36
7.8	Funktionsheizen	36-37
7.9	Belegheizen	37
7.10	Individuell Heizen	37
7.10.1	Zeiträume und Vorlauftemperaturen festlegen	37
7.10.2	Zeiträume mit Vorlauftemperaturen löschen	38
7.10.3	Individuell Heizen starten	38
7.11	Auslesen des Messprotokolls	39-40
7.12	Browseransicht des Messprotokolls	40
8.	Probleme im Betrieb	
8.1	Druck außerhalb der erlaubten Grenzwerte	41
8.2	Temperatur außerhalb der erlaubten Grenzwerte	42
8.3	Warn- und Fehlercodes (Hauptsteuerung)	43
8.4	Warn- und Fehlercodes (Steuerung Estrichaufheizprogramm)	44
9.	Reinigung und Wartung	45
10.	Störungsbehebung	46
11.	Technische Daten der Umwälzpumpe	47

Table of contents

1.	Information on the mobile electrical heating unit	
1.1	Instructions on the safe commissioning	4
1.2	Overview of types	5
1.3	Labeling	5
1.4	EC Declaration of Conformity	6
1.5	Intended use	6
1.6	Design of the mobile electrical heating unit	7
1.7	Design of the mobile electrical heating unit with screed heating program	7
1.8	Shut-off devices of the mobile electrical heating unit	8
1.9	Internal design of the mobile electrical heating unit	9
1.10	Electrical installation MEZ 1.16 21kW Standard	10
1.11	Electrical installation MEZ 1.16 21kW Multi	11
1.12	Electrical installation MEZ 1.16 36kW Standard	12
1.13	Electrical installation MEZ 1.16 36kW Multi	13
1.14	Circuit diagram MEZ 1.16 21kW Standard	14
1.15	Circuit diagram MEZ 1.16 21kW Multi	15
1.16	Circuit diagram MEZ 1.16 36kW Standard	16
1.17	Circuit diagram MEZ 1.16 36kW Multi	17
1.18	Circuit diagram legends	18-19
1.19	Technical data	20-21
2.	Transport and storage	
2.1	Transport of the mobile electrical heating unit	22
2.2	Storage conditions	22
2.3	Disposal of the packaging	22
3.	Installation	
3.1	Observe prior to installation	22-23
3.2	Design of the hydraulic connections	23
3.3	Filling the installation and testing it for tightness	23-24
3.4	Connecting to the power supply system	24
3.5	Connecting the MEZ 1.16 21kW Standard to the power supply system	24
3.6	Connecting the MEZ 1.16 21kW Multi to the power supply system	24
3.7	Connecting the MEZ 1.16 36kW Standard to the power supply system	25
3.8	Connecting the MEZ 1.16 36kW Multi to the power supply system	25
4.	Operation	
4.1	Principle of operation	26
4.2	Display of the main control unit	27
5.	Setting the operating parameters MEZ 1.16 21/36kW Standard	
5.1	Setting the temperature	28
5.2	Setting the power	28
5.3	Time and date settings	29
6.	Setting the operating parameters MEZ 1.16 21/36kW Multi	
6.1	Setting the temperature	29
6.2	Setting the power	30
6.3	Time and date settings	31
7.	Control of the screed heating program (optional)	
7.1	General	32
7.2	Setting up the controller for the screed heating program	33
7.3	Navigation in the controller – menu for the function heating	33
7.4	Controller display	34
7.5	Time and date	34
7.6	Activating the screed heating program	35
7.7	Spreading	36
7.8	Function heating	36-37
7.9	Heating of floor coverings	37
7.10	Individual heating	37
7.10.1	Defining time periods and supply temperatures	37
7.10.2	Deleting time periods with supply temperatures	38
7.10.3	Starting the individual heating	38
7.11	Reading the measuring protocol	39-40
7.12	Browser view of the measuring protocol	40
8.	Problems during operation	
8.1	Pressure outside the allowed limit values	41
8.2	Temperature outside the allowed limit values	42
8.3	Warning and error codes (Main control unit)	43
8.4	Warning and error codes (Control unit of screed heating program)	44
9.	Cleaning and maintenance	45
10.	Troubleshooting	46
11.	Technical data of the circulation pump	47

Sommaire

1.	Informations relatives à l'unité de chauffage électrique mobile	
1.1	Instructions à respecter afin de garantir une mise en service sûre	4
1.2	Vue d'ensemble des types	5
1.3	Marquage	5
1.4	Déclaration de conformité CE	6
1.5	Utilisation conforme à la destination	6
1.6	Structure de l'unité de chauffage électrique mobile	7
1.7	Structure de l'unité de chauffage électrique mobile avec programme de séchage de chape	7
1.8	Dispositifs de verrouillage de l'unité de chauffage électrique mobile	8
1.9	Structure interne de l'unité de chauffage électrique mobile	9
1.10	Système électrique MEZ 1.16 21kW Standard	10
1.11	Système électrique MEZ 1.16 21kW Multi	11
1.12	Système électrique MEZ 1.16 36kW Standard	12
1.13	Système électrique MEZ 1.16 36kW Multi	13
1.14	Schéma de connexions MEZ 1.16 21kW Standard	14
1.15	Schéma de connexions MEZ 1.16 21kW Multi	15
1.16	Schéma de connexions MEZ 1.16 36kW Standard	16
1.17	Schéma de connexions MEZ 1.16 36kW Multi	17
1.18	Légende du schéma des connexions	18-19
1.19	Caractéristiques techniques	20-21
2.	Transport et stockage	
2.1	Transport de l'unité de chauffage électrique mobile	22
2.2	Conditions de stockage	22
2.3	Élimination de l'emballage	22
3.	Installation	
3.1	Consignes à respecter avant le montage	22-23
3.2	Raccordement hydraulique	23
3.3	Remplir le système et contrôler l'étanchéité	23-24
3.4	Raccordement au réseau électrique	24
3.5	Raccordement au réseau électrique MEZ 1.16 21kW Standard	24
3.6	Raccordement au réseau électrique MEZ 1.16 21kW Multi	24
3.7	Raccordement au réseau électrique MEZ 1.16 36kW Standard	25
3.8	Raccordement au réseau électrique MEZ 1.16 36kW Multi	25
4.	Utilisation	
4.1	Principe de fonctionnement	26
4.2	Écran de la commande principale	27
5.	Réglage des paramètres de fonctionnement MEZ 1.16 21/36kW Standard	
5.1	Réglage de la température	28
5.2	Réglage de la puissance	28
5.3	Réglage du temps et de la date	29
6.	Réglage des paramètres de fonctionnement MEZ 1.16 21/36kW Multi	
6.1	Réglage de la température	29
6.2	Réglage de la puissance	30
6.3	Réglage du temps et de la date	31
7.	Réglage du programme de séchage de chape (option)	
7.1	Informations générales	32
7.2	Réglage du régulateur pour le programme de séchage de chape	33
7.3	Naviguer dans le régulateur – Menu pour le chauffage fonctionnel	33
7.4	Écran du régulateur	34
7.5	Heure et date	34
7.6	Déverrouiller le programme de séchage de chape	35
7.7	Déviations	36
7.8	Chauffage fonctionnel	36-37
7.9	Mise en chauffe	37
7.10	Chauffage individuel	37
7.10.1	Définir les périodes de temps et les températures aller	37
7.10.2	Effacer les périodes de temps et les températures aller	38
7.10.3	Démarrer le chauffage individuel	38
7.11	Lecture du protocole de mesure	39-40
7.12	Vue de navigateur du protocole de mesure	40
8.	Problèmes pendant le fonctionnement	
8.1	Pression hors des valeurs limites admissibles	41
8.2	Température hors des valeurs limites admissibles	42
8.3	Codes d'avertissement et codes d'erreur (Commande principale)	43
8.4	Codes d'avertissement et codes d'erreur (programme de séchage de chape)	44
9.	Nettoyage et maintenance	45
10.	Élimination des défauts	46
11.	Caractéristiques techniques de la pompe de circulation	47

1. Informationen über die mobile Elektroheizzentrale

1.1 Anleitung zur sicheren Inbetriebnahme

Diese Gebrauchsanleitung enthält wichtige Informationen zur korrekten Montage, Inbetriebnahme, Bedienung und Wartung der mobilen Elektroheizzentrale. Lesen Sie die Gebrauchsanleitung sorgfältig durch und bewahren Sie diese ständig am Einsatzort der mobilen Elektroheizzentrale auf, damit sie bei Bedarf zur Verfügung steht.
 Wenn Sie sich nicht an die Sicherheitshinweise halten, kann es zu ernststen sowie tödlichen Verletzungen wie auch zu Sach- und Umweltschäden kommen.

Lassen Sie eine fachliche Überprüfung der elektrischen Installation vornehmen, bevor Sie das Gerät an das Stromnetz anschließen und in Betrieb nehmen. Alle Elektroarbeiten müssen von befugten Fachkräften für Ausführung von Elektroarbeiten nach entsprechenden Vorschriften durchgeführt werden.
 Stellen Sie sicher, dass die Inbetriebnahme, Wartung und Reparaturen nur von autorisiertem Personal durchgeführt wird. Gewährleisten Sie außerdem die technische Abnahme der Installation nach entsprechenden Vorschriften.

Die mobile Elektroheizzentrale beinhaltet EMV-geprüfte Bauteile. Beachten Sie als Betreiber der mobilen Elektroheizzentrale EMV-Umgebungen (z.B. militärische Bereiche), um Restrisiken zu vermeiden.

Fehler bei der Bedienung können zu Verletzungen und/oder zu Schäden an der mobilen Elektroheizzentrale führen. Achten Sie darauf, dass nur Personen, die wissen, wie man die mobile Elektroheizzentrale richtig bedient, Zugriff darauf haben.

Setzen Sie sich nie selbst Lebensgefahren aus. Die eigene Sicherheit hat immer Vorrang!

Symbolerklärung



Stromschlaggefahr ist mit einem Blitzsymbol im Dreieck gekennzeichnet.



Warnungen sind mit einem Ausrufezeichen im Dreieck gekennzeichnet.



Vor allen Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung der mobilen Elektroheizzentrale muss der Netzstecker gezogen werden. Zudem muss sichergestellt sein, dass die mobile Elektroheizzentrale während den Arbeiten nicht versehentlich eingeschaltet werden kann.



Für Schäden, die durch Verwendung von Ersatzteilen entstehen, die nicht vom Hersteller geliefert wurden, kann keine Verantwortung oder Haftung übernommen werden.



Bei Frostgefahr muss die mobile Elektroheizzentrale sowie die Rohrinstallation vollständig entleert werden.

1. Information on the mobile electrical heating unit

1.1 Instructions on the safe commissioning

This instruction manual contains important information on correct installation, commissioning, operation and maintenance of the mobile electrical heating unit. Carefully read the instruction manual and store it at the place of application of the mobile heating unit so that it is always available.
 Non-compliance with the safety instructions can lead to serious injuries and death as well as to material damage and damage to the environment.

Have the electrical installation checked by a qualified person before connecting the device to the power supply system and putting it into operation. All electrical work must be performed by professionals authorized for carrying out electrical work according to the corresponding regulations.

Make sure that the commissioning, maintenance and repairs are carried out by authorized personnel only. Also ensure that the technical acceptance of the installation is performed according to the corresponding regulations.

The mobile electrical heating unit contains EMC compliant components. As operator of the mobile electrical heating unit, observe the EMC environments (e.g. military areas) to avoid residual risks.

Errors during operation can lead to injuries and/or damage to the mobile electrical heating unit. Make sure that the mobile electrical heating unit can be accessed only by persons who have knowledge of how to operate it correctly. Never expose yourself to life-threatening dangers. Your own safety always has priority!

Explanation of symbols



Risk of electric shock is marked with a lightning bolt symbol in the triangle.



Warnings are marked with an exclamation mark symbol in the triangle.



The power plug must be pulled off before carrying out any work on the electrical equipment of the mobile electrical heating unit. In addition, ensure that the mobile electrical heating unit cannot be switched on accidentally during this work.



We cannot be held responsible or liable for damage caused by use of spare parts delivered not by the manufacturer.



If there is a danger of frost, the mobile electrical heating unit and the pipe installation must be completely emptied.

1: Informations relatives à l'unité de chauffage électrique mobile

1.1 Instructions à respecter afin de garantir une mise en service sûre

Cette notice d'installation contient des informations importantes concernant le montage correct, la mise en service et l'entretien de l'unité de chauffage électrique mobile. Lisez attentivement la notice d'utilisation et conservez-la sur le lieu d'implantation de l'unité de chauffage électrique pour qu'elle soit à portée de main en cas de besoin.

Le non-respect des instructions de sécurité peut entraîner des blessures graves ou mortelles ou causer des dégâts matériels ou environnementaux.

Faites contrôler le système électrique par un spécialiste avant d'installer le dispositif au réseau électrique et avant de le mettre en service. Toutes les interventions électriques doivent être effectuées par du personnel qualifié et autorisé conformément aux prescriptions correspondantes. Veillez à ce que la mise en service, la maintenance et les réparations soient effectuées par un personnel autorisé. Veillez à garantir également le contrôle technique de l'installation selon les prescriptions correspondantes.

L'unité de chauffage électrique mobile contient des composants approuvés CEM. En tant qu'utilisateur de l'unité de chauffage électrique mobile, prenez garde aux environnements CEM (par ex. zones militaires) afin d'éviter des risques résiduels.

Les erreurs lors de l'utilisation peuvent entraîner des blessures et/ou des dégâts matériels sur l'unité de chauffage électrique mobile. Veillez à ce que seulement des personnes ayant des connaissances dans la manipulation correcte de l'unité de chauffage électrique mobile y aient accès. Veillez à ne pas vous exposer à des risques mortels. La sécurité personnelle est toujours prioritaire!

Explication des symboles



Le symbole d'éclair dans un triangle signale un **risque d'électrocution**.



Le symbole du point d'exclamation dans un triangle signale un **avertissement**.



Avant d'effectuer des travaux sur le système électrique de l'unité de chauffage électrique mobile, il est nécessaire de débrancher la fiche de secteur. Veiller en outre à ce que l'unité de chauffage électrique mobile ne puisse pas être mise en marche par inadvertance.



Nous déclinons toute responsabilité pour des dommages causés par l'utilisation de pièces de rechange qui n'ont pas été livrées par le fabricant.



En cas de risque de gel, il faut vider complètement l'unité de chauffage électrique mobile et le système de tuyauterie.

1.2 Typenübersicht

Diese Gebrauchsanleitung bezieht sich auf folgende Typen:

<i>MEZ 1.16 21kW Standard</i>	21kW
<i>MEZ 1.16 21kW Multi</i>	21kW
<i>MEZ 1.16 36kW Standard</i>	36kW
<i>MEZ 1.16 36kW Multi</i>	36kW
<i>MEZ 1.16 21kW Standard mit Estrichaufheizprogramm</i>	21kW
<i>MEZ 1.16 21kW Multi mit Estrichaufheizprogramm</i>	21kW
<i>MEZ 1.16 36kW Standard mit Estrichaufheizprogramm</i>	36kW
<i>MEZ 1.16 36kW Multi mit Estrichaufheizprogramm</i>	36kW

Tab.1: Typenübersicht

1.3 Kennzeichnung

Das Typenschild ist außen am Gerät angebracht.

1.2 Overview of types

This instruction manual refers to the following types:

<i>MEZ 1.16 21kW Standard</i>	21 kW
<i>MEZ 1.16 21kW Multi</i>	21 kW
<i>MEZ 1.16 36kW Standard</i>	36 kW
<i>MEZ 1.16 36kW Multi</i>	36 kW
<i>MEZ 1.16 21kW Standard with screed heating program</i>	21 kW
<i>MEZ 1.16 21kW Multi with screed heating program</i>	21 kW
<i>MEZ 1.16 36kW Standard with screed heating program</i>	36 kW
<i>MEZ 1.16 36kW Multi with screed heating program</i>	36 kW

Tab. 1: Overview of types

1.3 Labeling

The nameplate is attached to the outside of the device.

1.2 Vue d'ensemble des types

La notice d'utilisation se réfère aux types suivants :

<i>MEZ 1.16 21kW Standard</i>	21 kW
<i>MEZ 1.16 21kW Multi</i>	21 kW
<i>MEZ 1.16 36kW Standard</i>	36 kW
<i>MEZ 1.16 36kW Multi</i>	36 kW
<i>MEZ 1.16 21kW Standard avec programme de séchage de chape</i>	21 kW
<i>MEZ 1.16 21kW Multi avec programme de séchage de chape</i>	21 kW
<i>MEZ 1.16 36kW Standard avec programme de séchage de chape</i>	36 kW
<i>MEZ 1.16 36kW Multi avec programme de séchage de chape</i>	36 kW

Tab. 1 : Vue d'ensemble des types

1.3 Marquage

La plaque signalétique est attachée à l'extérieur de l'appareil.

1.4 EG-Konformitätserklärung

nach Maschinenrichtlinie 2006/42/EG Anhang II 1.A

Der Hersteller HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH
Mobile Energiezentralen
Industriepark 322 / 205
D-78244 Gottmadingen

erklärt hiermit, dass folgendes Produkt

Produktbezeichnung:
Mobile Elektroheizzentrale

MEZ 1.16 21kW Standard;
MEZ 1.16 36kW Standard;
MEZ 1.16 21kW Multi;
MEZ 1.16 36kW Multi;
MEZ 1.16 21kW Standard mit Estrichaufheizprogramm;
MEZ 1.16 36kW Standard mit Estrichaufheizprogramm;
MEZ 1.16 21kW Multi mit Estrichaufheizprogramm;
MEZ 1.16 36kW Multi mit Estrichaufheizprogramm

Fabrikat: Hotmobil Deutschland GmbH

den Bestimmungen der (den) oben gekennzeichneten Richtlinie(n) - einschließlich deren zum Zeitpunkt der Erklärung geltenden Änderungen - entspricht.

Folgende weitere EU-Richtlinien wurden angewandt:
Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EG
EMV-Richtlinie 2004/108/EG

Für das Produkt wurden die technischen Unterlagen gemäß Anhang VII Teil A erstellt. Auf begründetes Verlangen können diese Unterlagen einer einzelstaatlichen Stelle per Post oder E-Mail übermittelt werden.

Genehmigung des Qualitätssicherungssystems nach ISO 9001:2008
TÜV SÜD Management Service GmbH
Bericht-Nr. 70757275

Für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen zuständig:

Herr Thomas Herrmann
HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH
Industriepark 322 / 205
D-78244 Gottmadingen

Ort, Datum: Gottmadingen, 03.08.2015

Christian Hahn
Geschäftsführer

1.5 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die mobile Elektroheizzentrale darf ausschließlich für die Erwärmung von Heizwasser verwendet werden und ist für den Einsatz in Rohbauten (nicht im Freien) konzipiert!

Um die bestimmungsgemäße Verwendung sicherzustellen, müssen die Bedienungsanleitung, die Angaben auf dem Typenschild und die technischen Daten befolgt werden.

Während des Betriebs dürfen Verkleidungen der mobilen Elektroheizzentrale auf keinen Fall geöffnet werden. Das Sicherheitsventil darf nicht verschlossen werden.

Es dürfen keine Gegenstände auf der mobilen Elektroheizzentrale abgelegt werden.

Die mobile Elektroheizzentrale darf nicht in Räumen aufgestellt werden, in denen brennbare Stoffe gelagert werden (z.B. Petroleum, Öl).

1.4 EC Declaration of Conformity

according to Directive on machinery
2006/42/EC, appendix II 1.A

The manufacturer HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH
Mobile Energiezentralen
Industriepark 322 / 205
D-78244 Gottmadingen

hereby declares that the following product

Product designation:
Mobile electrical heating unit

MEZ 1.16 21kW Standard;
MEZ 1.16 36kW Standard;
MEZ 1.16 21kW Multi;
MEZ 1.16 36kW Multi;
MEZ 1.16 21kW Standard with screed heating program;
MEZ 1.16 36kW Standard with screed heating program;
MEZ 1.16 21kW Multi with screed heating program;
MEZ 1.16 36kW Multi with screed heating program

Make: Hotmobil Deutschland GmbH

complies with the provisions of the directive(s) identified above - including any modifications effective at the time of this declaration.

The following additional EU directives have been applied:

Directive 2006/95/EC on low voltage
EMC directive 2004/108/EC

The technical documents for the product have been created according to appendix VII part A. In response to a duly reasoned request by the national authority, these documents can be transmitted via post or e-mail.

Approval of the quality assurance system according to ISO 9001:2008
TÜV SÜD Management Service GmbH
Report no. 70757275

Responsible for the compilation of technical documentation:

Thomas Herrmann
HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH
Industriepark 322 / 205
D-78244 Gottmadingen

Location, date: Gottmadingen, 2015-08-03

Christian Hahn
Managing director

1.5 Intended use

The mobile electrical heating unit may only be used for heating of heating water and is designed for use in building shells (not outdoors)!

To ensure the intended use, the instruction manual, the specifications on the type plate and the technical data must be observed.

During operation, the covers of the electrical heating unit must not be opened under any circumstances. The safety valve must not be locked.

It is not allowed to store any objects on the mobile heating unit.

The mobile heating unit must not be installed in rooms where combustible materials are stored (e.g. petroleum, oil).

1.4 Déclaration de conformité CE

selon la directive relative aux machines
2006/42/Annexe CE II 1.A

Le constructeur HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH
Mobile Energiezentralen
Industriepark 322 / 205
D-78244 Gottmadingen

déclare par la présente que le produit suivant :

Désignation du produit :
Unité de chauffage électrique mobile

MEZ 1.16 21kW Standard;
MEZ 1.16 36kW Standard;
MEZ 1.16 21kW Multi;
MEZ 1.16 36kW Multi;
MEZ 1.16 21kW Standard avec programme de séchage de chape;
MEZ 1.16 36kW Standard avec programme de séchage de chape;
MEZ 1.16 21kW Multi avec programme de séchage de chape;
MEZ 1.16 36kW Multi avec programme de séchage de chape

Fabriqué par: Hotmobil Deutschland GmbH

correspond aux réglementations des directives indiquées ci-dessus - y compris les modifications en vigueur au moment de la déclaration.

Les directives UE suivantes ont été appliquées :

Directive basse-tension 2006/95/CE
Directive CEM 2004/108/CE

Les documents techniques pour le produit sont réalisés conformément à l'annexe VII partie A. Ces documents techniques peuvent être transmis par la poste ou par courriel aux différents organismes officiels sur demande motivée.

Approbation du système d'assurance de la qualité selon ISO 9001:2008
TÜV SÜD Management Service GmbH
Rapport n° 70757275

Responsable pour la constitution du dossier technique :

Monsieur Thomas Herrmann
HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH
Industriepark 322 / 205
D-78244 Gottmadingen

Lieu, date : Gottmadingen, 03.08.2015

Christian Hahn
Gérant

1.5 Utilisation conforme à la destination

L'unité de chauffage électrique mobile doit être utilisée exclusivement pour le réchauffement d'eau et est conçue pour l'utilisation pour le gros œuvre (pas pour l'utilisation à l'extérieur) !

Afin de garantir l'utilisation conforme, la notice d'utilisation, les indications sur la plaque signalétique et les caractéristiques techniques doivent être respectées.

Lors du fonctionnement, il est strictement interdit d'ouvrir le revêtement de l'unité de chauffage électrique mobile. La soupape de sécurité ne doit pas être fermée.

Il est interdit de déposer des objets sur l'unité de chauffage électrique mobile.

L'unité de chauffage électrique mobile ne doit pas être utilisée dans des locaux qui servent au stockage des substances inflammables (par ex. pétrole, huile).

1.6 Aufbau der mobilen Elektroheizzentrale

1.6 Design of the mobile electrical heating unit

1.6 Structure de l'unité de chauffage électrique mobil

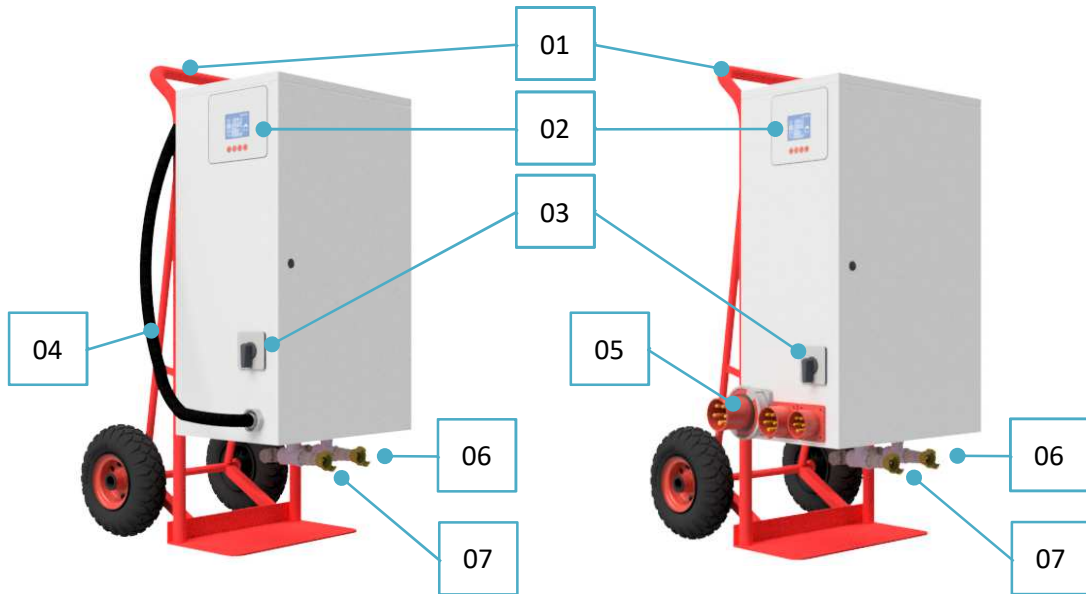


Abbildung 1: MEZ 1.16 21kW Standard
 Figure 1: MEZ 1.16 21kW Standard
 Figure 1 : MEZ 1.16 21kW Standard

Abbildung 2: MEZ 1.16 36kW Multi
 Figure 2: MEZ 1.16 36kW Multi
 Figure 2 : MEZ 1.16 36kW Multi

01 – Transportgestell
02 – Hauptsteuerung
03 – Einschalter
04 – Kabel (Standard)
05 – Netzstecker (Multi)
06 – Anschluss Heizungsrücklauf
07 – Anschluss Heizungsvorlauf

01 – Undercarriage
02 – Main control unit
03 – Power switch
04 – Cable (Standard)
05 – Power plug (Multi)
06 – Heating return connection
07 – Heating supply connection

01 – Châssis
02 – Commande principale
03 – Interrupteur de mise en marche
04 – Câble (Standard)
05 – Fiche de secteur (Multi)
06 – Raccord du retour du circuit chauffage
07 – Raccord du départ du circuit chauffage

1.7 Aufbau der mobilen Elektroheizzentrale mit Estrichaufheizprogramm

1.7 Design of the mobile electrical heating unit with screed heating program

1.7 Structure de l'unité de chauffage électrique mobil avec programme de séchage de chape



Abbildung 3: Estrichaufheizprogramm

Figure 3: Screed heating program

Figure 3 : Programme de séchage de chape

01 – USB-Port
02 – Steuerung Estrichaufheizprogramm

01 – USB port
02 – Control unit of screed heating program

01 – Port USB
02 – Commande programme de séchage de chape

1.8 Absperrrichtungen der mobilen Elektroheizzentrale

1.8 Shut-off devices of the mobile electrical heating unit

1.8 Dispositifs de verrouillage de l'unité de chauffage électrique mobile

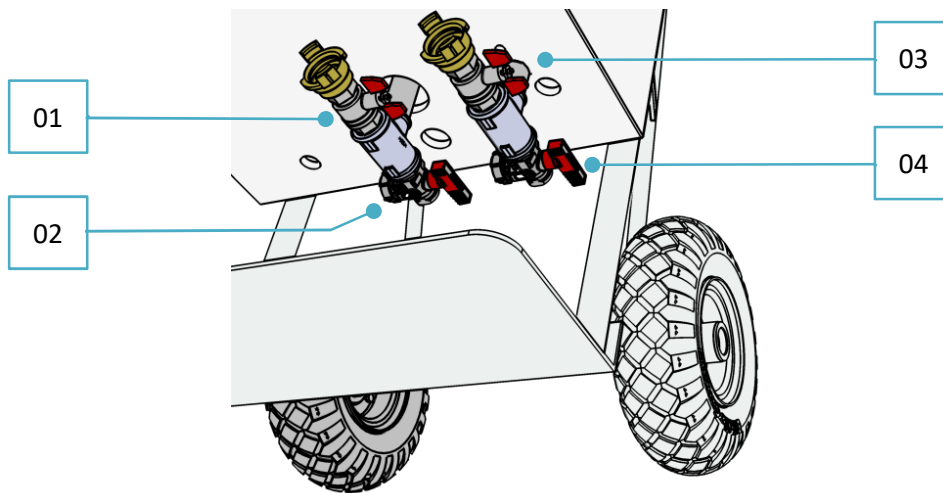


Abbildung 4: Absperrrichtungen (Abb. Ähnlich)

Figure 4: Shut-off devices (fig. similar)

Figure 4 : Dispositifs de verrouillage (similaire à la figure)

- 01 – Absperrhahn Heizungsanlauf
- 02 – Füll-/Entleerhahn Heizungsanlauf
- 03 – Absperrhahn Heizungsrücklauf
- 04 – Füll-/Entleerhahn Heizungsrücklauf

- 01 – Shut-off valve of heating supply
- 02 – Fill/drain valve of heating supply
- 03 – Shut-off valve of heating return
- 04 – Fill/drain valve of heating return

- 01 – Robinet de fermeture, départ du circuit chauffage
- 02 – Robinet de remplissage et de vidange, départ du circuit de chauffage
- 03 – Robinet de fermeture, retour du circuit chauffage
- 04 – Robinet de fermeture, départ du circuit chauffage

1.9 Innerer Aufbau der mobilen Elektroheizzentrale

1.9 Internal design of the mobile electrical heating unit

1.9 Structure interne de l'unité de chauffage électrique mobile

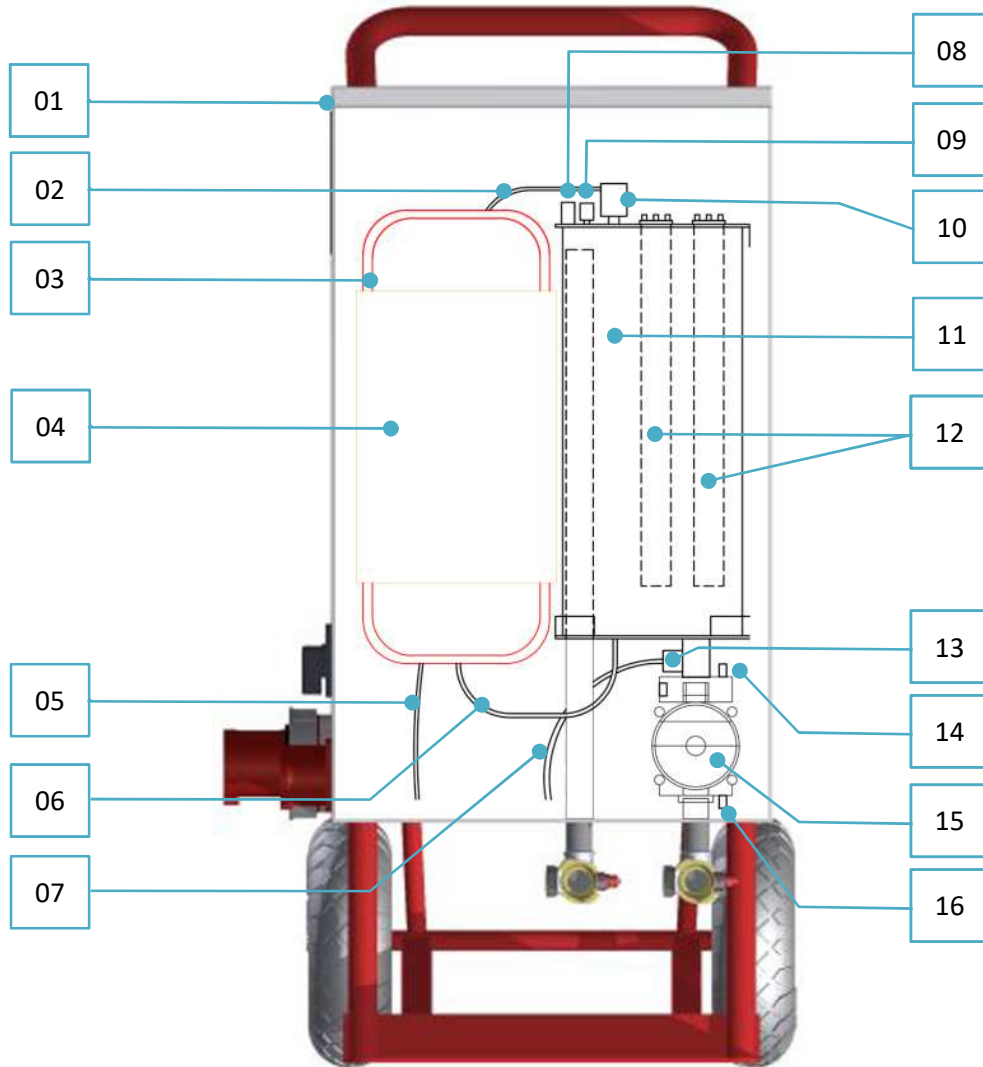


Abbildung 5: Innerer Aufbau (Abb. Ähnlich)

Figure 5: Internal design (fig. similar)

Figure 5: Structure interne (similaire à la figure)

01 – Verkleidung
02 – Ablauf Kesselentlüftung
03 – Ausdehnungsgefäß
04 – Elektroinstallation
05 – Ablauf Kesselentlüftung
06 – Verbindung Kessel - Ausdehnungsgefäß
07 – Ablauf Sicherheitsventil
08 – Temperatursensor
09 – Sicherheitsthermostat
10 – Kesselentlüftung (automatisch)
11 – Kessel
12 – Heizstäbe
13 – Sicherheitsventil
14 – Pumpenentlüftung (automatisch)
15 – Umwälzpumpe
16 – Pumpenablasshahn

01 – Casing
02 – Return boiler venting
03 – Expansion tank
04 – Electrical installation
05 – Return boiler venting
06 – Boiler connection with expansion tank
07 – Return safety valve
08 – Temperature sensor
09 – Safety thermostat
10 – Boiler venting (automatic)
11 – Boiler
12 – Heating elements
13 – Safety valve
14 – Pump venting (automatic)
15 – Circulation pump
16 – Pump drain valve

01 – Revêtement
02 – Conduit d'écoulement de la chaudière
03 – Vase d'expansion
04 – Système électrique
05 – Conduit d'écoulement de la chaudière
06 – Liaison entre la chaudière et la vase d'expansion
07 – Conduit d'écoulement de la soupape de sécurité
08 – Sonde de température
09 – Thermostat de sécurité
10 – Soupape de purge de la chaudière (automatique)
11 – Chaudière
12 – Tiges chauffantes
13 – Soupape de sécurité
14 – Soupape de purge de la pompe (automatique)
15 – Pompe de circulation
16 – Robinet de vidage de la pompe

1.10 Elektroinstallation MEZ 1.16 21kW Standard

1.10 Electrical installation MEZ 1.16 21kW Standard

1.10 Système électrique MEZ 1.16 21kW Standard

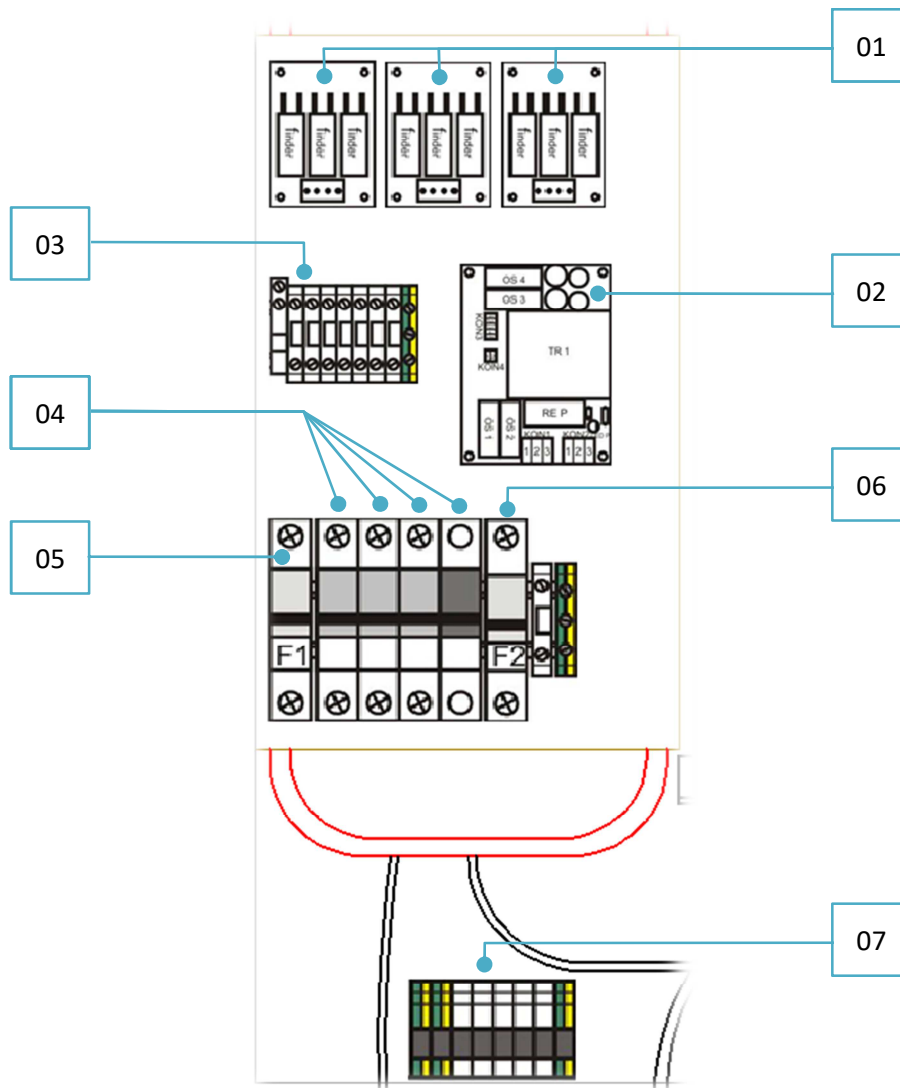


Abbildung 6: Elektroinstallation MEZ 1.16 21kW Standard

Figure 6: Electrical installation MEZ 1.16 21kW Standard

Figure 6 : Système électrique MEZ 1.16 21kW Standard

01 – Relaiskarte
02 – Netzplatine
03 – Reihenklennen L1 (RK1, RK2, RK3); L2 (RK4, RK5); L3 (RK6, RK7); PE (RK8)
04 – Schutzvorrichtung – Automatischer Leitungsschutzschalter mit Spannungsauslöser
05 – Automatischer Leitungsschutzschalter (B6A) für Sicherheitsthermostat
06 – Automatischer Leitungsschutzschalter (C2A) für Kesselregelung
07 – Reihenklennen: PE (RK9, RK10); N (RK11, RK12, RK13); STR1, STR2 (RK14, RK15); PE (RK16)

01 – Relay Card
02 – Power supply board
03 – Series terminals: L1 (RK1, RK2, RK3); L2 (RK4, RK5); L3 (RK6, RK7); PE (RK8)
04 – Protective device - Automatic circuit breaker with shunt release
05 – Automatic circuit breaker (B6A) for safety thermostat
06 – Automatic circuit breaker (C2A) for boiler control
07 – Series terminals: PE (RK9, RK10); N (RK11, RK12, RK13); STR1, STR2 (RK14, RK15); PE (RK16)

01 – Carte relais
02 – Carte réseau
03 – Blocs de jonction : L1 (RK1, RK2, RK3); L2 (RK4, RK5) ; L3 (RK6, RK7) ; PE (RK8)
04 – Dispositif de protection - Disjoncteur-protecteur automatique avec déclencheur de tension
05 – Disjoncteur de protection automatique (B6A) pour thermostat de sécurité
06 – Disjoncteur de protection automatique (C2A) pour la régulation de la chaudière
07 – Blocs de jonction : PE (RK9, RK10); N (RK11, RK12, RK13) ; STR1, STR2 (RK14, RK15) ; PE (RK16)

1.11 Elektroinstallation MEZ 1.16 21kW Multi

1.11 Electrical installation MEZ 1.16 21kW Multi

1.11 Système électrique MEZ 1.16 21kW Multi

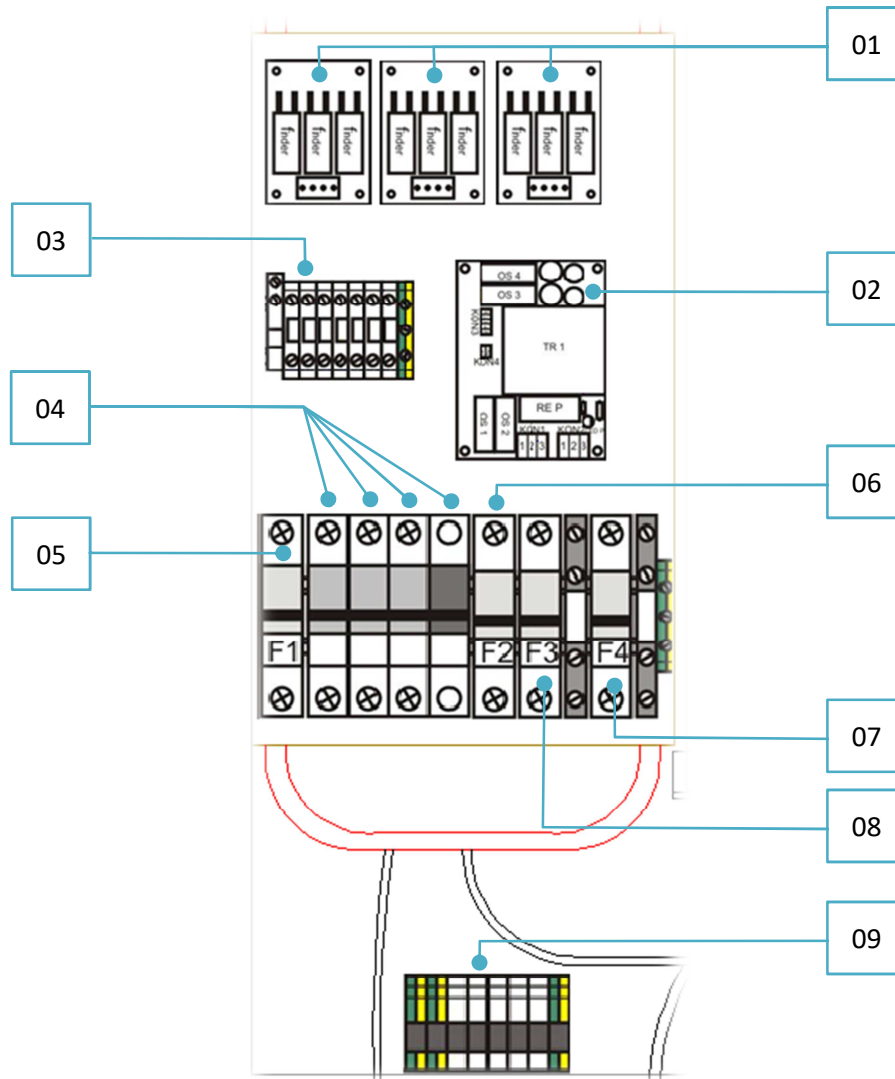


Abbildung 7: Elektroinstallation MEZ 1.16 21kW Multi

Figure 7: Electrical installation MEZ 1.16 21kW Multi

Figure 7 : Système électrique MEZ 1.16 21kW Multi

01 – Relaiskarte
02 – Netzplatine
03 – Reihenklempen L1 (RK1, RK2, RK3); L2 (RK4, RK5); L3 (RK6, RK7); PE (RK8)
04 – Schutzvorrichtung – Automatischer Leitungsschutzschalter mit Spannungsauslöser
05 – Automatischer Leitungsschutzschalter (B6A) für Sicherheitsthermostat
06 – Automatischer Leitungsschutzschalter (C2A) für Kesselregelung
07 – Automatischer Leitungsschutzschalter (C2A) für Relais Re32
08 – Automatischer Leitungsschutzschalter (C2A) für Relais Re16
09 – Reihenklempen: PE (RK9, RK10); N (RK11, RK12, RK13); STR1, STR2 (RK14, RK15); PE (RK16)

01 – Relay Card
02 – Power supply board
03 – Series terminals: L1 (RK1, RK2, RK3); L2 (RK4, RK5); L3 (RK6, RK7); PE (RK8)
04 – Protective device - Automatic circuit breaker with shunt release
05 – Automatic circuit breaker (B6A) for safety thermostat
06 – Automatic circuit breaker (C2A) for boiler control
07 – Automatic circuit breaker (C2A) for relay Re32
08 – Automatic circuit breaker (C2A) for relay Re16
09 – Series terminals: PE (RK9, RK10); N (RK11, RK12, RK13); STR1, STR2 (RK14, RK15); PE (RK16)

01 – Carte relais
02 – Carte réseau
03 – Blocs de jonction : L1 (RK1, RK2, RK3); L2 (RK4, RK5) ; L3 (RK6, RK7) ; PE (RK8)
04 – Dispositif de protection - Disjoncteur-protecteur automatique avec déclenchement de tension
05 – Disjoncteur de protection automatique (B6A) pour thermostat de sécurité
06 – Disjoncteur de protection automatique (C2A) pour la régulation de la chaudière
07 – Disjoncteur de protection automatique (C2A) pour relais Re32
08 – Disjoncteur de protection automatique (C2A) pour relais Re16
09 – Blocs de jonction : PE (RK9, RK10); N (RK11, RK12, RK13) ; STR1, STR2 (RK14, RK15) ; PE (RK16)

1.12 Elektroinstallation MEZ 1.16 36kW Standard

1.12 Electrical installation MEZ 1.16 36kW Standard

1.12 Système électrique MEZ 1.16 36kW Standard

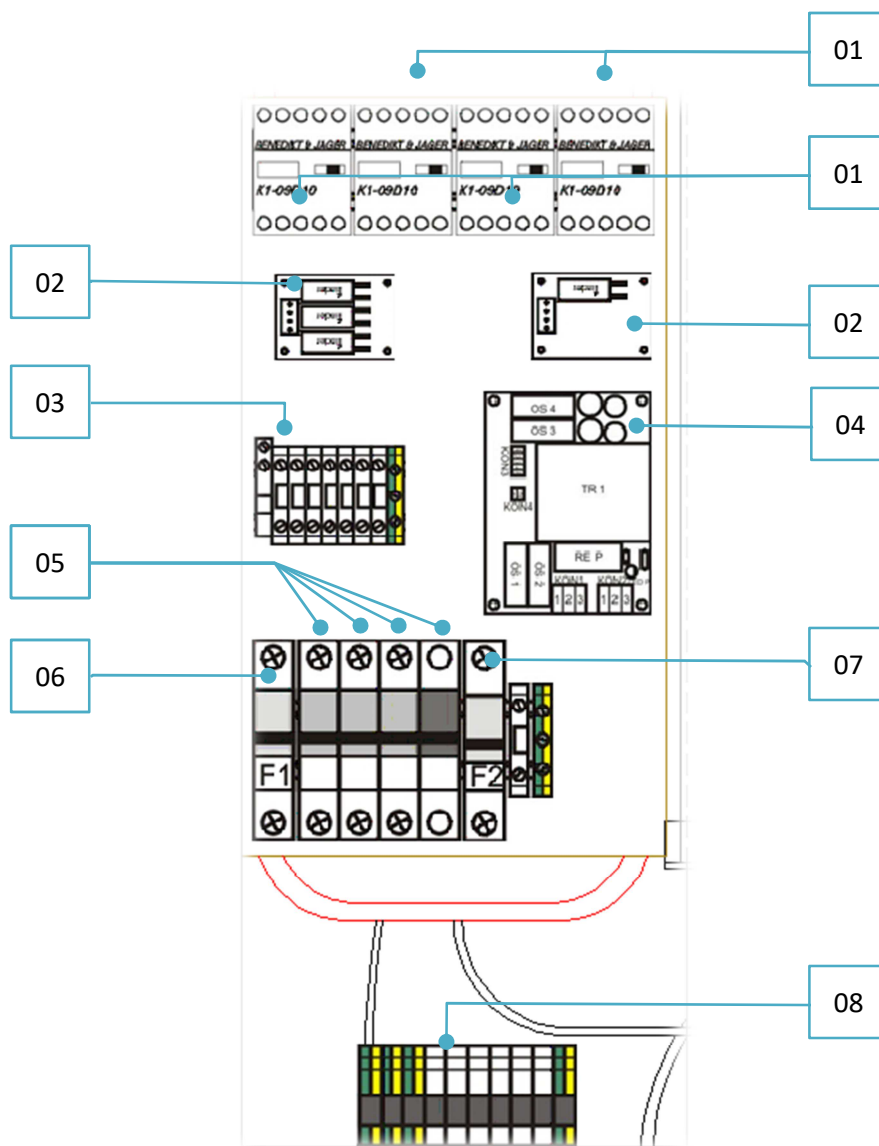


Abbildung 8: Elektroinstallation MEZ 1.16 36kW Standard

Figure 8: Electrical installation MEZ 1.16 36kW Standard

Figure 8 : Système électrique MEZ 1.16 36kW Standard

01 – Schütz 230V 50Hz Ith=20A
02 – Relaiskarte
03 – Reihenklennen L1 (RK1, RK2, RK3); L2 (RK4, RK5); L3 (RK6, RK7); PE (RK8)
04 – Netzplatine
05 – Schutzvorrichtung – Automatischer Leitungsschutzschalter mit Spannungsauslöser
06 – Automatischer Leitungsschutzschalter (B6A) für Sicherheitsthermostat
07 – Automatischer Leitungsschutzschalter (C2A) für Kesselregelung
08 – Reihenklennen: PE (RK9, RK10, RK11); N (RK12, RK13, RK14, RK15); STR1, STR2 (RK16, RK17); N (RK18)

01 – Contactor 230V 50Hz Ith=20A
02 – Relay card
03 – Series terminals: L1 (RK1, RK2, RK3); L2 (RK4, RK5); L3 (RK6, RK7); PE (RK8)
04 – Power supply board
05 – Protective device - Automatic circuit breaker with shunt release
06 – Automatic circuit breaker (B6A) for safety thermostat
07 – Automatic circuit breaker (C2A) for boiler control
08 – Series terminals: PE (RK9, RK10, RK11); N (RK12, RK13, RK14, RK15); STR1, STR2 (RK16, RK17); N (RK18)

01 – Contacteur 230 V 50 Hz Ith=20 A
02 – Carte relais
03 – Blocs de jonction: L1 (RK1, RK2, RK3); L2 (RK4, RK5); L3 (RK6, RK7); PE (RK8)
04 – Carte réseau
05 – Dispositif de protection - Disjoncteur-protecteur automatique avec déclenchement de tension
06 – Disjoncteur de protection automatique (B6A) pour thermostat de sécurité
07 – Disjoncteur de protection automatique (C2A) pour la régulation de la chaudière
08 – Blocs de jonction : PE (RK9, RK10, RK11); N (RK12, RK13, RK14, RK15); STR1, STR2 (RK16, RK17); N (RK18)

1.13 Elektroinstallation MEZ 1.16 36kW Multi

1.13 Electrical installation MEZ 1.16 36kW Multi

1.13 Système électrique MEZ 1.16 36kW Multi

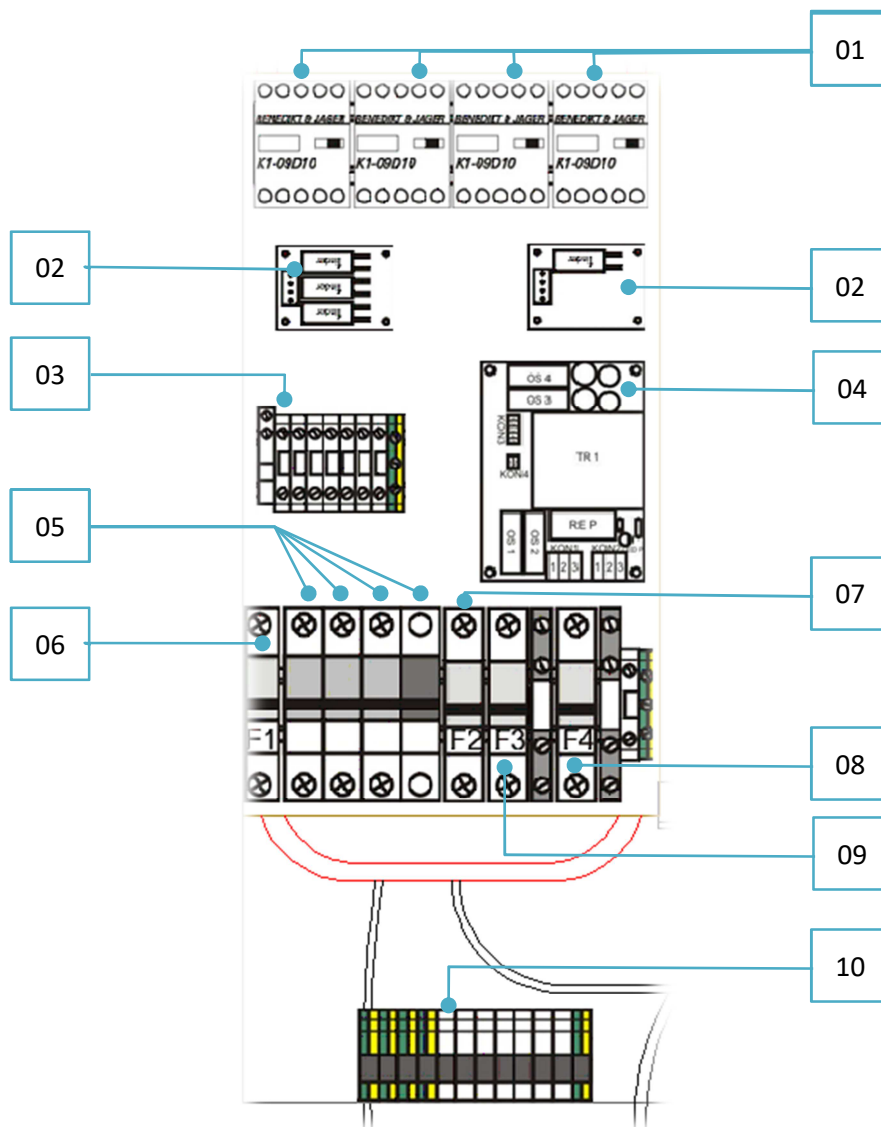


Abbildung 9: Elektroinstallation MEZ 1.16 36kW Multi

Figure 9: Electrical installation MEZ 1.16 36kW Multi

Figure 9 : Système électrique MEZ 1.16 36kW Multi

01 – Schütz 230V 50Hz Ith=20A
02 – Relaiskarte
03 – Reihenklennen L1 (RK1, RK2, RK3); L2 (RK4, RK5); L3 (RK6, RK7); PE (RK8)
04 – Netzplatine
05 – Schutzvorrichtung – Automatischer Leitungsschutzschalter mit Spannungsauslöser
06 – Automatischer Leitungsschutzschalter (B6A) für Sicherheitsthermostat
07 – Automatischer Leitungsschutzschalter (C2A) für Kesselregelung
08 – Automatischer Leitungsschutzschalter (C2A) für Relais Re63
09 – Automatischer Leitungsschutzschalter (C2A) für Relais Re32
10 – Reihenklennen: PE (RK9, RK10, RK11, RK12); N (RK13, RK14, RK15, RK16, RK17); STR1, STR2 (RK18, RK19); PE (RK20)

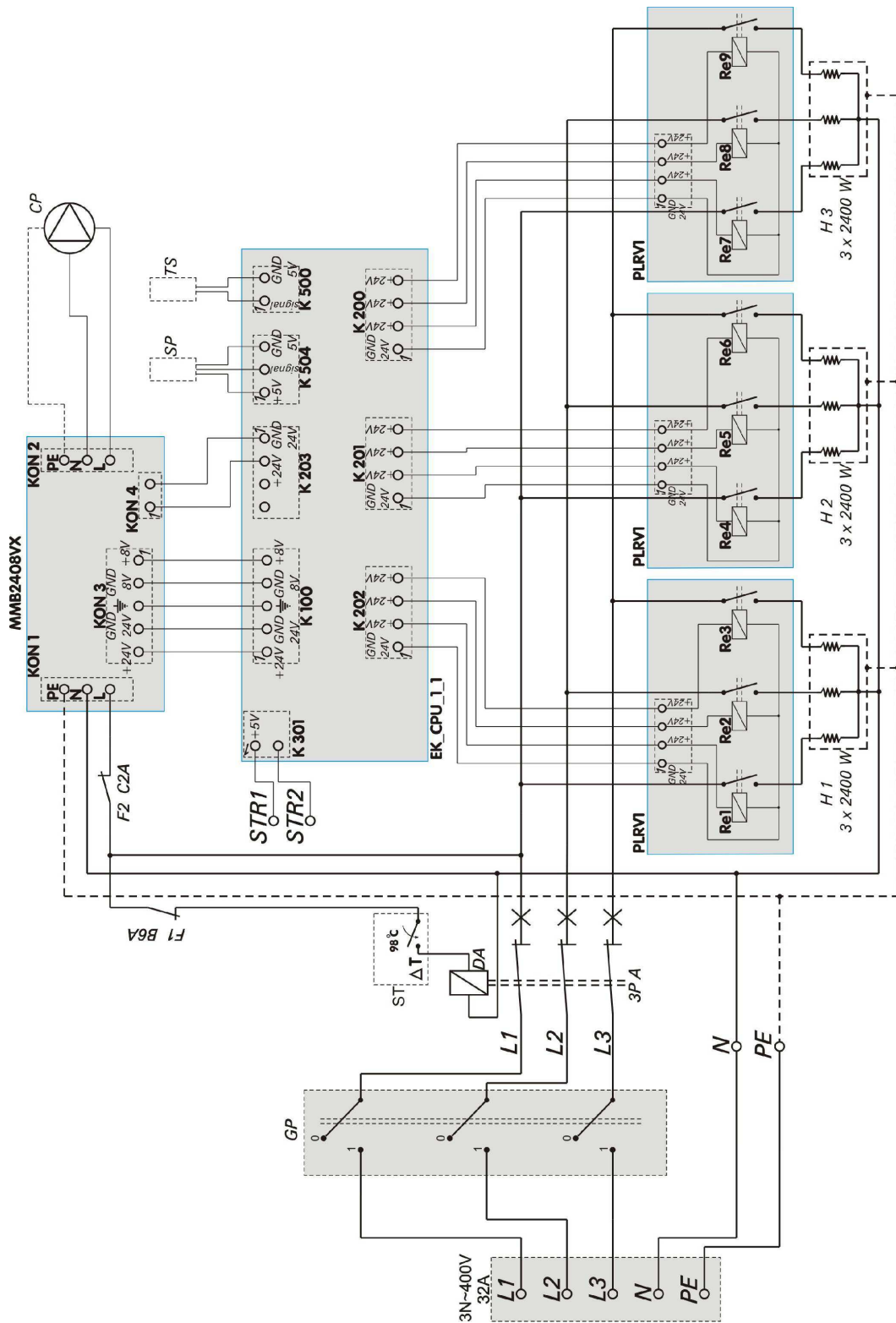
01 – Contactor 230V 50Hz Ith=20A
02 – Relay card
03 – Series terminals: L1 (RK1, RK2, RK3); L2 (RK4, RK5); L3 (RK6, RK7); PE (RK8)
04 – Power supply board
05 – Protective device - Automatic circuit breaker with shunt release
06 – Automatic circuit breaker (B6A) for safety thermostat
07 – Automatic circuit breaker (C2A) for boiler control
08 – Automatic circuit breaker (C2A) For relay Re63
09 – Automatic circuit breaker (C2A) For relay Re32
10 – Series terminals: PE (RK9, RK10, RK11, RK12); N (RK13, RK14, RK15, RK16, RK17); STR1, STR2 (RK18, RK19); PE (RK20)

01 – Contacteur 230 V 50 Hz Ith=20 A
02 – Carte relais
03 – Blocs de jonction: L1 (RK1, RK2, RK3); L2 (RK4, RK5); L3 (RK6, RK7); PE (RK8)
04 – Carte réseau
05 – Dispositif de protection - Disjoncteur-protecteur automatique avec déclenchement de tension
06 – Disjoncteur de protection automatique (B6A) pour thermostat de sécurité
07 – Disjoncteur de protection automatique (C2A)
08 – Disjoncteur de protection automatique (C2A) pour relais Re63
09 – Disjoncteur de protection automatique (C2A) pour relais Re32
10 – Blocs de jonction : PE (RK9, RK10, RK11, RK12); N (RK13, RK14, RK15, RK16, RK17); STR1, STR2 (RK18, RK19); PE (RK20)

1.14 Stromlaufplan MEZ 1.16 21kW Standard

1.14 Circuit diagram MEZ 1.16 21kW Standard

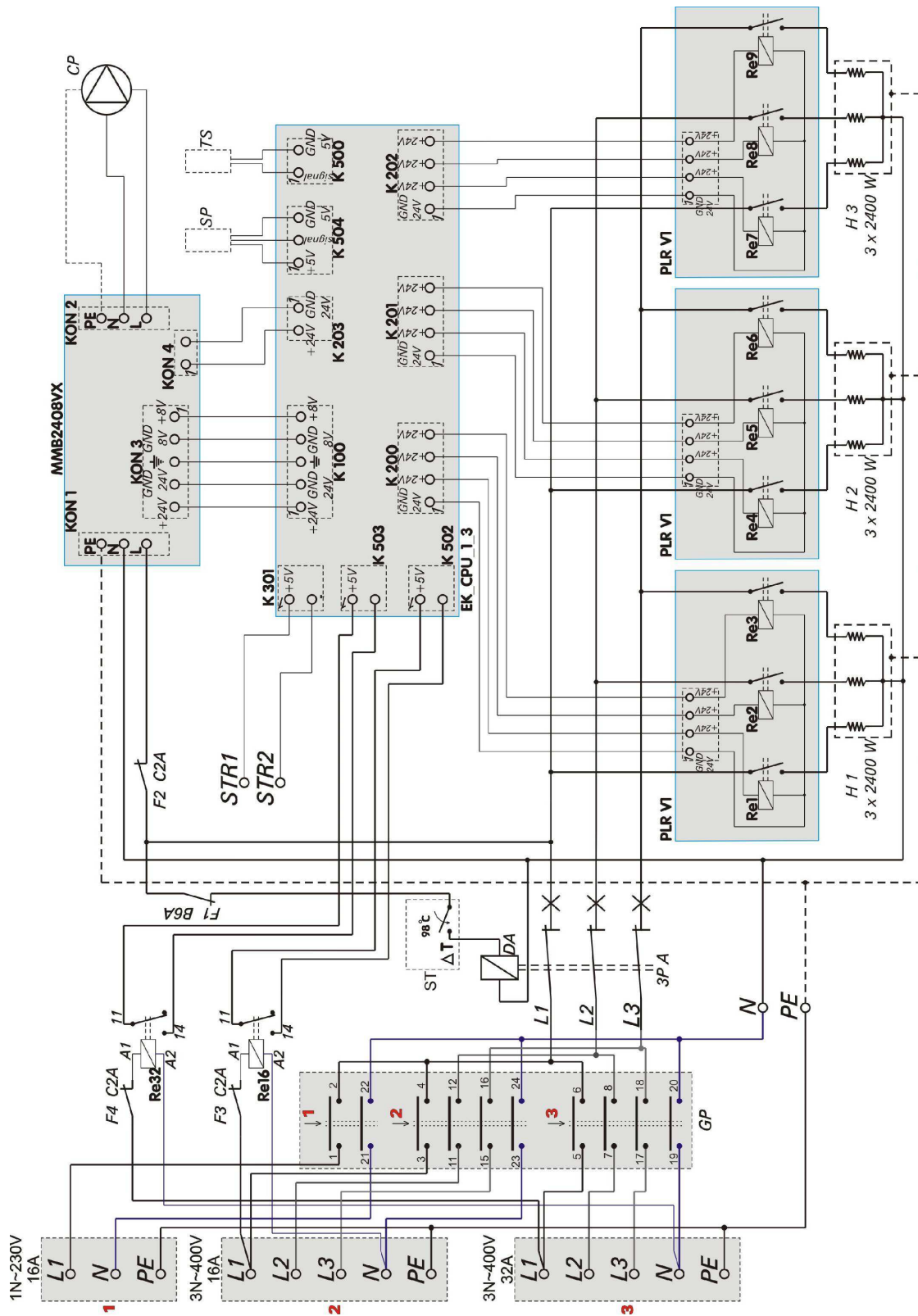
1.14 Schéma de connexions MEZ 1.16 21kW Standard



1.15 Stromlaufplan MEZ 1.16 21kW Multi

1.15 Circuit diagram MEZ 1.16 21kW Multi

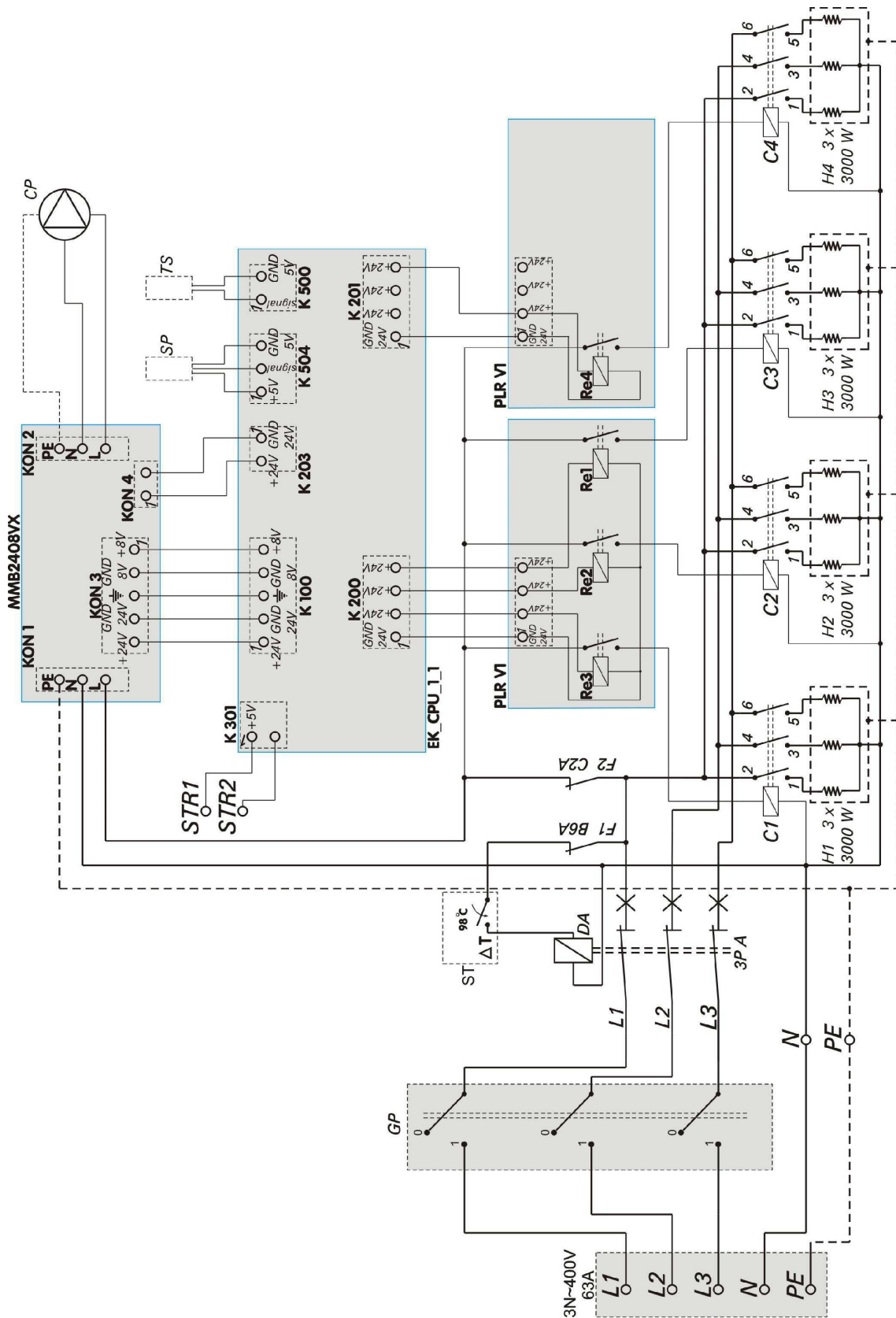
1.15 Schéma de connexions MEZ 1.16 21kW Multi



1.16 Stromlaufplan MEZ 1.16 21kW Standard

1.16 Circuit diagram MEZ 1.16 21kW Standard

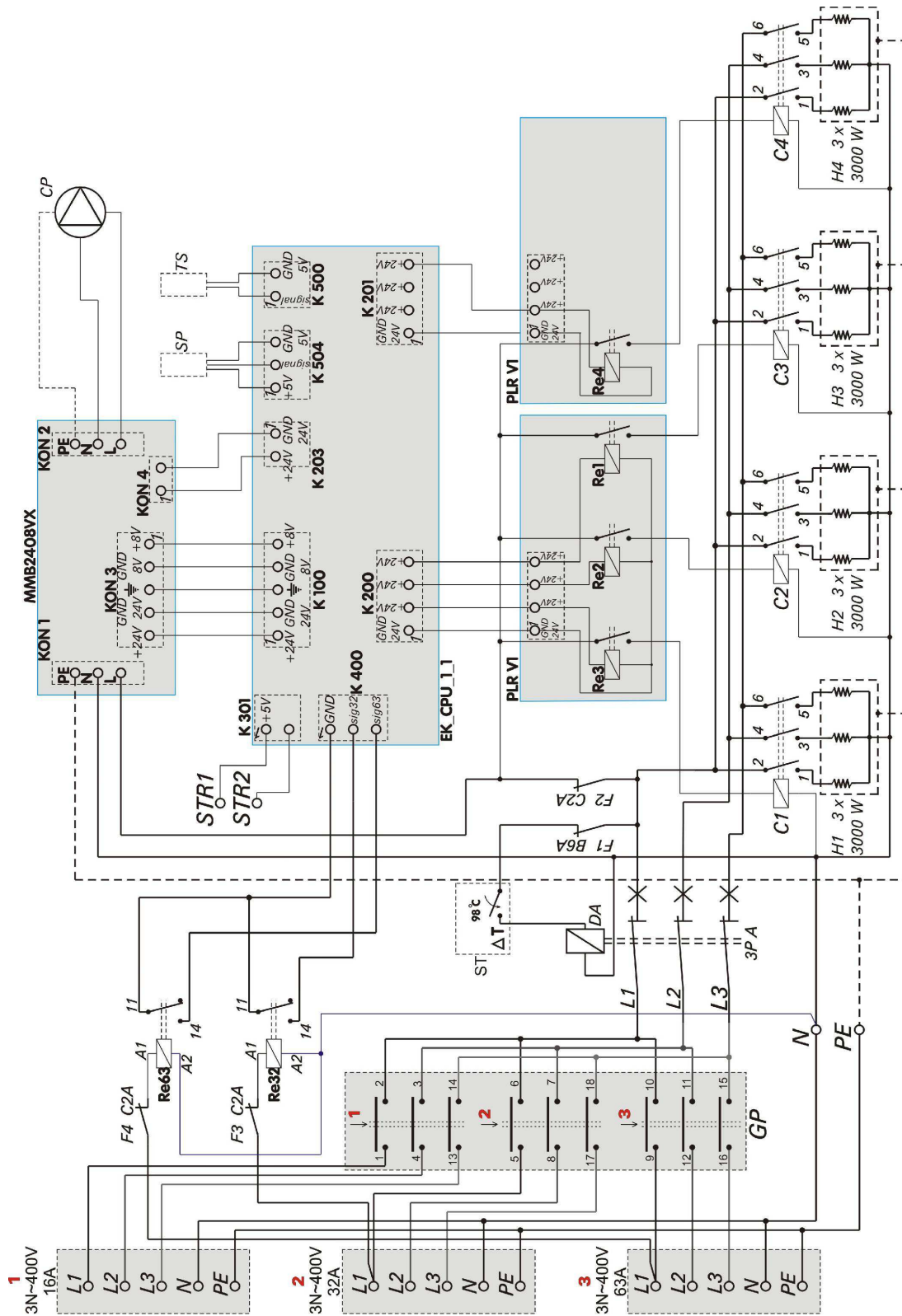
1.16 Schéma de connexions MEZ 1.16 21kW Standard



1.17 Stromlaufplan MEZ 1.16 36kW Multi

1.17 Circuit diagram MEZ 1.16 36kW Multi

1.17 Schéma de connexions MEZ 1.16 36kW Multi



1.18 Stromlaufplan Legenden

1.18 Circuit diagram legends

1.18 Légende du schéma des connexions

Legende Stromlaufplan MEZ 1.16 21kW Standard / Legend for circuit diagram MEZ 1.16 21kW Standard / Légende du schéma de connexions MEZ 1.16 21kW Standard	
DA	Spannungsauslöser / Shunt release / Déclencheur de tension
3PA	Dreipoliger automatischer Leitungsschutzschalter 32A / Three-pole automatic circuit breaker 32A / Disjoncteur de protection automatique à trois pôles 32 A
ST	Sicherheitsthermostat / Safety thermostat / Thermostat de sécurité
STR1, STR2	Anschlussklemmen des Raumthermostates *ACHTUNG: Spannung 5V DC / Connecting terminals of the room thermostat *ATTENTION: Voltage 5V DC / Bornes de connexion du thermostat d'ambiance * ATTENTION : Tension 5 V CC
F1	Automatischer Leitungsschutzschalter für Sicherheitsthermostat (B6A) / Automatic circuit breaker for safety thermostat (B6A) / Disjoncteur de protection automatique pour le thermostat de sécurité (B6A)
F2	Automatischer Leitungsschutzschalter für Kesselregelung (C2A) / Automatic circuit breaker for boiler control (C2A) / Disjoncteur de protection automatique pour la régulation de la chaudière(C2A)
GP	Nockenschalter ON/OFF / Cam switch ON/OFF / Interrupteur à cames MARCHE/ARRÊT
CP	Umwälzpumpe / Circulation pump / Pompe de circulation
KON 2 (MMB2408VX)	Klemmen der Pumpe / Terminals of the pump / Bornes de la pompe
SP	Drucksensor / Pressure sensor / Capteur de pression
TS	Temperatursensor Kessel / Temperature sensor of boiler / Sonde de température chaudière
EK_CPU_1_1	Mikroprozessor-Platine / Microprocessor board / Carte microprocesseur
MMB2408VX	Netzplatine für Stromzufuhr / Power supply board for current supply / Carte réseau pour l'alimentation en courant
PLRV1	Relaiskarte / Relay card / Carte relais
Re1, Re2, Re3	Relais Heizstab (PLRV1 Nr.1) / Heating element relay (PLRV1 no. 1) / Relais pour tige chauffante (PLRV1 n° 1)
Re4, Re5, Re6	Relais Heizstab (PLRV1 Nr.2) / Heating element relay (PLRV1 no. 2) / Relais pour tige chauffante (PLRV1 n° 2)
Re7, Re8, Re9	Relais Heizstab (PLRV1 Nr.3) / Heating element relay (PLRV1 no. 3) / Relais pour tige chauffante (PLRV1 n° 3)

Legende Stromlaufplan MEZ 1.16 21kW Multi / Legend for circuit diagram MEZ 1.16 21kW Multi / Légende du schéma de connexions MEZ 1.16 21kW Multi	
DA	Spannungsauslöser / Shunt release / Déclencheur de tension
3PA	Dreipoliger automatischer Leitungsschutzschalter 32A / Three-pole automatic circuit breaker 32A / Disjoncteur de protection automatique à trois pôles 32 A
ST	Sicherheitsthermostat / Safety thermostat / Thermostat de sécurité
STR1, STR2	Anschlussklemmen des Raumthermostates *ACHTUNG: Spannung 5V DC / Connecting terminals of the room thermostat *ATTENTION: Voltage 5V DC / Bornes de connexion du thermostat d'ambiance * ATTENTION : Tension 5 V CC
F1	Automatischer Leitungsschutzschalter für Sicherheitsthermostat (B6A) / Automatic circuit breaker for safety thermostat (B6A) / Disjoncteur de protection automatique pour le thermostat de sécurité (B6A)
F2	Automatischer Leitungsschutzschalter für Kesselregelung (C2A) / Automatic circuit breaker for boiler control (C2A) / Disjoncteur de protection automatique pour la régulation de la chaudière(C2A)
F3	Automatischer Leitungsschutzschalter für Re16 / Automatic circuit breaker for Re16 / Disjoncteur de protection automatique pour Re16
Re16	Relais für Anschluss 3N~400V 16A / Relay for connection 3N~400V 16A / Relais pour le raccordement 3N~400V 16A
F4	Automatischer Leitungsschutzschalter für Re32 / Automatic circuit breaker for Re32 / Disjoncteur de protection automatique pour Re32
Re32	Relais für Anschluss 3N~400V 32A / Relay for connection 3N~400V 32A / Relais pour le raccordement 3N~400V 32A
GP	Nockenschalter (0 – 1 – 2 – 3) / Cam switch (0 – 1 – 2 – 3) / Interrupteur à cames (0 – 1 – 2 – 3)
CP	Umwälzpumpe / Circulation pump / Pompe de circulation
KON 2 (MMB2408VX)	Klemmen der Pumpe / Terminals of the pump / Bornes de la pompe
SP	Drucksensor / Pressure sensor / Capteur de pression
TS	Temperatursensor Kessel / Temperature sensor of boiler / Sonde de température chaudière
EK_CPU_1_2 (3)	Mikroprozessor-Platine / Microprocessor board / Carte microprocesseur
MMB2408VX	Netzplatine für Stromzufuhr / Power supply board for current supply / Carte réseau pour l'alimentation en courant
PLRV1	Relaiskarte / Relay card / Carte relais
Re1, Re2, Re3	Relais Heizstab (PLRV1 Nr.1) / Heating element relay (PLRV1 no. 1) / Relais pour tige chauffante (PLRV1 n° 1)
Re4, Re5, Re6	Relais Heizstab (PLRV1 Nr.2) / Heating element relay (PLRV1 no. 2) / Relais pour tige chauffante (PLRV1 n° 2)
Re7, Re8, Re9	Relais Heizstab (PLRV1 Nr.3) / Heating element relay (PLRV1 no. 3) / Relais pour tige chauffante (PLRV1 n° 3)

Legende Stromlaufplan MEZ 1.16 36kW Standard / Legend for circuit diagram MEZ 1.16 36kW Standard / Légende du schéma de connexions MEZ 1.16 36kW Standard	
DA	Spannungsauslöser / Shunt release / Déclencheur de tension
3PA	Dreipoliger automatischer Leitungsschutzschalter 63A / Three-pole automatic circuit breaker 63A / Disjoncteur de protection automatique à trois pôles 63 A
ST	Sicherheitsthermostat / Safety thermostat / Thermostat de sécurité
STR1, STR2	Anschlussklemmen des Raumthermostates *ACHTUNG: Spannung 5V DC / Connecting terminals of the room thermostat *ATTENTION: Voltage 5V DC / Bornes de connexion du thermostat d'ambiance * ATTENTION : Tension 5 V CC
F1	Automatischer Leitungsschutzschalter für Sicherheitsthermostat (B6A) / Automatic circuit breaker for safety thermostat (B6A) / Disjoncteur de protection automatique pour le thermostat de sécurité (B6A)
F2	Automatischer Leitungsschutzschalter für Kesselregelung (C2A) / Automatic circuit breaker for boiler control (C2A) / Disjoncteur de protection automatique pour la régulation de la chaudière(C2A)
GP	Nockenschalter ON/OFF / Cam switch ON/OFF / Interrupteur à cames MARCHE/ARRÊT
CP	Umwälzpumpe / Circulation pump / Pompe de circulation
KON 2 (MMB2408VX)	Klemmen der Pumpe / Terminals of the pump / Bornes de la pompe
SP	Drucksensor / Pressure sensor / Capteur de pression
TS	Temperatursensor Kessel / Temperature sensor of boiler / Sonde de température chaudière
EK_CPU_1_1	Mikroprozessor-Platine / Microprocessor board / Carte microprocesseur
MMB2408VX	Netzplatine für Stromzufuhr / Power supply board for current supply / Carte réseau pour l'alimentation en courant
PLRV1	Relaiskarte / Relay card / Carte relais
Re1, Re2, Re3	Relais Heizstab (PLRV1 Nr.1) / Heating element relay (PLRV1 no. 1) / Relais pour tige chauffante (PLRV1 n° 1)
Re4	Relais Heizstab (PLRV1 Nr.2) / Heating element relay (PLRV1 no. 2) / Relais pour tige chauffante (PLRV1 n° 2)
C1, C2, C3, C4	Schütze (230V 50Hz Ith=20A) zum Einschalten des Heizstabs / Contactor (230V 50Hz Ith=20A) for switching on the heating element / Connecteurs (230 V 50 Hz Ith=20 A) pour la mise en marche de la tige chauffante

Legende Stromlaufplan MEZ 1.16 36kW Multi / Legend for circuit diagram MEZ 1.16 36kW Multi / Légende du schéma de connexions MEZ 1.16 36kW Multi	
DA	Spannungsauslöser / Shunt release / Déclencheur de tension
3PA	Dreipoliger automatischer Leitungsschutzschalter 63A / Three-pole automatic circuit breaker 63A / Disjoncteur de protection automatique à trois pôles 62 A
ST	Sicherheitsthermostat / Safety thermostat / Thermostat de sécurité
STR1, STR2	Anschlussklemmen des Raumthermostates *ACHTUNG: Spannung 5V DC / Connecting terminals of the room thermostat *ATTENTION: Voltage 5V DC / Bornes de connexion du thermostat d'ambiance * ATTENTION : Tension 5 V CC
F1	Automatischer Leitungsschutzschalter für Sicherheitsthermostat (B6A) / Automatic circuit breaker for safety thermostat (B6A) / Disjoncteur de protection automatique pour le thermostat de sécurité (B6A)
F2	Automatischer Leitungsschutzschalter für Kesselregelung (C2A) / Automatic circuit breaker for boiler control (C2A) / Disjoncteur de protection automatique pour la régulation de la chaudière(C2A)
F3	Automatischer Leitungsschutzschalter für Re32 / Automatic circuit breaker for Re32 / Disjoncteur de protection automatique pour Re32
Re32	Relais für Anschluss 3N~400V 32A / Relay for connection 3N~400V 32A / Relais pour le raccordement 3N~400V 32A
F4	Automatischer Leitungsschutzschalter für Re32 / Automatic circuit breaker for Re32 / Disjoncteur de protection automatique pour Re63
Re63	Relais für Anschluss 3N~400V 63A / Relay for connection 3N~400V 63A / Relais pour le raccordement 3N~400V 63A
GP	Nockenschalter (0 – 1 – 2 – 3) / Cam switch (0 – 1 – 2 – 3) / Interrupteur à cames (0 – 1 – 2 – 3)
CP	Umwälzpumpe / Circulation pump / Pompe de circulation
KON 2 (MMB2408VX)	Klemmen der Pumpe / Terminals of the pump / Bornes de la pompe
SP	Drucksensor / Pressure sensor / Capteur de pression
TS	Temperatursensor Kessel / Temperature sensor of boiler / Sonde de température chaudière
EK_CPU_1_1	Mikroprozessor-Platine / Microprocessor board / Carte microprocesseur
MMB2408VX	Netzplatine für Stromzufuhr / Power supply board for current supply / Carte réseau pour l'alimentation en courant
PLRV1	Relaiskarte / Relay card / Carte relais
Re1, Re2, Re3	Relais Heizstab (PLRV1 Nr.1) / Heating element relay (PLRV1 no. 1) / Relais pour tige chauffante (PLRV1 n° 1)
Re4	Relais Heizstab (PLRV1 Nr.2) / Heating element relay (PLRV1 no. 2) / Relais pour tige chauffante (PLRV1 n° 2)
C1, C2, C3, C4	Schütze (230V 50Hz Ith=20A) zum Einschalten des Heizstabs / Contactor (230V 50Hz Ith=20A) for switching on the heating element / Connecteurs (230 V 50 Hz Ith=20 A) pour la mise en marche de la tige chauffante

1.19 Technische Daten

1.19 Technical data

1.19 Caractéristiques techniques

	Einheit Unit Unité	MEZ 1.16 21kW Standard	MEZ 1.16 21kW Multi		
Maße (L x B x H) Dimensions (L x W x H) Dimensions (long. x larg. x haut.)	mm	650 x 550 x 1150			
Gewicht Weight Poids	kg	55			
Leistung Power Puissance	kW	21,6			
Effizienz Efficiency Efficience	%	99			
Schutzart Degree of protection Indice de protection		IP 44			
Stromstecker Power connectors Fiche de courant	V/A	3N~400V 32A	1N~230V 16A	3N~400V 16A	3N~400V 32A
Leitungsschutzschalter Circuit breakers Disjoncteur de protection	A	3 x 32	1 x 16	3 x 16	3 x 32
Max. Leistung Max. power Puissance max.	kW	21,6	2,4	7,2	21,6
Anzahl Leistungsstufen Number of power levels Nombre de niveaux de puissance			1 x 2,4kW	3 x 2,4kW	9 x 2,4kW
Max. Betriebsdruck Max. operating pressure Pression de service max.	bar	2,6			
Min. Betriebsdruck Min. operating pressure Pression de service min.	bar	0,4			
Absicherungsdruck Safety pressure Pression de sécurité	bar	3,0			
Temperaturbereich Temperature range Plage de températures	°C	10 - 90			
Sicherheitsthermostat Safety thermostat Thermostat de sécurité	°C	98			
Ausdehnungsgefäß Expansion tank Vase d'expansion	Liter Liter Litres	8			
Kesselvolumen Boiler volume Capacité de la chaudière	Liter Liter Litres	11			
Anschluss Vorlauf Supply connection Raccord prise d'amenée	Zoll Inch Pouces	1" (GEKA)			
Anschluss Rücklauf Return connection Raccord prise d'évacuation	Zoll Inch Pouces	1" (GEKA)			
Umwälzpumpe Circulation pump Pompe de circulation		WILO Yonos Para 12/6 RKA ErP 3-45W			
Maximal beheizbare Fläche Maximum heatable floor area Zone chauffable	m ² sqm centiare	150*			

* Basierend auf Erfahrungswerten. Fläche kann je nach Heizflächensystem variieren.

* Based on past experience. Surface may vary depending on the heating surface.

* Basé sur l'expérience. La surface peut varier en fonction de la surface chauffante.

	Einheit Unit Unité	MEZ 1.16 36kW Standard	MEZ 1.16 36kW Multi		
Maße (L x B x H) Dimensions (L x W x H) Dimensions (long. x larg. x haut.)	mm	650 x 550 x 1150			
Gewicht Weight Poids	kg	65			
Leistung Power Puissance	kW	36			
Effizienz Efficiency Efficience	%	99			
Schutzart Degree of protection Indice de protection		IP 44			
Stromstecker Power connectors Fiche de courant	V/A	3N~400V 63A	3N~400V 16A	3N~400V 32A	3N~400V 63A
Leitungsschutzschalter Circuit breakers Disjoncteur de protection	A	3 x 63	3 x 16	3 x 32	3 x 63
Max. Leistung Max. power Puissance max.	kW	36	9	18	36
Anzahl Leistungsstufen Number of power levels Nombre de niveaux de puissance			1 x 9kW	2 x 9kW	4 x 9kW
Max. Betriebsdruck Max. operating pressure Pression de service max.	bar	2,6			
Min. Betriebsdruck Min. operating pressure Pression de service min.	bar	0,4			
Absicherungsdruck Safety pressure Pression de sécurité	bar	3,0			
Temperaturbereich Temperature range Plage de températures	°C	10 - 90			
Sicherheitsthermostat Safety thermostat Thermostat de sécurité	°C	98			
Ausdehnungsgefäß Expansion tank Vase d'expansion	Liter Liter Litres	8			
Kesselvolumen Boiler volume Capacité de la chaudière	Liter Liter Litres	11			
Anschluss Vorlauf Supply connection Raccord prise d'amenée	Zoll Inch Pouces	1" (GEKA)			
Anschluss Rücklauf Return connection Raccord prise d'évacuation	Zoll Inch Pouces	1" (GEKA)			
Umwälzpumpe Circulation pump Pompe de circulation		WILO Yonos Para 12/6 RKA ErP 3-45W			
Maximal beheizbare Fläche Maximum heatable floor area Zone chauffable	m ² sqm centiare	250*			

* Basierend auf Erfahrungswerten. Fläche kann je nach Heizflächensystem variieren.

* Based on past experience. Surface may vary depending on the heating surface.

* Basé sur l'expérience. La surface peut varier en fonction de la surface chauffante.

Tab.2: Technische Daten

Tab.2: Technical data

Tab. 2 : Caractéristiques techniques

2. Transport und Lagerung

Prüfen Sie vor Beginn der Installation die Lieferung auf Unversehrtheit und Vollständigkeit.

Die mobile Elektroheizzentrale muss vor dem Transport und der Lagerung entleert werden.

2.1 Mobile Elektroheizzentrale transportieren

Die mobile Elektroheizzentrale ist leicht zu transportieren. Vor dem Transport der mobilen Elektroheizzentrale ist darauf zu achten, dass der Reifendruck des Fahrgestells ausreichend ist.

2.2 Lagerbedingungen

Die mobile Elektroheizzentrale in einem wettergeschützten, frostfreien Raum und ausschließlich in der Originalverpackung lagern.
Lufttemperatur von -15°C bis +60°C

2.3 Entsorgung der Verpackung

Die Verpackungsmaterialien sind der Wiederverwertung zuzuführen.

3. Installation

Die mobile Elektroheizzentrale darf nur auf einem festen und ebenen Untergrund aufgestellt werden. Dabei ist auf einen sicheren Stand zu achten!

Vor jedem Betrieb ist die mobile Elektroheizzentrale sowie die Netzstecker bzw. das Anschlusskabel auf Beschädigung zu prüfen!



ACHTUNG: Personen- oder Sachschäden durch fehlerhafte Installation!



ANMERKUNG: Sachschäden durch Gefrieren!
Die mobile Elektroheizzentrale darf nur in Räumen aufgestellt werden, in denen keine Frostgefahr besteht!

3.1 Beachten Sie vor der Montage



ANMERKUNG: Bei Nichtbeachten der Anweisungen Sachschäden möglich!
Halten Sie sich an die Anweisungen für die mobile Elektroheizzentrale und aller installierten Komponenten.

Vor der Montage beachten Sie bitte folgendes:

Alle elektrischen Anschlüsse, Schutzmaßnahmen und Leitungsschutzschalter müssen von einer befugten Person nach allen geltenden Normen und Vorschriften ausgeführt werden.

Vor dem Öffnen von Verkleidungen und vor Wartungsarbeiten an der mobilen Elektroheizzentrale muss die mobile Elektroheizzentrale von der Stromversorgung getrennt werden.

Unsachgemäße und unbefugte Versuche des Anschlusses unter Spannung können Sachschäden am Gerät verursachen und zu Stromschlägen führen.

2. Transport and storage

Prior to installation, check the delivery for integrity and completeness.

The mobile electrical heating unit must be emptied before transport and storage.

2.1 Transport of the mobile electrical heating unit

The mobile electrical heating unit is easy to transport. Prior to transport of the mobile electrical heating unit, make sure that the tires of the undercarriage are properly inflated.

2.2 Storage conditions

Store the mobile electrical heating unit in a weatherproof, frost-free room and only in the original packaging.
Air temperature from -15°C to +60°C

2.3 Disposal of the packaging

The packaging materials must be supplied for recycling.

3. Installation

The mobile electrical heating unit must be installed only on a firm and even surface. A stable position must be provided!

Prior to each operation, check the mobile electrical heating unit and the power connectors or the connecting cable for damage!



ATTENTION: Personal injuries or material damage due to incorrect installation!



NOTE: Material damage due to freezing! The mobile heating unit must be installed only in rooms where there is no risk of frost!

3.1 Observe prior to installation



NOTE: Non-observance of the instructions may result in material damage!
Observe the instructions for the mobile electrical heating unit and all installed components.

Prior to installation, please observe the following:

All electrical connections, protective measures and circuit breakers must be carried out by an authorized person according to all applicable standards and regulations.

Before opening the casing and carrying out maintenance work on the mobile electrical heating unit, the mobile electrical heating unit must be disconnected from the power supply.

Improper and unauthorized attempts to establish connection while the device is supplied with voltage may cause material damage to the device and result in electrical shocks.

2. Transport et stockage

Avant l'installation, contrôlez si la livraison est complète et ne présente pas de dommages.

L'unité de chauffage électrique mobile doit être vidée avant le transport et le stockage.

2.1 Transport de l'unité de chauffage électrique mobile

L'unité de chauffage électrique mobile est facile à transporter. Avant le transport de l'unité de chauffage électrique mobile, veiller à ce que la pression de pneus du châssis soit suffisante.

2.2 Conditions de stockage

Stocker l'unité de chauffage électrique mobile dans un local à l'abri du gel et des intempéries et en emballage d'origine.
Température de l'air de -15 °C à +60 °C

2.3 Élimination de l'emballage

Les matériaux d'emballage doivent être recyclés.

3. Installation

L'unité de chauffage électrique mobile doit être installée sur une surface stable et plane. Veiller à ce que l'unité de chauffage ait une position stable !

Avant chaque mise en service, s'assurer que l'unité de chauffage électrique mobile, les fiches de secteur et le câble de raccordement ne soient pas endommagés!



ATTENTION : Une installation incorrecte peut entraîner des blessures ou des dégâts matériels !



REMARQUE : Dégâts matériels causés par le gel ! L'unité de chauffage électrique mobile ne doit être utilisée que dans des locaux à l'abri du gel !

3.1 Consignes à respecter avant le montage



REMARQUE: Le non-respect de ces instructions peut causer des dégâts matériels ! Suivre les instructions concernant l'unité de chauffage électrique mobile et tous les composants installés.

Avant le montage, respecter les instructions suivantes :

Tous les raccordements électriques, dispositifs de protection et disjoncteurs de protections doivent être effectués par une personne autorisée conformément à toutes les normes et prescriptions valables.

Avant d'ouvrir les revêtements et avant d'effectuer des travaux de maintenance sur l'unité de chauffage électrique mobile, celle-ci doit être déconnectée de l'alimentation électrique.

Un raccordement incorrect ou non autorisé ou un raccordement du dispositif sous tension peut endommager le dispositif ou causer des électrocutions.

Entfernen Sie vor jeder Inbetriebnahme der mobilen Elektroheizzentrale mögliche Rückstände durch gründliches Spülen.

Remove any residues from the mobile electric heating system by thorough rinsing.

Avant chaque utilisation du système de chauffage électrique mobile Enlevez toute saleté résiduelle d'un rinçage complet.



GEFAHR: Brandgefahr wegen brennbarer Materialien oder Flüssigkeiten! Lagern Sie keine brennbaren Gegenstände oder Flüssigkeiten in der Nähe der mobilen Elektroheizzentrale!



DANGER: Risk of fire due to flammable materials or liquids! Do not store flammable objects or liquids in the immediate vicinity of the mobile electrical heating unit!



DANGER : Risque d'incendie à cause des matériaux ou liquides inflammables ! Ne pas stocker des objets ou liquides inflammables à proximité de l'unité de chauffage électrique mobile !



ANMERKUNG: Schäden an der Installation wegen schlechter Wasserqualität! An der Installation der Heizung kann es abhängig von der Wasserbeschaffenheit zu Schäden durch Rost- oder Kalkbildung kommen. Halten Sie sich an die Anforderungen der Wasserbeschaffenheit nach VDI 2035!



NOTE: Damage to the installation due to poor water quality! Depending on the water quality, the heating installation may be damaged by rust or limescale formation. Observe the requirements for the water quality standards according to VDI 2035!



REMARQUE : Endommagement du système à cause de la mauvaise qualité de l'eau ! Indépendamment de la qualité de l'eau, le système de chauffage peut être endommagé par la formation de rouille ou de calcaire. Respecter les exigences concernant la qualité de l'eau selon VDI 2035 !



ANMERKUNG: Bei Anschluss an Anlagen mit nicht-sauerstoffdichtem Kunststoffrohr ist eine Systemtrennung mittels Wärmetauscher vorzunehmen.



NOTE: When connecting to systems with non-oxygen-tight plastic pipe system separation is carried out by means of heat exchangers .



NOTE: Lors de la connexion à des systèmes de séparation du système de tuyau en plastique non - étanche à l'oxygène est réalisée à l'aide d'échangeurs de chaleur .

3.2 Ausführung der hydraulischen Anschlüsse

3.2 Design of the hydraulic connections

3.2 Raccordement hydraulique

Schließen Sie die Heizungsanschlüsse der mobilen Elektroheizzentrale wie folgt an:

Connect the heating connections of the mobile electrical heating unit as follows:

Raccorder les raccords du chauffage de l'unité de chauffage électrique mobile comme suit :

1. Schließen Sie die Rücklaufleitung an den Anschluss des Heizungsrücklaufes an.
2. Schließen Sie die Vorlaufleitung an den Anschluss des Heizungsvorlaufes an.
3. Prüfen Sie den Vordruck des Ausdehnungsgefäßes.
4. Öffnen Sie den Füll-/Entleerhahn.

1. Connect the return line to the connection of the heating return.
2. Connect the supply line to the connection of the heating supply.
3. Check the initial pressure of the expansion tank.
4. Open the fill/drain valve.

1. Raccorder la conduite de retour sur le raccord du retour du circuit chauffage.
2. Raccorder la conduite d'aménée sur le raccord du départ du circuit chauffage.
3. Contrôler la pression préalable du vase d'expansion.
4. Ouvrir le robinet de remplissage/de vidange.

3.3 Befüllen Sie die Installation und testen Sie sie auf Dichtheit

3.3 Filling the installation and testing it for tightness

3.3 Remplir le système et contrôler l'étanchéité

Vor dem Füllen des Systems muss die mobile Elektroheizzentrale an die bauseitige Stromversorgung angeschlossen und in den STANDBY-Modus gebracht werden.

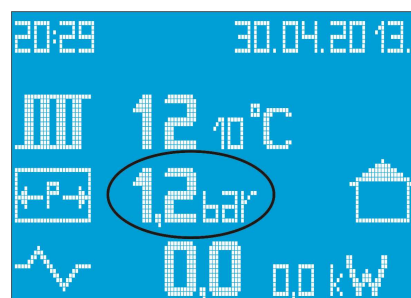
Before filling the system, the mobile electrical heating unit must be connected to the customer power supply and switched to the STANDBY mode.

Avant de remplir le système, l'unité de chauffage électrique mobile doit être raccordée à l'alimentation en courant du client et mise en mode Standby.

Achten Sie während der Befüllung der Installation auf die Druckwerte, welche im Display der Hauptsteuerung angezeigt werden.

While filling the installation, pay attention to the pressure values shown on the display of the main control unit.

Contrôlez les valeurs de pression indiquées sur l'écran de la commande principale lors du remplissage du système.



GEFAHR: Verletzungen und/oder Sachschäden können die Folge sein, wenn beim Test auf Dichtheit der Druck überschritten wird!



DANGER: If pressure during the tightness test is exceeded, this may lead to injuries and/or material damage! The mobile heating unit must be installed only in rooms.



DANGER : Risque de blessure et/ou de dégâts matériels si la pression est dépassée lors du test d'étanchéité. L'unité de chauffage électrique mobile ne doit être utilisée que dans des locaux à l'abri du gel !



ANMERKUNG: Zu hoher Druck kann die Regulierungs- und Sicherheitseinrichtungen sowie das Ausdehnungsgefäß beschädigen.



NOTE: Too high pressure may damage control and safety devices, and the expansion tank.



REMARQUE: Une pression trop élevée peut endommager les dispositifs de régulation et de sécurité ainsi que le vase d'expansion.

1. **Füllen** Sie den Kessel bis zum Öffnungsdruck des Sicherheitsventils. Füllen Sie den Kessel ausschließlich über den Füll-/Entleerhahn im Rücklauf auf der Rückseite der mobilen Elektroheizzentrale.



GEFAHR: Füllen Sie den Kessel nur im kalten Zustand! Die Temperatur der Vorlaufleitung darf höchstens 40°C betragen.

2. **Entlüften** Sie die mobile Elektroheizzentrale über das Entlüftungsventil und die bauseitige Installation über die Heizkörperventile.
3. **Prüfen Sie die Dichtheit** der mobilen Elektroheizzentrale sowie der Rohrleitungen nach lokalen Vorschriften.
4. **Vergewissern Sie sich**, dass alle Regulierungseinrichtungen sowie alle Sicherheitseinrichtungen richtig funktionieren.

Nach dem Füllen und dem Testen auf Dichtheit stellen Sie den Systemdruck auf nicht geringer als 0,8 bar und nicht höher als 2,2 bar ein.

3.4 Anschluss an das Stromnetz



GEFAHR: Lebensgefahr durch Stromschlag! Elektroarbeiten nur mit erforderlichen Qualifikationen durchführen.

Halten Sie sich an die Vorschriften und allgemeine Regeln über die Sicherheit bei der Arbeit an Elektroinstallationen. Beachten Sie bei der Montage der mobilen Elektroheizzentrale an die bauseitige Elektroinstallation die vorgeschriebenen Kabeldurchmesser und die Stärke der Leitungsschutzschalter außerhalb der mobilen Elektroheizzentrale.

3.5 Anschluss an das Stromnetz MEZ 1.16 21kW Standard

Dieses Modell ist für den Anschluss an eine CEE-Steckdose 400V/32A 50Hz vorgesehen. Das integrierte Kabel hat eine Länge von 5 Meter.

Vor dem Anschluss an das Stromnetz muss der Einschalter der mobilen Elektroheizzentrale in die Position "0" gebracht werden. Erst nach dem Anschluss an das Stromnetz darf der Einschalter in die Position "1" gestellt werden.

3.6 Anschluss an das Stromnetz MEZ 1.16 36kW Standard

Dieses Modell ist für den Anschluss an eine CEE-Steckdose 400 V/63A 50Hz vorgesehen. Das integrierte Kabel hat eine Länge von 5 Meter.

Vor dem Anschluss an das Stromnetz muss der Einschalter der mobilen Elektroheizzentrale in die Position "0" gebracht werden. Erst nach dem Anschluss an das Stromnetz darf der Einschalter in die Position "1" gestellt werden.

1. **Fill** the boiler until the opening pressure of the safety valve is reached. Fill the boiler only via the fill/drain valve in the return on the rear side of the mobile electrical heating unit.



DANGER: Fill the boiler only in the cold condition! The temperature of the supply line may be not more than 40°C.

2. **Vent** the mobile electrical heating unit via the vent valve and the customer installation via the heating element valves.
3. **Check the tightness** of the mobile electrical heating unit and the pipelines according to the local regulations.
4. **Makes sure** that all control devices and all safety devices function properly.

After filling and testing the tightness, set the system pressure to a value not less than 0.8 bar and not higher than 2.2 bar.

3.4 Connecting to the power supply system



DANGER: Danger of death due to electric shock! Electrical work must be performed only by persons with proper qualification.

When carrying work on electrical installations, observe the regulations and general safety rules. When connecting the mobile electrical heating unit to the customer electrical installation, observe the prescribed cable diameters and the power of the circuit breakers outside the mobile electrical heating unit.

Connecting the MEZ 1.16 21kW Standard to the power supply system

This model is intended for the connection to a CEE socket 400V/32A 50Hz. The integrated cable has a length of 5 meters.

Prior to the connection to the power supply system, the power switch of the mobile electrical heating unit must be set to the "0" position. Only after the connection to the power supply system has been established, the power switch may be set to the "1" position.

Connecting the MEZ 1.16 36kW Standard to the power supply system

This model is intended for the connection to a CEE socket 400V/63A 50Hz. The integrated cable has a length of 5 meters.

Prior to the connection to the power supply system, the power switch of the mobile electrical heating unit must be set to the "0" position. Only after the connection to the power supply unit has been established, the power switch may be set to the "1" position.

1. **Remplissez** la chaudière jusqu'à ce que la pression d'ouverture de la vanne de sécurité soit atteinte. Pour remplir la chaudière, utilisez uniquement le robinet de remplissage/vidange dans le circuit de retour sur la face arrière de l'unité de chauffage électrique mobile.



DANGER : Avant le remplissage, assurez-vous que la chaudière soit froide. La température de la canalisation montante doit

2. **Purgez** l'unité de chauffage électrique mobile à l'aide de la soupape de purge et le système à l'aide des soupapes des radiateurs.
3. Contrôlez l'étanchéité de l'unité de chauffage électrique mobile et de la tuyauterie selon les prescriptions locales.
4. **Assurez-vous** que tous les dispositifs de régulation et de sécurité fonctionnent correctement.

Après le remplissage et le test d'étanchéité, réglez la pression système sur une pression entre 0,8 et 2,2 bars.

3.4 Raccordement au réseau électrique



DANGER : Danger de mort par décharge électrique ! Seules les personnes qualifiées doivent effectuer des travaux sur le système électrique.

Veillez respecter les prescriptions et règles générales concernant la sécurité lors des travaux sur le système électrique. Lors du montage de l'unité de chauffage électrique mobile au système électrique du client, veuillez respecter les diamètres de câble spécifiés et la capacité des disjoncteurs de protections en dehors de l'unité de chauffage électrique mobile.

Raccordement au réseau électrique MEZ 1.16 21kW Standard

Ce modèle est conçu pour le raccordement à une prise CEE 400 V/32 A 50 Hz. Le câble intégré a une longueur de 5 m.

Avant le raccordement au réseau électrique, l'interrupteur de mise en marche de l'unité de chauffage électrique mobile doit être mis en position « 0 ». Après le raccordement au réseau électrique, l'interrupteur de mise en marche doit être réglé sur la position « 1 ».

Raccordement au réseau électrique MEZ 1.16 36kW Standard

Ce modèle est conçu pour le raccordement à une prise CEE 400 V/63 A 50 Hz. Le câble intégré a une longueur de 5 m.

Avant le raccordement au réseau électrique, l'interrupteur de mise en marche de l'unité de chauffage électrique mobile doit être mis en position « 0 ». Après le raccordement au réseau électrique, l'interrupteur de mise en marche doit être réglé sur la position « 1 ».

3.7 Anschluss an das Stromnetz MEZ 1.16 21kW Multi

Dieses Modell ist für den Anschluss an eine von drei CEE-Steckdosen vorgesehen.

Je nach verfügbarem, bauseitigem Anschluss am Objekt wird der entsprechende CEE-Stecker der mobilen Elektroheizzentrale verwendet.



GEFAHR: DIE MOBILE ELEKTROHEIZ-ZENTRALE DARF NICHT AN MEHR ALS EINEN ANSCHLUSS GLEICHZEITIG ANGESCHLOSSEN WERDEN!

Vor dem Anschluss an das Stromnetz muss der Einschalter der mobilen Elektroheizzentrale in die Position "0" gebracht werden. Erst nach dem Anschluss an das Stromnetz darf der Einschalter in die Position "1", "2" oder "3" gestellt werden.

Die mobile Elektroheizzentrale ist so konzipiert, dass sie nur dann eingeschaltet werden kann, wenn die gewählte Position des Einschalters dem verwendeten Anschluss entspricht.

Position "1" des Einschalters – nur für den Anschluss 1N~230V 16A max. Leistung 2,4kW

Position "2" des Einschalters – nur für den Anschluss 3N~400V 16A max. Leistung 7,2kW

Position "3" des Einschalters – nur für den Anschluss 3N~400V 32A max. Leistung 21,6kW

3.8 Anschluss an das Stromnetz MEZ 1.16 36kW Multi

Dieses Modell ist für den Anschluss an eine von drei CEE-Steckdosen vorgesehen.

Je nach verfügbarem, bauseitigem Anschluss am Objekt wird der entsprechende CEE-Stecker der mobilen Elektroheizzentrale verwendet.



GEFAHR: DIE MOBILE ELEKTROHEIZ-ZENTRALE DARF NICHT AN MEHR ALS EINEN ANSCHLUSS GLEICHZEITIG ANGESCHLOSSEN WERDEN!

Vor dem Anschluss an das Stromnetz muss der Einschalter der mobilen Elektroheizzentrale in die Position "0" gebracht werden. Erst nach dem Anschluss an das Stromnetz darf der Einschalter in die Position "1", "2" oder "3" gestellt werden.

Die mobile Elektroheizzentrale ist so konzipiert, dass sie nur dann eingeschaltet werden kann, wenn die gewählte Position des Einschalters dem verwendeten Anschluss entspricht.

Position "1" des Einschalters – nur für den Anschluss 3N~400V 16A max. Leistung 9kW

Position "2" des Einschalters – nur für den Anschluss 3N~400V 32A max. Leistung 18kW

Position "3" des Einschalters – nur für den Anschluss 3N~400V 63A max. Leistung 36kW

3.7 Connecting the MEZ 1.16 21kW Multi to the power supply system

This model is intended for the connection to one of the three CEE sockets.

Depending on the available connection provided by the customer on the object, the corresponding CEE connector of the mobile electrical heating unit is used.



DANGER: THE MOBILE ELECTRICAL HEATING UNIT MUST NOT BE CONNECTED TO MORE THAN ONE CONNECTION AT THE SAME TIME!

Prior to the connection to the power supply system, the power switch of the mobile electrical heating unit must be set to the "0" position. Only after the connection to the power supply system has been established, the power switch may be set to the "1", "2" or "3" position.

The mobile electrical heating unit is designed such that it can be switched on only if the selected position of the power switch corresponds to the connection used.

Position "1" of the power switch – only for the connection 1N~230V 16A max. power 2.4kW

Position "2" of the power switch – only for the connection 3N~400V 16A max. power 7.2kW

Position "3" of the power switch – only for the connection 3N~400V 32A max. power 21.6kW

3.8 Connecting the MEZ 1.16 36kW Multi to the power supply system

This model is intended for the connection to one of the three CEE sockets.

Depending on the available connection provided by the customer on the object, the corresponding CEE connector of the mobile electrical heating unit is used.



DANGER: THE MOBILE ELECTRICAL HEATING UNIT MUST NOT BE CONNECTED TO MORE THAN ONE CONNECTION AT THE SAME TIME!

Prior to the connection to the power supply system, the power switch of the mobile electrical heating unit must be set to the "0" position. Only after the connection to the power supply system has been established, the power switch may be set to the "1", "2" or "3" position.

The mobile electrical heating unit is designed such that it can be switched on only if the selected position of the power switch corresponds to the connection used.

Position "1" of the power switch – only for the connection 3N~400V 16A max. power 9kW

Position "2" of the power switch – only for the connection 3N~400V 32A max. power 18kW

Position "3" of the power switch – only for the connection 3N~400V 63A max. power 36kW

3.7 Raccordement du MEZ 1.16 21kW Multi

Ce modèle est conçu pour le raccordement à une des trois prises de courant CEE.

En fonction du raccord disponible sur l'objet, la prise CEE respective de l'unité de chauffage électrique mobile est utilisée.



DANGER: UTILISER UNIQUEMENT UNE DES PRISES POUR LE RACCORDEMENT DE L'UNITÉ DE CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE MOBILE !

Avant le raccordement au réseau électrique, l'interrupteur de mise en marche de l'unité de chauffage électrique mobile doit être mis en position « 0 ». Après le raccordement au réseau électrique, l'interrupteur de mise en marche doit être réglé sur la position « 1 », « 2 » ou « 3 ».

L'unité de chauffage électrique mobile est conçue de sorte qu'elle ne puisse être mise en marche que lorsque la position sélectionnée de l'interrupteur de mise en marche correspond au raccord utilisé.

Position « 1 » de l'interrupteur de mise en marche - seulement pour le raccord 1N~230 V 16 A, puissance max. 2,4 kW

Position « 2 » de l'interrupteur de mise en marche - seulement pour le raccord 3N~400 V 16 A, puissance max. 7,2 kW

Position « 3 » de l'interrupteur de mise en marche - seulement pour le raccord 3N~400 V 32 A, puissance max. 21,6 kW

3.8 Raccordement du MEZ 1.16 36kW Multi

Ce modèle est conçu pour le raccordement à une des trois prises de courant CEE.

En fonction du raccord disponible sur l'objet, la prise CEE respective de l'unité de chauffage électrique mobile est utilisée.



DANGER: UTILISER UNIQUEMENT UNE DES PRISES POUR LE RACCORDEMENT DE L'UNITÉ DE CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE MOBILE !

Avant le raccordement au réseau électrique, l'interrupteur de mise en marche de l'unité de chauffage électrique mobile doit être mis en position « 0 ». Après le raccordement au réseau électrique, l'interrupteur de mise en marche doit être réglé sur la position « 1 », « 2 » ou « 3 ».

L'unité de chauffage électrique mobile est conçue de sorte qu'elle ne puisse être mise en marche que lorsque la position sélectionnée de l'interrupteur de mise en marche correspond au raccord utilisé.

Position « 1 » de l'interrupteur de mise en marche - seulement pour le raccord 3N~400 V 16 A, puissance max. 9 kW

Position « 2 » de l'interrupteur de mise en marche - seulement pour le raccord 3N~400 V 32 A, puissance max. 18 kW

Position « 3 » de l'interrupteur de mise en marche - seulement pour le raccord 3N~400 V 63 A, puissance max. 36 kW

4. Bedienung

4.1 Arbeitsprinzip

Die mobile Elektroheizzentrale ist dank der Hauptsteuerung mit fortgeschrittenen Funktionen ausgestattet, die nicht nur die Arbeit mit dem Gerät erleichtern, sondern auch eine längere Lebensdauer sowie einen sichereren Betrieb gewährleisten.

Bestimmte Komponenten (z.B. Relais, Schütze und Heizstäbe), die über längere Dauer eingeschaltet waren, werden - sofern nötig - ausgeschaltet und an deren Stelle werden Komponenten eingeschaltet, die inaktiv waren. Auf diese Weise wird das Stromnetz symmetrisch belastet und die Elemente der mobilen Elektroheizzentrale arbeiten gleichmäßig, was zu einer längeren Lebensdauer führt.

Die Sensoren für Temperatur und Druck erfassen alle Systemveränderungen und senden die Informationen an die Hauptsteuerung. Die relevanten Parameter werden im Display angezeigt und können über die Tasten unter dem Display eingegeben werden.

Für einen normalen Betrieb der mobilen Elektroheizzentrale ist es nötig, dass der Betriebsdruck während des Füllens und Entlüftens des Heizsystems zwischen 0,8 und 2,2 bar liegt.

Wenn der Druck weniger als 0,8 bar beträgt, wird auf dem Display eine Warnung angezeigt. Sollte der Druck weiter abfallen, schaltet sich das Gerät bei 0,4 bar automatisch ab und auf dem Display wird eine Fehler-Information angezeigt.

Wenn der Druck einen Wert von 2,2 bar übersteigt, wird auf dem Display eine Warnung angezeigt. Sollte der Druck über 2,6 bar steigen, schaltet sich das Gerät automatisch ab und auf dem Display wird eine Fehler-Information angezeigt.

ACHTUNG: Ab einem Druck von 3 bar entweicht über das Sicherheitsventil Wasser aus der mobilen Elektroheizzentrale.

Sofern die Hydraulikinstallation den geeigneten Druck aufweist, kann die Temperatur, die erreicht werden soll, und die Leistung, unter der das Gerät betrieben werden soll, eingestellt werden.

4. Operation

4.1 Principle of operation

Thanks to the main control unit, the mobile electrical heating unit is equipped with advanced functions which not only make the work with the device easier, but also ensure a longer service life and a safe operation.

Certain components (e.g. relays, contactors and heating elements) which were switched on over a longer time period are, if required, switched off and components which were inactive are switched on instead of them. In this way the power supply system is loaded symmetrically and the elements of the mobile electrical heating unit work evenly, which results in a longer service life.

The sensors for temperature and pressure register all system changes and send the information to the main control system. The relevant parameters are shown on the display and can be entered by means of the keys under the display.

For a normal operation of the mobile electrical heating unit it is necessary that the operating pressure during filling and venting of the heating system must be between 0.8 and 2.2 bar.

If the pressure is less than 0.8 bar, a warning is displayed. If the pressure continues to drop, the device switches off at 0.4 bar automatically and error information is displayed.

If the pressure exceeds a value of 2.2 bar, a warning is displayed. If the pressure exceeds 2.6 bar, the device switches off automatically and error information is displayed.

ATTENTION: Starting from a pressure of 3 bar, water escapes from the mobile electrical heating unit via the safety valve.

If the hydraulic installation has the appropriate pressure, the temperature to be reached and the power required for the operation of the device can be set.

4. Utilisation

4.1 Principe de fonctionnement

Grâce à la commande principale, l'unité de chauffage électrique mobile est équipée de fonctions étendues qui ne servent pas seulement à faciliter le travail avec le dispositif mais qui permettent également de garantir une durée de vie plus longue et un fonctionnement sûr.

Si certains composants (par ex. relais, contacteurs et tiges chauffantes) ont été activés pendant une durée prolongée, ils sont désactivés - si nécessaire - et d'autres composants étant inactifs sont mis en marche à leur place. Cela permet de garantir une charge symétrique du réseau électrique et les éléments de l'unité de chauffage électrique mobile travaillent de manière uniforme ce qui mène à une durée de vie plus longue.

Les capteurs de températures et de pression détectent toutes les changements dans le système et transmettent ces informations à la commande principale. Les paramètres respectifs sont indiqués sur l'écran et peuvent être entrés en utilisant les touches se trouvant au-dessous de l'affichage.

Afin de garantir un fonctionnement normale de l'unité de chauffage électrique mobile, veiller à ce que la pression de service soit entre 0,8 et 2,2 bar pendant le remplissage et la purge du système de chauffage.

Lorsque la pression est inférieure à 0,8 bar, un avertissement est affiché sur l'écran. Si la pression continue à baisser, le dispositif s'arrête automatiquement à une pression de 0,4 bar et un message d'erreur est affiché sur l'écran.

Si la pression est supérieure à 2,2 bar, un avertissement est affiché sur l'écran. Si la pression continue à augmenter, le dispositif s'arrête automatiquement à une pression de 2,6 bar et un message d'erreur est affiché sur l'écran.

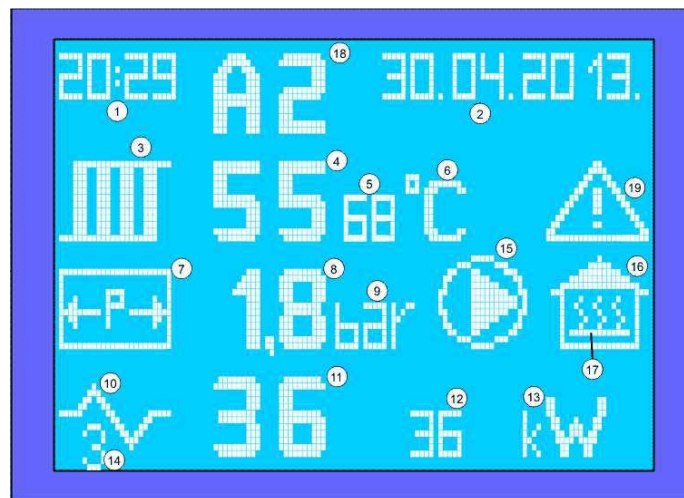
ATTENTION : À partir d'une pression de 3 bar, de l'eau s'échappe de la soupape de sécurité de l'unité de chauffage électrique mobile.

Si le système hydraulique a atteint la pression idéale, la température à atteindre et la puissance avec laquelle le dispositif doit être utilisée peuvent être réglées.

4.2 Display Hauptsteuerung

4.2 Display of the main control unit

4.2 Écran de la commande principale



- 1 Zeit
- 2 Datum
- 3 Heizkörpersymbol - Systemtemperatur
- 4 Gegenwärtige Systemtemperatur – mögliche Anzeige von -99 bis 99°C
- 5 Eingegebene Systemtemperatur – mögliche Anzeige von 10 bis 90°C
- 6 Temperatureinheit (°C)
- 7 Druckbehältersymbol - Systemdruck
- 8 Systemdruck – mögliche Anzeige von 0 bis 4,2 bar mit einer Dezimalstelle
- 9 Druckeinheit (bar)
- 10 Symbol der elektrischen Leistung
- 11 Gegenwärtige Leistung der mobilen Elektroheizzentrale in kW – Anzeige mit einer Dezimalstelle
- 12 Eingegebene Leistung der mobilen Elektroheizzentrale in kW – Anzeige mit einer Dezimalstelle
- 13 Einheit elektrischer Leistung (kW)
- 14 Gewählter Stromstecker (nur beim Modell mit 3 Stromanschlüssen)
- 15 Symbol der Umwälzpumpe – wird nur angezeigt, wenn die Pumpe eingeschaltet ist
- 16 Thermostatbereitschaft
- 17 Symbol des eingeschalteten Thermostaten
- 18 Warnsymbole (A0-A4) oder Fehlersymbole (E0-E6)
- 19 Gefahrensymbol – wenn Temperatur-/Druckwerte außerhalb erlaubter Grenzen liegen

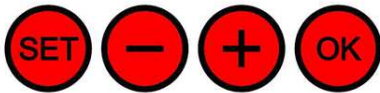
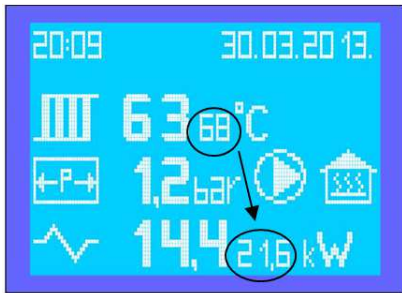
- 1 Time
- 2 Date
- 3 Heating element symbol - system temperature
- 4 Current system temperature – possible display from -99 to 99°C
- 5 Entered system temperature – possible display from 10 to 90°C
- 6 Temperature unit (°C)
- 7 Pressure tank symbol - system pressure
- 8 System pressure – possible display from 0 to 4.2 bar with one decimal
- 9 Pressure unit (bar)
- 10 Symbol of the electric power
- 11 Current power of the mobile electrical heating unit in kW – display with one decimal
- 12 Entered power of the mobile electrical heating unit in kW – display with one decimal
- 13 Unit of electric power (kW)
- 14 Selected power connector (only in the model with 3 power connections)
- 15 Symbol of the circulation pump – displayed only when the pump is on
- 16 Thermostat state
- 17 Symbol of the switched-on thermostat
- 18 Warning symbols (A0-A4) or error symbols (E0-E6)
- 19 Danger symbol – when temperature/pressure values are outside the allowed limits

- 1 Temps
- 2 Date
- 3 Symbole de radiateur - Température du système
- 4 Température actuelle du système – affichage possible de -99 à 99°C
- 5 Température du système réglée – affichage possible de 10 à 90°C
- 6 Unité de température (°C)
- 7 Symbole du réservoir sous pression - Pression système
- 8 Pression système – affichage possible de 0 à 4,2 bar (une décimale après la virgule)
- 9 Unité de pression (bar)
- 10 Symbole de la puissance électrique
- 11 Puissance actuelle de l'unité de chauffage électrique mobile en kW - Affichage avec une décimale après la virgule
- 12 Puissance réglée sur l'unité de chauffage électrique mobile en kW - Affichage avec une décimale après la virgule
- 13 Unité de la puissance électrique (kW)
- 14 Prise de courant sélectionnée (uniquement pour le modèle avec 3 prises de courant)
- 15 Symbole pour pompe de circulation – est seulement indiqué si la pompe est en marche
- 16 Thermostat prêt
- 17 Symbole pour le thermostat activé
- 18 Symboles d'avertissement (A0-A4) ou d'erreur (E0-E6)
- 19 Symbole de danger – si les valeurs de température/de pression sont en dehors des limites autorisées

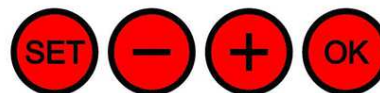
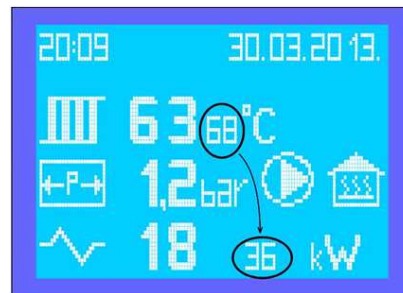
**5. Einstellung der Betriebsparameter
 MEZ 1.16 21/36kW Standard**

**4.2 Setting the operating parameters of
 MEZ 1.16 21/36kW Standard**

**4.2 Réglage des paramètres de fonctionne-
 ment MEZ 1.16 21/36kW Standard**



Beispielbild Hauptsteuerung MEZ 1.16 21kW
 Example image Main control unit MEZ 1.16 21kW
 Exemple : Commande principale MEZ 1.16 21kW



Beispielbild Hauptsteuerung MEZ 1.16 36kW
 Example image Main control unit MEZ 1.16 36kW
 Exemple : Commande principale MEZ 1.16 36kW

5.1 Einstellung der Temperatur

Durch kurze Betätigung der Taste "SET" wird der Einstellungsmodus aufgerufen. Die einzugebende Temperatur fängt an zu blinken. Im Beispielbild (oben) 68°C.

Während des Blinkens kann dieser Wert über die Tasten "+" und "-" geändert werden. Mit jedem Tastendruck wird der Wert um 1K erhöht oder verringert.

Damit die Änderung gespeichert wird, muss sie innerhalb von 15 Sekunden mit der Taste "OK" bestätigt werden. Wenn die Änderung innerhalb von 15 Sekunden nicht bestätigt wird, hört das Blinken auf. Die mobile Elektroheizzentrale führt die Arbeit, gemäß dem unveränderten Wert der eingegebenen Temperatur, fort. Der Einstellungsmodus wird geschlossen.

5.1 Setting the temperature

Briefly press the "SET" key to call the setting mode. The temperature to be entered starts to flash. On the example image (top) 68°C.

The "+" and "-" keys can be used to change this value while it is flashing. Each key press increases or decreases the value by 1K.

To save the change, confirm it by pressing the "OK" key within 15 seconds. If the change is not confirmed within 15 seconds, the flashing will stop. The mobile electrical heating unit continues to work according to the unchanged value of the entered temperature. The setting mode is closed.

5.1 Réglage de la température

Un appui bref de la touche « SET » permet d'appeler le mode de réglage. La température à régler commence à clignoter. Dans l'exemple ci-dessus, c'est la valeur 68 °C.

Tant que la valeur clignote, elle peut être modifiée en appuyant sur les touches « + » et « - ». Chaque appui sur une des touches permet d'augmenter ou de réduire la valeur de 1K.

Pour enregistrer la modification, elle doit être confirmée dans un espace de temps de 15 secondes par un appui sur la touche « OK ». Si la modification n'est pas confirmée dans un espace de temps de 15 secondes, la valeur cesse de clignoter. L'unité de chauffage électrique mobile continue de fonctionner avec la température inchangée. Le mode de réglage est fermé.

5.2 Einstellung der Leistung

Nachdem die Änderung der eingegebenen Temperatur manuell bestätigt oder die Taste „OK“ betätigt wurde, ohne die Temperatur verändert zu haben, geht die Hauptsteuerung automatisch in die Einstellung der einzugebenden Leistung über.

Der einzugebende Wert blinkt. Auf dem Beispielbild (oben) 21,6kW bzw. 36kW. Während des Blinkens kann dieser Wert über die Tasten "+" und "-" geändert werden. Mit jedem Tastendruck wird der Wert um 2,4kW (MEZ 1.16 21kW) bzw. 9kW (MEZ 1.16 36kW) erhöht oder verringert.

Damit die Änderung gespeichert wird, muss sie innerhalb von 15 Sekunden mit der Taste "OK" bestätigt werden. Wenn die Änderung innerhalb von 15 Sekunden nicht bestätigt wird, hört das Blinken auf. Die mobile Elektroheizzentrale führt die Arbeit, gemäß dem unveränderten Wert der eingegebenen Leistung, fort. Der Einstellungsmodus wird geschlossen.

5.2 Setting the power

Once the change of the entered temperature has been manually confirmed or the "OK" key has been pressed without changing the temperature, the main control unit automatically switches to the setting of the power to be entered.

The value to be entered is flashing. On the example image (top) 21.6kW or 36kW. The "+" and "-" keys can be used to change this value while it is flashing. Each key press increases or decreases the value by 2.4kW (MEZ 1.16 21kW) or 9kW (MEZ 1.16 36kW).

To save the change, confirm it by pressing the "OK" key within 15 seconds. If the change is not confirmed within 15 seconds, the flashing will stop. The mobile electrical heating unit continues to work according to the unchanged value of the entered power. The setting mode is closed.

5.2 Réglage de la puissance

Après avoir confirmé manuellement la modification de la température ou après un appui sur la touche « OK » sans avoir modifié la température, la commande passe automatiquement au mode de réglage de la puissance.

La valeur à saisir clignote. Dans l'exemple ci-dessus, ce sont les valeurs 21,6 kW ou 36 kW. Tant que la valeur clignote, elle peut être modifiée en appuyant sur les touches « + » et « - ». Chaque appui sur une des touches permet d'augmenter ou de réduire la valeur de 2,4 kW (MEZ 1.16 21kW) ou de 9 kW (MEZ 1.16 36kW).

Pour enregistrer la modification, elle doit être confirmée dans un espace de temps de 15 secondes par un appui sur la touche « OK ». Si la modification n'est pas confirmée dans un espace de temps de 15 secondes, la valeur cesse de clignoter. L'unité de chauffage électrique mobile continue de fonctionner avec la puissance inchangée. Le mode de réglage est fermé.

5.3 Einstellung für Zeit und Datum

Um die Zeit und das Datum einzustellen muss die Taste "SET" drei Sekunden lang gedrückt werden. Die Zeit beginnt zu blinken (zuerst die Stunden).

Während die Zeit blinkt, kann sie über die Tasten "+" und "-" eingestellt werden. Nach Bestätigung über die Taste "OK" geht der Einstellungsmodus automatisch in die Einstellung des Datums über, welche nach demselben Prinzip funktioniert.

Damit die Änderung gespeichert wird, muss sie innerhalb von 15 Sekunden mit der Taste "OK" bestätigt werden. Wenn die Änderung innerhalb von 15 Sekunden nicht bestätigt wird, hört das Blinken auf. Die mobile Elektroheizzentrale führt die Arbeit, gemäß dem unveränderten Wert der eingegebenen Zeit bzw. des eingegebenen Datums, fort. Der Einstellungsmodus wird geschlossen.

5.3 Time and date setting

To set the time and the date, press and hold the "SET" key for three seconds. The time starts to flash (hours first).

Press the "+" and "-" keys to set the time while it is flashing. After confirming the setting by pressing the "OK" key, the setting mode will automatically switch to the setting of the date, which is carried out according to the same principle.

To save the change, confirm it by pressing the "OK" key within 15 seconds. If the change is not confirmed within 15 seconds, the flashing will stop. The mobile electrical heating unit continues to work according to the unchanged value of the entered time or entered date. The setting mode is closed.

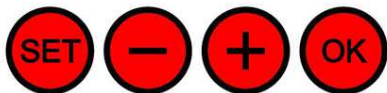
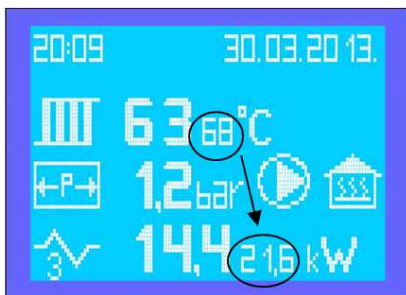
5.3 Réglage du temps et de la date

Pour régler le temps et la date, appuyer sur la touche « SET » pendant trois secondes. Le temps commence à clignoter (d'abord l'affichage des heures).

Tant que le temps clignote, il est possible de le régler en appuyant sur les touches « + » et « - ». Une fois la valeur confirmée par un appui sur la touche « OK », le mode de réglage passe automatiquement au mode de réglage de la date qui fonctionne de la même manière.

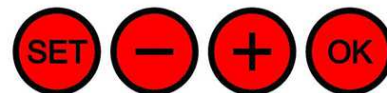
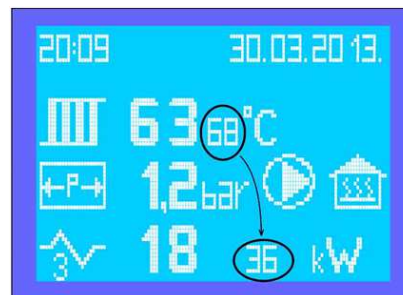
Pour enregistrer la modification, elle doit être confirmée dans un espace de temps de 15 secondes par un appui sur la touche « OK ». Si la modification n'est pas confirmée dans un espace de temps de 15 secondes, la valeur cesse de clignoter. L'unité de chauffage électrique mobile continue de fonctionner avec les valeurs inchangées pour le temps et la date. Le mode de réglage est fermé.

6. Einstellung der Betriebsparameter MEZ 1.16 21/36kW Multi



Beispielbild Hauptsteuerung
Example image Main control unit
Exemple : Commande principale

6. Setting the operating parameters of MEZ 1.16 21/36kW Multi



Beispielbild Hauptsteuerung
Example image Main control unit
Exemple : Commande principale

6. Réglage des paramètres de fonctionnement MEZ 1.16 21/36kW Multi

6.1 Einstellung der Temperatur

Durch kurze Betätigung der Taste "SET" wird der Einstellungsmodus aufgerufen. Die einzugebende Temperatur fängt an zu blinken. Im Beispielbild (oben) 68°C.

Während des Blinkens kann dieser Wert über die Tasten "+" und "-" geändert werden. Mit jedem Tastendruck wird der Wert um 1K erhöht oder verringert.

Damit die Änderung gespeichert wird, muss sie innerhalb von 15 Sekunden mit der Taste "OK" bestätigt werden. Wenn die Änderung innerhalb von 15 Sekunden nicht bestätigt wird, hört das Blinken auf. Die mobile Elektroheizzentrale führt die Arbeit, gemäß dem unveränderten Wert der eingegebenen Temperatur, fort. Der Einstellungsmodus wird geschlossen.

6.1 Setting the temperature

Briefly press the "SET" key to call the setting mode. The temperature to be entered starts to flash. On the example image (top) 68°C.

The "+" and "-" keys can be used to change this value while it is flashing. Each key press increases or decreases the value by 1K.

To save the change, confirm it by pressing the "OK" key within 15 seconds. If the change is not confirmed within 15 seconds, the flashing will stop. The mobile electrical heating unit continues to work according to the unchanged value of the entered temperature. The setting mode is closed.

6.1 Réglage de la température

Un appui bref de la touche « SET » permet d'appeler le mode de réglage. La température à régler commence à clignoter. Dans l'exemple ci-dessus, c'est la valeur 68 °C.

Tant que la valeur clignote, elle peut être modifiée en appuyant sur les touches « + » et « - ». Chaque appui sur une des touche permet d'augmenter ou de réduire la valeur de 1K.

Pour enregistrer la modification, elle doit être confirmée dans un espace de temps de 15 secondes par un appui sur la touche « OK ». Si la modification n'est pas confirmée dans un espace de temps de 15 secondes, la valeur cesse de clignoter. L'unité de chauffage électrique mobile continue de fonctionner avec la température inchangée. Le mode de réglage est fermé.

6.2 Einstellung der Leistung

Das Modell MEZ 1.16 21/36kW Multi bietet die Möglichkeit, die mobile Elektroheizzentrale über einen der drei zur Verfügung stehenden Stecker an das Stromnetz anzuschließen.

Wenn man den Anschluss gewählt und den Stufenschalter in die Position entsprechende Position gebracht hat, wird die maximale Leistung, mit der die mobile Elektroheizzentrale betrieben werden kann, automatisch durch die Hauptsteuerung limitiert. Die Information darüber erscheint in der linken unteren Ecke des Displays in Form einer der Nummern: 1, 2 oder 3.

MEZ 1.16 21kW Multi

- 1 – gewählter Anschluss: dreiphasig 230V 16A maximale Leistung 2,4kW
- 2 – gewählter Anschluss: dreiphasig 400V 16A maximale Leistung 7,2kW
- 3 – gewählter Anschluss: dreiphasig 400V 32A maximale Leistung 21,6kW

MEZ 1.16 36kW Multi

- 1 – gewählter Anschluss: dreiphasig 400V 16A maximale Leistung 9kW
- 2 – gewählter Anschluss: dreiphasig 400V 32A maximale Leistung 18kW
- 3 – gewählter Anschluss: dreiphasig 400V 63A maximale Leistung 36kW

Nachdem die Änderung der einzugebenden Temperatur manuell bestätigt oder die Taste „OK“ betätigt wurde, ohne die Temperatur verändert zu haben, geht die Hauptsteuerung automatisch in die Einstellung der einzugebenden Leistung über. Der einzugebende Wert blinkt. Im Beispielbild (oben) 21,6kW bzw. 36kW.

Während des Blinkens kann dieser Wert über die Tasten "+" und "-" geändert werden. Mit jedem Tastendruck wird der Wert um 2,4kW (MEZ 1.16 21kW) bzw. 9kW (MEZ 1.16 36kW) erhöht oder verringert.

Damit die Änderung gespeichert wird, muss sie innerhalb von 15 Sekunden mit der Taste "OK" bestätigt werden. Wenn die Änderung innerhalb von 15 Sekunden nicht bestätigt wird, hört das Blinken auf. Die mobile Elektroheizzentrale führt die Arbeit gemäß dem unveränderten Wert der eingegebenen Leistung fort. Der Einstellungsmodus wird geschlossen.

Die Änderungen werden über Betätigung der Taste "SET" gespeichert und der Einstellungsmodus verlassen.

6.2 Setting the power

The model MEZ 1.16 21/36kW Multi enables the mobile electrical heating unit to be connected to the power supply system using one of the three available connectors.

Once the connection is selected and the step switch is set to the corresponding position, the maximum power for the operation of the mobile electrical heating unit is automatically limited by the main control unit. The information on this appears in the left bottom corner of the display in the form of one of the numbers: 1, 2 or 3.

MEZ 1.16 21kW Multi

- 1 – selected connection: three phase 230V 16A maximum power 2.4kW
- 2 – selected connection: three phase 400V 16A maximum power 7.2kW
- 3 – selected connection: three phase 400V 32A maximum power 21.6kW

MEZ 1.16 36kW Multi

- 1 – selected connection: three phase 400V 16A maximum power 9kW
- 2 – selected connection: three phase 400V 32A maximum power 18kW
- 3 – selected connection: three phase 400V 63A maximum power 36kW

Once the change of the temperature to be entered has been manually confirmed or the "OK" key has been pressed without changing the temperature, the main control unit automatically switches to the setting of the power to be entered. The value to be entered is flashing. On the example image (top) 21.6kW or 36kW.

The "+" and "-" keys can be used to change this value while it is flashing. Each key press increases or decreases the value by 2.4kW (MEZ 1.16 21kW) or 9kW (MEZ 1.16 36kW).

To save the change, confirm it by pressing the "OK" key within 15 seconds. If the change is not confirmed within 15 seconds, the flashing will stop. The mobile electrical heating unit continues to work according to the unchanged value of the entered power. The setting mode is closed.

Press the "SET" key to save the changes and exit the setting mode.

6.2 Réglage de la puissance

Le modèle MEZ 1.16 21/36kW Multi offre la possibilité de raccorder l'unité de chauffage électrique mobile au réseau électrique à l'aide d'une des trois prises de courant. Lorsque une prise a été sélectionnée et le commutateur a été réglé sur la position respective, la commande principale limite automatiquement la puissance maximale avec laquelle l'unité de chauffage électrique mobile peut être opérée. Cette information est affichée dans le coin à gauche en bas de l'écran sous forme d'un numéro : 1, 2 ou 3.

MEZ 1.16 21kW Multi

- 1 – raccord sélectionné : triphasé 230 V 16 A, puissance maximale 2,4 kW
- 2 – raccord sélectionné : triphasé 400 V 16 A, puissance maximale 7,2 kW
- 3 – raccord sélectionné : triphasé 400 V 32 A, puissance maximale 21,6 kW

MEZ 1.16 36kW Multi

- 1 – raccord sélectionné : triphasé 400 V 16 A, puissance maximale 9 kW
- 2 – raccord sélectionné : triphasé 400 V 32 A, puissance maximale 18 kW
- 3 – raccord sélectionné : triphasé 400 V 63 A, puissance maximale 36 kW

Après avoir confirmé manuellement la modification de la température ou après un appui sur la touche « OK » sans avoir modifié la température, la commande passe automatiquement au mode de réglage de la puissance. La valeur à saisir clignote. Dans l'exemple ci-dessus, ce sont les valeurs 21,6 kW ou 36 kW.

Tant que la valeur clignote, elle peut être modifiée en appuyant sur les touches « + » et « - ». Chaque appui sur une des touches permet d'augmenter ou de réduire la valeur de 2,4 kW (MEZ 1.16 21kW) ou de 9 kW (MEZ 1.16 36kW).

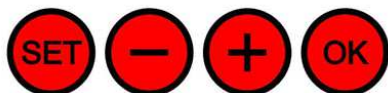
Pour enregistrer la modification, elle doit être confirmée dans un espace de temps de 15 secondes par un appui sur la touche « OK ». Si la modification n'est pas confirmée dans un espace de temps de 15 secondes, la valeur cesse de clignoter. L'unité de chauffage électrique mobile continue de fonctionner avec la puissance inchangée. Le mode de réglage est fermé.

Après la confirmation par un appui sur la touche « SET », les modifications sont enregistrées et le mode de réglage est quitté.

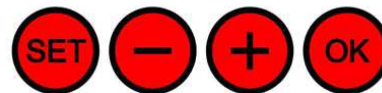
6.3 Einstellung für Zeit und Datum

6.3 Time and date setting

6.3 Réglage du temps et de la date



Beispielbild Hauptsteuerung
Example image Main control unit
Exemple : Commande principale



Beispielbild Hauptsteuerung
Example image Main control unit
Exemple : Commande principale

Um die Zeit und das Datum einzustellen muss die Taste "SET" drei Sekunden lang gedrückt werden. Die Zeit beginnt zu blinken (zuerst die Stunden).

Während die Zeit blinkt, kann sie über die Tasten "+" und "-" eingestellt werden. Nach Bestätigung über die Taste "OK" geht der Einstellungsmodus automatisch in die Einstellung des Datums über, welche nach demselben Prinzip funktioniert.

Damit die Änderung gespeichert wird, muss sie innerhalb von 15 Sekunden mit der Taste "OK" bestätigt werden. Wenn die Änderung innerhalb von 15 Sekunden nicht bestätigt wird, hört das Blinken auf. Die mobile Elektroheizzentrale führt die Arbeit, gemäß dem unveränderten Wert der eingegebenen Zeit bzw. des eingegebenen Datums, fort. Der Einstellungsmodus wird geschlossen.

To set the time and the date, press and hold the "SET" key for three seconds. The time starts to flash (hours first).

Press the "+" and "-" keys to set the time while it is flashing. After confirming the setting by pressing the "OK" key, the setting mode will automatically switch to the setting of the date, which is carried out according to the same principle.

To save the change, confirm it by pressing the "OK" key within 15 seconds. If the change is not confirmed within 15 seconds, the flashing will stop. The mobile electrical heating unit continues to work according to the unchanged value of the entered time or entered date. The setting mode is closed.

Pour régler le temps et la date, appuyer sur la touche « SET » pendant trois secondes. Le temps commence à clignoter (d'abord l'affichage des heures).

Tant que le temps clignote, il est possible de le régler en appuyant sur les touches « + » et « - ». Une fois la valeur confirmée par un appui sur la touche « OK », le mode de réglage passe automatiquement au mode de réglage de la date qui fonctionne de la même manière.

Pour enregistrer la modification, elle doit être confirmée dans un espace de temps de 15 secondes par un appui sur la touche « OK ».

Si la modification n'est pas confirmée dans un espace de temps de 15 secondes, la valeur cesse de clignoter. L'unité de chauffage électrique mobile continue de fonctionner avec les valeurs inchangées pour le temps et la date. Le mode de réglage est fermé.

7. Regelung für Estrichaufheizprogramm (optional)



GEFAHR: Lebensgefahr durch Stromschlag! Elektroarbeiten nur mit erforderlichen Qualifikationen durchführen.



GEFAHR: Verletzungen und/oder Sachschäden können die Folge sein, wenn Sie bei der Einrichtung falsche Werte über die Hauptsteuerung eingeben.

Halten Sie sich an die Vorschriften und allgemeine Regeln über die Sicherheit bei der Arbeit an Elektroinstallationen.

Beachten Sie bei der Montage der mobilen Elektroheizzentrale an die bauseitige Elektroinstallation die vorgeschriebenen Kabeldurchmesser und die Stärke der Leitungsschutzschalter außerhalb der mobilen Elektroheizzentrale.

7.1 Allgemeines

Das optionale Estrichaufheizprogramm dient dem Funktions- und Belegreifheizen gemäß DIN EN 1264. Das Bedienteil hierfür befindet sich auf der Oberseite des Gerätes (Abb.6, Nr.2).

Der Benutzer kann die hierfür notwendigen Auf- und Abheizprozesse vollautomatisch ablaufen lassen. Über definierte Zeiträume wird die Wärmezufuhr der mobilen Elektroheizzentrale genau dosiert und die verschiedenen Solltemperaturen angefahren. Das Messprotokoll wird gespeichert und kann über die integrierte USB-Schnittstelle ausgelesen werden.

Das Estrichaufheizprogramm ist durch eine Passwortabfrage gegen den Eingriff Dritter geschützt. Bei einer Stromunterbrechung von maximal 5 Minuten wird der bisherige Heizverlauf gespeichert und nach der Stromaufnahme am abgebrochenen Zeitpunkt fortgesetzt.

Hinweis: Das optionale Estrichaufheizprogramm dient lediglich zur Unterstützung des Funktions- und Belegreifheizens und ersetzt nicht die tägliche Kontrolle und Protokollierung durch den Betreiber.

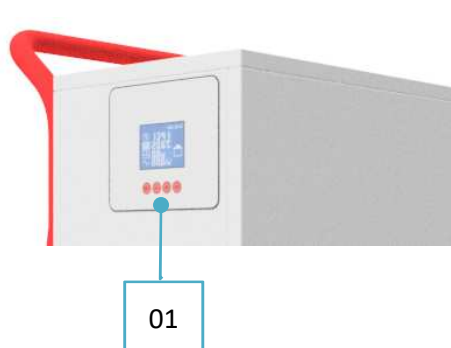


Abbildung 10: Estrichaufheizprogramm

- 01 – Hauptsteuerung
- 02 – Regelung Estrichaufheizprogramm

7. Control of the screed heating program (optional)



DANGER: Danger of death due to electric shock! Electrical work must be performed only by persons with proper qualification.



DANGER: Entering wrong values via the main control unit during setup may result in injuries and/or material damage.

When carrying work on electrical installations, observe the regulations and general rules on safety.

When connecting the mobile electrical heating unit to the customer electrical installation, observe the prescribed cable diameters and the power of the circuit breakers outside the mobile electrical heating unit.

7.1 General

The optional screed heating program is used for function heating and for the heating of floor coverings according to DIN EN 1264. The corresponding operating panel is located on the upper side of the device (Fig. 6, no. 2).

The user can let the required heating and cooling processes run fully automatically. Over defined time periods, the heat supply of the mobile electrical heating unit is accurately dosed and various nominal temperatures are achieved. The measuring protocol is stored and can be read via the integrated USB interface.

The screed heating program is protected by a password entry prompt against interference by third parties. In case of power interruption of max. 5 minutes, the previous heating course is saved and continued from the point it was terminated when the power supply is provided again.

Note: The optional screed heating program is used only to support the function heating and the heating of floor coverings and does not replace the daily check and recording by the operator.



Figure 10: Screed heating program

- 01 – Main control unit
- 02 – Control of the screed heating program

7. Réglage du programme de séchage de chape (option)



DANGER : Danger de mort par décharge électrique ! Seules les personnes qualifiées doivent effectuer des travaux sur le système électrique.



DANGER : La saisie de valeurs incorrectes dans la commande principale lors du réglage peut entraîner des blessures et/ou des dégâts matériels.

Veillez respecter les prescriptions et règles générales concernant la sécurité lors des travaux sur le système électrique.

Lors du montage de l'unité de chauffage électrique mobile au système électrique du client, veuillez respecter les diamètres de câble spécifiés et la capacité des disjoncteurs de protections en dehors de l'unité de chauffage électrique mobile.

7.1 Informations générales

Le programme de séchage de chape optionnel sert au chauffage fonctionnel et à la mise en chauffe selon DIN EN 1264. L'organe de commande se trouve sur la partie supérieure du dispositif (fig. 6, n° 2).

L'utilisateur peut faire fonctionner automatiquement les processus de chauffage et de refroidissement. Pendant les périodes de temps définies, l'approvisionnement de chaleur de l'unité de chauffage électrique mobile est parfaitement dosé et les différentes températures nominales sont obtenues. Le protocole de mesure est sauvegardé et peut être consulté à partir d'une interface USB intégrée.

Le programme de séchage de chape est protégé par un mot de passe contre l'accès de tiers. En cas de coupure de courant de 5 min max., l'appareil sauvegarde la courbe de chauffe en cours et redémarre, une fois le courant rétabli, là où il s'est arrêté.

Remarque : Le programme de séchage de chape optionnel sert uniquement au support du chauffage fonctionnel et de la mise en chauffe et ne remplace pas le contrôle journalier et l'établissement d'un rapport par l'opérateur.

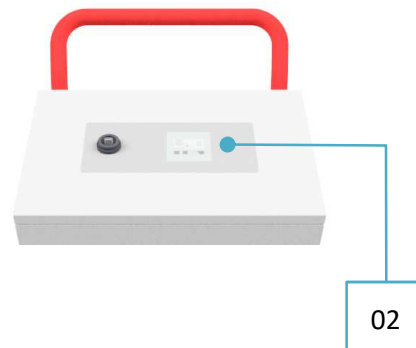


Figure 10 : Programme de séchage de chape

- 01 – Commande principale
- 02 – Réglage du programme de séchage de chape

7.2 Einrichtung des Reglers für das Estrichaufheizprogramm

Das optionale Estrichaufheizprogramm muss für einen störungsfreien Betrieb zusammen mit der Hauptsteuerung der mobilen Elektroheizzentrale eingerichtet werden.

Die Hauptsteuerung der mobilen Elektroheizzentrale sowie die Steuerung des Estrichaufheizprogrammes sind aktiv, sobald die mobile Elektroheizzentrale über den Einschalter eingeschaltet wurde.

Nehmen Sie zunächst die gewünschten Einstellungen an der Steuerung des Estrichaufheizprogrammes vor und starten Sie das Programm. Im Anschluss stellen Sie die maximale Temperatur der Hauptsteuerung auf folgenden Wert ein: 50°C. Die maximale Leistung stellen Sie entsprechend den Anforderungen bzw. den bauseitigen Begebenheiten ein.



GEFAHR: Verletzungen und/oder Sachschäden können die Folge sein, wenn Sie bei der Einrichtung falsche Werte über die Steuerungen eingeben.

7.2 Setting up the controller for the screed heating program

For a trouble-free operation, the optional screed heating program must be set up together with the main control of the mobile electrical heating unit.

The main control of the mobile electrical heating unit and the control of the screed heating program are active as soon as the mobile electrical heating unit is switched on via the power switch.

First, make the desired settings in the control of the screed heating program and start the program. After that, set the maximum temperature of the main control to the following value: 50°C. Set the maximum power according to the corresponding requirements or the site conditions.



DANGER: Entering wrong values via the controls during setup may result in injuries and/or material damage.

7.2 Réglage du régulateur pour le programme de séchage de chape

Le programme de séchage de chape optionnel doit être configuré avec la commande principale de l'unité de chauffage électrique mobile afin de garantir un fonctionnement sans pannes.

La commande principale de l'unité de chauffage électrique mobile ainsi que la commande du programme de séchage de chape sont actives dès que l'unité de chauffage électrique mobile est mise en marche via l'interrupteur de mise en marche.

Veillez effectuer d'abord les réglages dans la commande du programme de séchage de chape et démarrez le programme. Ensuite, réglez la température maximale de la commande principale sur la valeur suivante : 50 °C. Réglez la puissance maximale en fonction des exigences ou des conditions sur site.



DANGER: La saisie de valeurs incorrectes dans les commandes lors du réglage peut entraîner des blessures et/ou des dégâts matériels.

7.3 Navigation im Reglermenü für das Funktionsheizen

Zur Navigation im Menü für das Funktionsheizen stehen unterhalb des Displays vier Tasten zur Verfügung.

Mit den Tasten "Hoch" und "Runter" kann im jeweiligen Menü durch die Menüpunkte geblättert sowie Werte erhöht oder vermindert werden.

Mit der Taste "Zurück" wird das übergeordnete Menü aufgerufen. Zudem wird über diese Taste das Hauptmenü aufgerufen.

Mit der Taste "OK" werden Untermenüs aufgerufen oder eingegebene Werte bestätigt.

7.3 Navigation in the controller-menu for the function heating

For the navigation in the menu for the function heating, four keys under the display are available.

The "Up" and "Down" keys can be used to navigate in the corresponding menu through the menu items and increase or decrease values.

The "Back" key is used for calling the higher-level menu. This key is also used for calling the main menu.

The "OK" key is used for calling submenus or confirming the entered values.

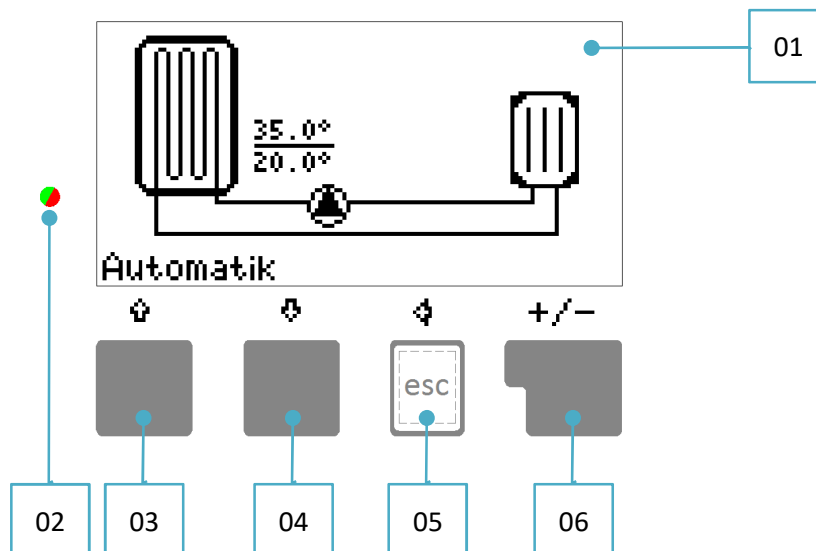
7.3 Naviguer dans le régulateur-Menu pour le chauffage fonctionnel

Pour la navigation dans le menu pour le chauffage fonctionnel, quatre touches se trouvant au-dessous de l'écran sont disponibles.

Les touches « Vers le haut » et « Vers le bas » peuvent être utilisées pour passer d'un point de menu à l'autre et pour augmenter ou réduire les valeurs.

La touche « Retour » permet d'appeler le menu supérieur. Cette touche permet également d'appeler le menu principal.

La touche « OK » sert à appeler les sous-menus ou à confirmer les valeurs saisies.



01 – Display
02 – Betriebs-/störanzeige
03 – Taste „Hoch“
04 – Taste „Runter“
05 – Taste „Zurück“ bzw. „Abbruch“
06 – Taste „OK“ bzw. „Bestätigung“

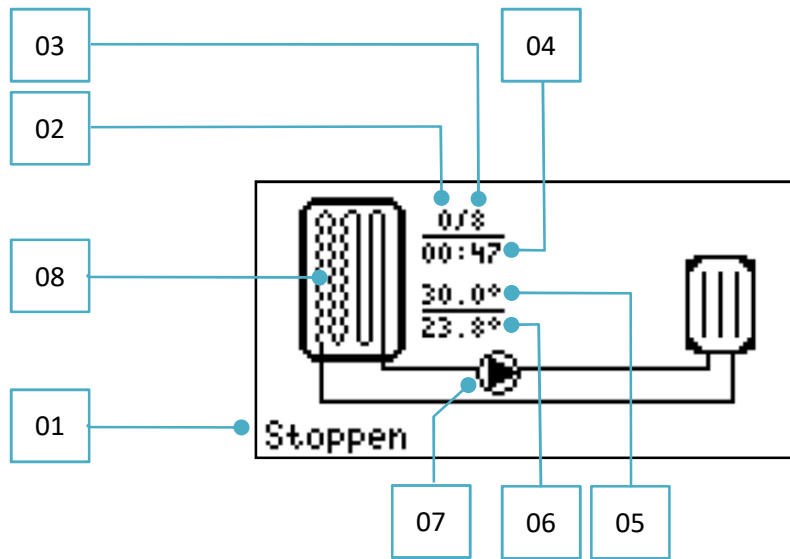
01 – Display
02 – Operating/fault indication
03 – "Up" key
04 – "Down" key
05 – "Back" or "Cancel" key
06 – "OK" or "Confirm" key

01 – Écran
02 – Indicateur de fonctionnement/de dérangement
03 – Touche « Vers le haut »
04 – Touche « Vers le bas »
05 – Touche « Retour » ou « Annuler »
06 – Touche « OK » et/ou « Confirmer ».

7.4 Regler - Display

7.4 Controller display

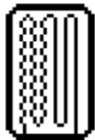
7.4 Régulateur – Écran



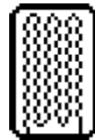
01 – Betriebsart bzw. Stoppen des Programmes
02 – Abgelaufene Zeit in Tagen
03 – Gesamte Laufzeit in Tagen
04 – Abgelaufene Zeit in Stunden
05 – SOLL-Temperatur
06 – IST-Temperatur
07 – Betriebsanzeige der Pumpe
08 – Anzeige der aktiven Heizstufe (hier: 1)

01 – Operating mode or program stop
02 – Elapsed time in days
03 – Total running time in days
04 – Elapsed time in hours
05 – NOMINAL temperature
06 – ACTUAL temperature
07 – Operational status indicator of the pump
08 – Indication of the active heating level (here: 1)

01 – Mode de fonctionnement ou arrêt du programme
02 – Temps écoulé en jours
03 – Durée de fonctionnement en jours
04 – Temps écoulé en heures
05 – Température nominale
06 – Température actuelle
07 – Indicateur de fonctionnement de la pompe
08 – Indication du niveau de chauffage actuel (ici :1)



1 Heizstufe / 1 heating level / 1 étape de chauffage



2 Heizstufen / 2 heating levels / 2 réglages de chaleur

7.5 Uhrzeit und Datum

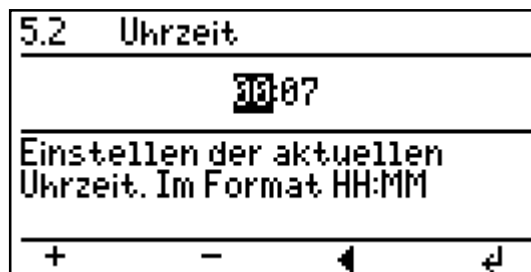
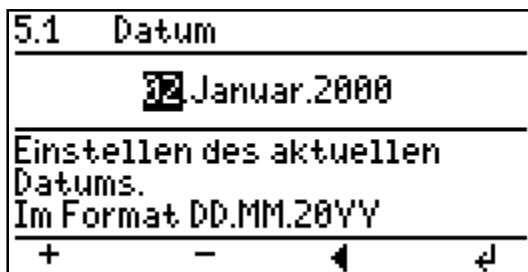
7.5 Time and date

7.5 Heure et date

Bei der Erstinbetriebnahme sowie bei längeren Unterbrechungen der Versorgungsspannung muss die Uhrzeit und das Datum eingestellt werden.

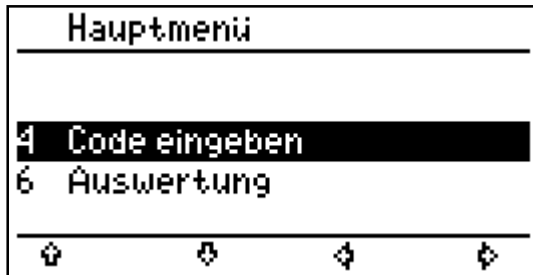
During the initial commissioning and in case of longer interruptions of the supply voltage, the time and date must be set.

Lors de la première mise en service et en cas d'une coupure de courant plus longue, l'heure et la date doivent être réglées.

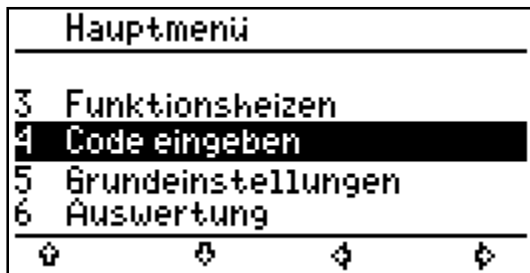


7.6 Estrichaufheizprogramm freischalten

Bevor das Estrichaufheizprogramm verwendet werden kann, muss dieses freigeschaltet werden. Gehen Sie folgendermaßen vor, um in das Menü "Code eingeben" zu gelangen:
Durch kurze Betätigung der Taste "Zurück" wird das Hauptmenü aufgerufen.
Über die Tasten "Hoch" und "Runter" sowie Bestätigung über die Taste "OK" gelangen Sie in das Untermenü "Code eingeben".



Über die Tasten "Hoch" und "Runter" sowie Bestätigung über die Taste "OK" können Sie jeder der vier Ziffern Werte zuweisen. Der Freischaltcode lautet: **1203**
Nach korrekter Eingabe des Freischaltcodes ist das Estrichaufheizprogramm freigeschaltet und erweiterte Optionen und Einstellungen sind freigeschaltet.



Hinweis: Wird die mobile Elektroheizzentrale von der Stromversorgung getrennt (z.B. über den Einschalter der mobilen Elektroheizzentrale) muss der Freischaltcode erneut eingegeben werden, um auf die erweiterten Optionen und Einstellungen zugreifen zu können.

7.6 Activating the screed heating program

Before the screed heating program can be used, it must be activated.
To enter the "Code eingeben" ("Enter code") menu, proceed as follows:
Briefly press the "Zurück" (Back) key to call the main menu.
To enter the "Code eingeben" ("Enter code") submenu, press the "Up" and "Down" keys and confirm with "OK".

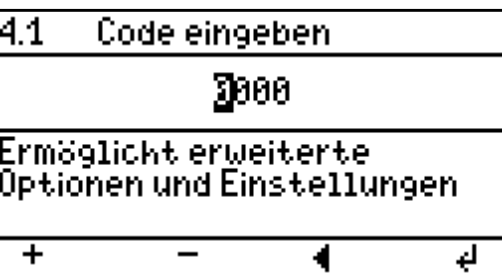
You can assign values to each of the four digits by pressing the "Up" and "Down" keys and confirming with "OK". The activation code is: **1203**
Once the activation code has been entered correctly, the screed heating program is activated and the advanced options and settings are activated.

Note: If the mobile electrical heating unit is disconnected from the power supply (e.g. via the power switch of the mobile electrical heating unit), the activation code must be entered again to enable access to the advanced options and settings.

7.6 Déverrouiller le programme de séchage de chape

Avant de pouvoir utiliser le programme de séchage de chape, il doit être activé.
Procédez comme suit pour passer au menu « Code eingeben » (Entrer le code) :
Un appui bref sur la touche « Zurück » (Retour) permet de retourner au menu principal.
En appuyant sur les touches « Vers le haut » et « Vers le bas » et après avoir confirmé la sélection avec un appui sur « OK », vous pouvez accéder au sous-menu « Code eingeben » (Entrer le code).

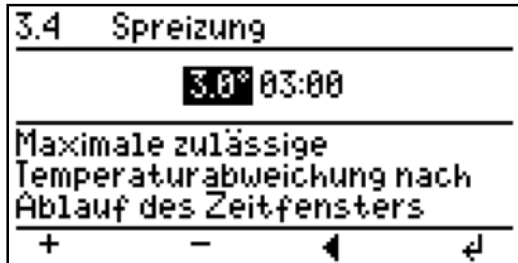
En appuyant sur les touches « Vers le haut » et « Vers le bas » et après avoir confirmé la sélection avec un appui sur « OK », vous pouvez entrer le code à quatre chiffres.
Le code de déverrouillage est : **1203**
Après avoir saisi correctement le code de déverrouillage, le programme de séchage de chape est activé et les options et réglages étendus sont prêts à être modifiés.



Remarque : Si l'unité de chauffage électrique mobile est débranchée de l'alimentation en courant (par ex. par l'interrupteur de mise en marche de l'unité de chauffage électrique mobile), le code de déverrouillage doit être entré de nouveau afin d'avoir accès aux options et réglages étendus.

7.7 Spreizung

Unter dem Menüpunkt "Funktionsheizen" im Untermenü "Spreizung" muss die maximal zulässige Abweichung der IST-Temperatur von der SOLL-Temperatur innerhalb eines Zeitbereiches festgelegt werden.



Bei der im Beispielbild gezeigten Einstellung führt eine Abweichung der IST-Temperatur von mehr als drei Kelvin zur SOLL-Temperatur, über einen Zeitraum von mehr als drei Stunden, zum Abbruch des aktiven Programmes.



HINWEIS: Die Parameter für die Spreizung müssen vor jedem Programmstart zwingend festgelegt werden!

7.7 Spreading

Under the "Funktionsheizen" ("Function heating") menu item in the "Spreizung" ("Spreading") submenu, the maximum allowed deviation of the ACTUAL temperature from the NOMINAL temperature within a time range must be defined.

The setting shown on the example image leads to the termination of the active program in case of a deviation of the ACTUAL temperature from the NOMINAL temperature by more than three Kelvin over a period of more than three hours.



NOTE: It is imperative to define the parameters for the spreading before each program start!

7.7 Déviation

Entrez la différence maximale admissible entre la température actuelle et la température nominale pendant une période de temps spécifiée sous le point de menu « Funktionsheizen » (Chauffage fonctionnel) dans le sous-menu « Spreizung » (Déviation).

Le réglage dans l'exemple indique une différence entre la température actuelle et la température nominale de plus de trois kelvins pendant une période de temps de plus de trois heures ce qui a provoqué l'interruption du programme actif.



REMARQUE : Les paramètres pour la déviation doivent être définis avant chaque démarrage de programme !

7.8 Funktionsheizen

Die Betriebsart "Funktionsheizen" führt das Estrich-Heizprogramm gemäß DIN EN 1264-4 durch.
 Navigieren Sie in das Menü "Funktionsheizen".



Unter dem Menüpunkt "3.1.1 Einschalttemperatur" wird der Temperaturwert eingestellt, mit dem das Funktionsheizen starten soll.

Unter dem Menüpunkt "3.1.2 Ausschalttemperatur" wird der Temperaturwert eingestellt, mit dem das Funktionsheizen enden soll.

Unter dem Menüpunkt "3.1.3 Starten" wird das Funktionsheizen gestartet, nachdem Sie dies mit "JA" bestätigt haben.

7.8 Function heating

The "Funktionsheizen" ("Function heating") operating mode executes the screed heating program according to DIN EN 1264-4.
 Navigate to the "Funktionsheizen" ("Function heating") menu.

Under the "3.1.1 Einschalttemperatur" ("3.1.1 Switch-on temperature") menu item, the temperature value for the start of the function heating is set.

Under the "3.1.2 Ausschalttemperatur" ("3.1.1 Switch-off temperature") menu item, the temperature value for the termination of the function heating is set.

Under the "3.1.3 Starten" ("3.1.3 Start") menu item, the function heating is started after you confirm it by pressing "JA" ("YES").

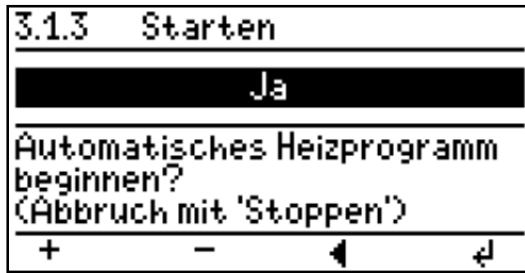
7.8 Chauffage fonctionnel

Le mode de fonctionnement « Funktionsheizen » (Chauffage fonctionnel) est effectué par le programme de séchage de chape selon DIN EN 1264-4.
 Ouvrez le menu « Funktionsheizen » (Chauffage fonctionnel).

Dans le point de menu « 3.1.1 Einschalttemperatur » (Température de mise en marche), réglez la température à partir de laquelle le chauffage fonctionnel doit être démarré,

Dans le point de menu « 3.1.2 Ausschalttemperatur » (Température d'arrêt), réglez la température à partir de laquelle le chauffage fonctionnel doit être arrêté.

Dans le point de menu « 3.1.3 Starten » (Démarrage), le chauffage fonctionnel peut être démarré après une confirmation par un appui sur « Ja » (Oui).



Über die Taste "Hoch" kann das Programm abgebrochen werden.

The program can be canceled by pressing the "Up" key.

Un appui sur la touche « Vers le haut » permet d'interrompre le programme.

7.9 Belegheizen

Die Betriebsart "Belegheizen" führt das Estrich-Heizprogramm durch.
 Navigieren Sie in das Menü "Belegheizen".

Gehen Sie zur Einstellung der Parameter im Menü "Belegheizen" wie in der Betriebsart "Funktionsheizen" vor.

7.9 Heating of floor coverings

The "Belegheizen" ("Heating of floor coverings") operating mode executes the screed heating program.
 Navigate to the "Belegheizen" ("Heating of floor coverings") menu.

To set parameters in the "Belegheizen" ("Heating of floor coverings") menu, proceed as in the "Funktionsheizen" ("Function heating") operating mode.

7.9 Mise en chauffe

Le mode de fonctionnement « Belegheizen » (Mise en chauffe) est effectué par le programme de séchage de chape.
 Ouvrez le menu « Belegheizen » (Mise en chauffe).

Pour le réglage des paramètres dans le menu « Belegheizen » (Mise en chauffe), procédez de la même manière que celle décrite pour le mode « Funktionsheizen » (Chauffage fonctionnel).

7.10 Individuell Heizen

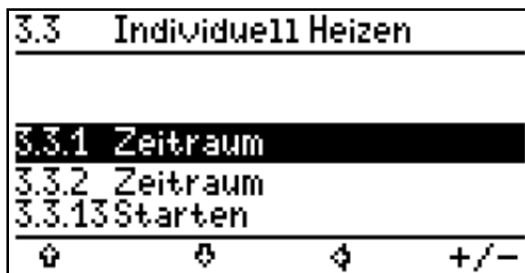
In der Betriebsart "Individuell Heizen" kann ein individuelles Heizprogramm mit bis zu 12 Zeiträumen mit unterschiedlichen Temperaturen eingestellt werden.
 Navigieren Sie in das Menü "Individuell Heizen".

7.10 Individual heating

In the "Individuell Heizen" ("Individual heating") operational mode, an individual heating program with up to 12 time periods with various temperatures can be set.
 Navigate to the "Individuell Heizen" ("Individual heating") menu.

7.10 Chauffage individuel

Dans le mode de fonctionnement « Chauffage individuel », un programme de chauffage avec jusqu'à 12 périodes de temps avec de températures différentes peut être configuré.
 Ouvrez le menu « Individuel Heizen » (Chauffage individuel).



7.10.1 Zeiträume und Vorlauftemperaturen festlegen

Öffnen Sie den Menüpunkt "3.3.1 Zeitraum" und stellen Sie die Laufzeit [in Tagen] und die Vorlauftemperatur für diesen Zeitraum ein.

7.10.1 Defining time periods and supply temperatures

Open the "3.3.1 Zeitraum" ("3.3.1 Time period") menu item and set the running time [in days] and the supply temperature for this time period.

7.10.1 Définir les périodes de temps et les températures aller

Ouvrez le point de menu « 3.3.1 Zeitraum » (Période de temps) et réglez la durée de fonctionnement [en jours] et la température aller pour cette période de temps.



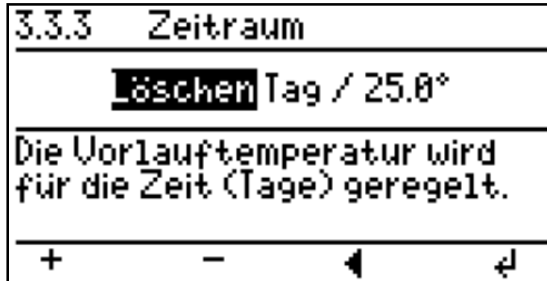
Um weitere Zeiträume mit Vorlauftemperaturen zu definieren wiederholen Sie diesen Vorgang in den nachfolgenden Menüpunkten (3.3.2 Zeitraum, 3.3.3 Zeitraum, usw.), bis alle gewünschten Zeiträume eingestellt sind.

To define further time periods with supply temperatures, repeat this process in the following menu items (3.3.2 Time period, 3.3.3 Time period, etc.) until all desired time periods are set.

Afin de définir d'autres périodes de temps et températures aller, répétez ce processus dans les points de menu suivants (3.3.2 Zeitraum, 3.3.3 Zeitraum (Période de temps) etc.) jusqu'à ce que toutes les périodes de temps souhaitées soient réglées.

7.10.2 Zeiträume mit Vorlauftemperaturen löschen

Um einen Zeitraum zu löschen rufen Sie den entsprechenden Zeitraum auf und verringern die Laufzeit [Tag] bis "Löschen" erscheint.



Anschließend Bestätigen Sie das Löschen durch zweimalige Betätigung der Taste "OK".

7.10.2 Deleting time periods with supply temperatures

To delete a time period, call the corresponding time period and reduce the running time [day] until "Löschen" ("Delete") appears.

Then confirm deleting by pressing the "OK" key twice.

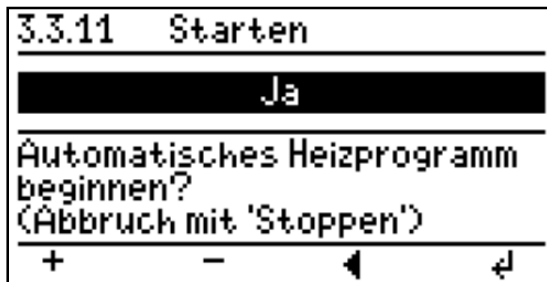
7.10.2 Effacer les périodes de temps et les températures aller

Pour effacer une période de temps, appelez la période de temps respective et réduisez la durée de fonctionnement [jour] jusqu'à ce que le mot « Löschen » (Effacer) apparaisse.

Ensuite confirmez l'effacement en appuyant 2 fois sur la touche « OK ».

7.10.3 Individuell Heizen starten

Unter dem Menüpunkt "3.1.3 Starten" wird das Funktionsheizen gestartet, nachdem Sie dies mit "JA" bestätigt haben.



Über die Taste "Hoch" kann das Programm abgebrochen werden.

7.10.3 Starting the individual heating

Under the "3.1.3 Starten" ("3.1.3 Start") menu item, the function heating is started after you confirm it by pressing "JA" ("YES").

The program can be canceled by pressing the "Up" key.

7.10.3 Démarrer le chauffage individuel

Dans le point de menu « 3.1.3 Starten » (Démarrage), le chauffage fonctionnel peut être démarré après une confirmation par un appui sur « Ja » (Oui).

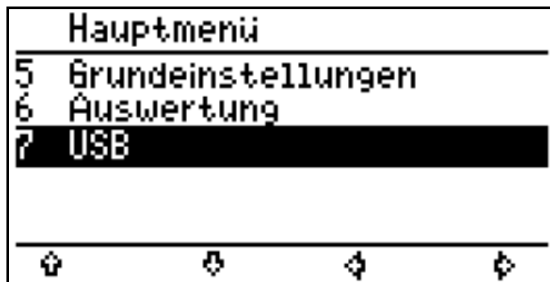
Un appui sur la touche « Vers le haut » permet d'interrompre le programme.

7.11 Auslesen des Messprotokolls

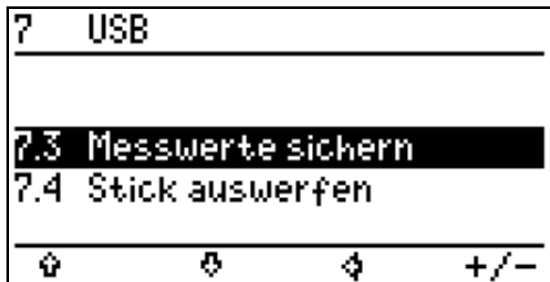
Das Estrichaufheizprogramm speichert alle SOLL- und IST-Werte während des Betriebes. Es bleibt stets der zuletzt erfolgreich abgeschlossene Mitschrieb im internen Speicher erhalten.

Das Messprotokoll kann nun über die USB-Schnittstelle (Type A) der mobilen Elektroheizzentrale per USB-Speicherstick ausgelesen werden. Gehen Sie hierzu wie folgt vor:

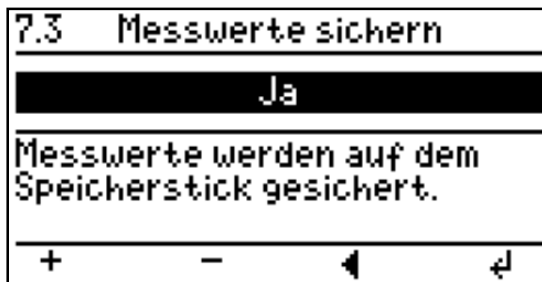
1. Schalten Sie das Estrichaufheizprogramm wie im Kapitel "Gerät freischalten" frei.
2. Stecken Sie den USB-Speicherstick in den USB-Port der mobilen Elektroheizzentrale.
3. Wählen Sie im Hauptmenü den Menüpunkt "USB".



4. Wählen Sie im Menü "USB" den Menüpunkt "Messwerte sichern".



5. Die Datenübertragung wird gestartet, nachdem Sie dies mit "JA" bestätigt haben.



6. Nach dem Durchlauf des Fortschrittsbalkens wurden die Daten erfolgreich auf den USB-Speicherstick kopiert.

7.11 Reading the measuring protocol

The screed heating program saves all NOMINAL and ACTUAL values during operation. The last successfully completed record is always retained in the internal memory.

The measuring protocol can be read via the USB interface (type A) of the mobile electrical heating unit using the USB flash drive. To do so, proceed as follows:

1. Activate the screed heating program as described in chapter "Activating the screed heating program".
2. Connect the USB flash drive to the USB port of the mobile electrical heating unit.
3. Select the "USB" menu item in the main menu.

4. In the "USB" menu, select the "Messwerte sichern" ("Save measured values") menu item.

5. The data transmission starts after you confirm it by pressing "JA" ("YES").

6. Once the progress bar is filled, the data has been successfully copied to the USB flash drive.

7.11 Lecture du protocole de mesure

Le programme de séchage de chape enregistre toutes les valeurs nominales et actuelles pendant le fonctionnement.

Le protocole enregistré en dernier reste toujours dans la mémoire interne

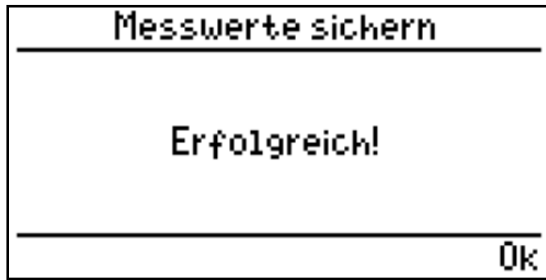
Maintenant le protocole de mesure peut être consulté à partir de l'interface USB (type A) de l'unité de chauffage électrique mobile à l'aide d'une clé USB. Pour cela, procédez comme suit :

1. Déverrouillez le programme de séchage de chape comme décrit dans le chapitre « Déverrouiller le programme de séchage de chape ».
2. Insérez la clé USB dans le port USB de l'unité de chauffage électrique mobile.
3. Sélectionnez le point de menu « USB » du menu principal.

4. Sélectionnez le point de menu « Messwerte sichern » (Sauvegarder les valeurs de mesure) à partir du menu « USB ».

5. Après une confirmation par un appui sur « Ja » (Oui), la transmission de données est démarrée.

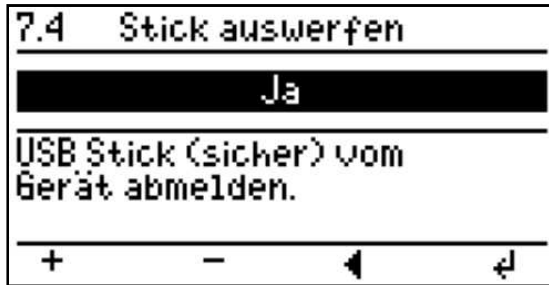
6. Dès que la barre de progression a atteint 100%, les données ont été copiées avec succès sur la clé USB.



7. Wählen Sie nun "Stick auswerfen" und bestätigen Sie dies mit "JA".

7. Now select "Stick auswerfen" ("Eject flash drive") and confirm it with "JA" ("Yes").

7. Sélectionnez « Stick auswerfen » (Éjecter la clé) et confirmer avec « Ja » (Oui).



8. Der USB-Speicherstick kann nun entfernt werden.

8. The USB flash drive can be removed now.

8. La clé USB peut être enlevée.

7.12 Browseransicht des Messprotokolls

7.12 Browser view of the measuring protocol

7.12 Vue de navigateur du protocole de mesure

Das Estrichaufheizprogramm speichert alle SOLL- und IST-Werte während des Betriebes in einer Excel Datei (.svg), siehe Abb. 11.

The screed heating program saves all NOMINAL and ACTUAL values during operation in an Excel file (.svg), see Fig. 11.

Le programme de séchage de chape enregistre toutes les valeurs nominales et actuelles pendant le fonctionnement dans un fichier Excel (.svg), voir fig. 11.

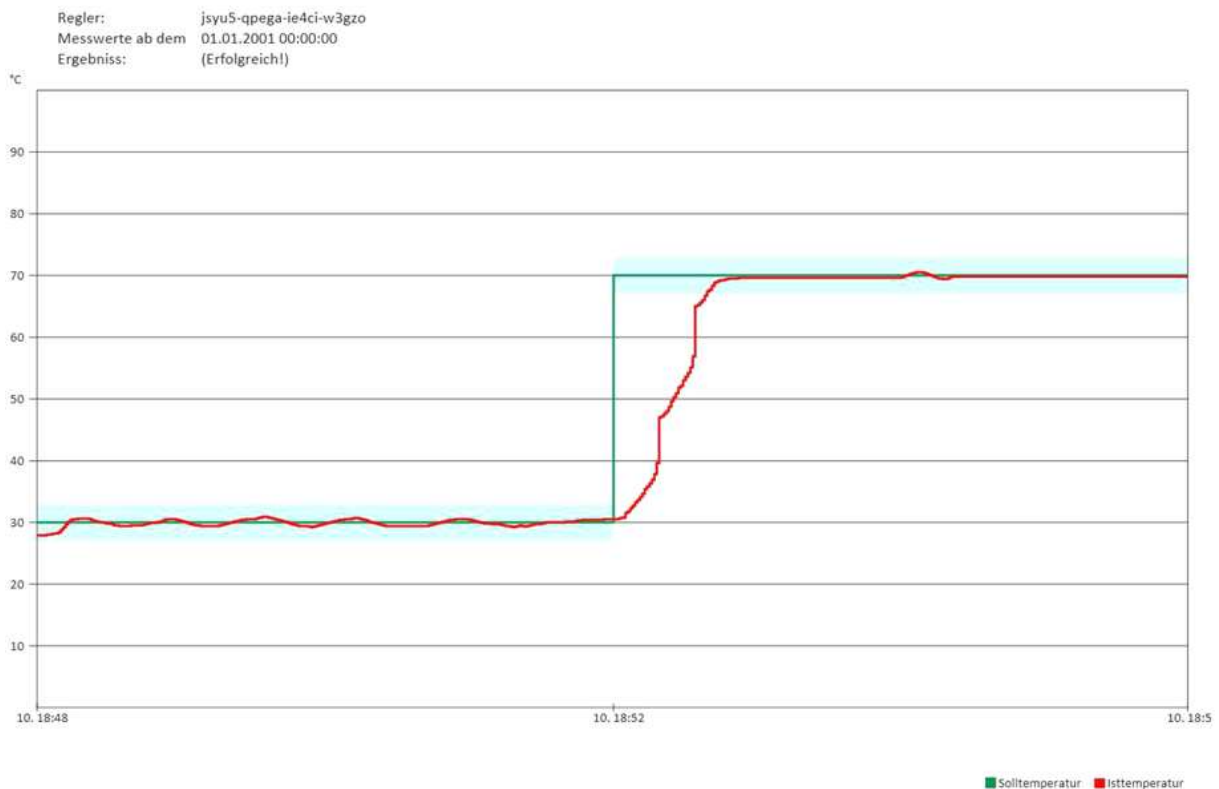


Abbildung 11: Browseransicht des Estrichaufheizprogrammes

Figure 11: Browser view of the measuring protocol

Figure 11 : Vue de navigateur du programme de séchage de chape

8. Probleme im Betrieb

8. Problems during operation

8. Problèmes pendant le fonctionnement

8.1 Druck außerhalb der erlaubten Grenzwerte

8.1 Pressure outside the allowed limit values

8.1 Pression hors des valeurs limites admissibles



Wenn der Systemdruck unter 0,8 bar fällt oder über 2,2 bar steigt, beginnt der gegenwärtige Druck im Display zu blinken. Ein blinkendes Warnsymbol (Dreieck) sowie ein Warncode erscheinen. Die mobile Elektroheizzentrale arbeitet weiterhin normal.

If the system pressure drops below 0.8 bar or exceeds 2.2 bar, the current pressure shown on the display starts flashing. A flashing warning symbol (triangle) and a warning code appear. The mobile electrical heating unit continues to work correctly.

Si la pression système tombe au-dessous de 0,8 bar ou dépasse 2,2 bar, la pression actuellement indiquée sur l'écran commence à clignoter. Un symbole d'avertissement clignotant (triangle) et un code d'avertissement sont affichés. L'unité de chauffage électrique mobile continue à fonctionner normalement.

Wenn der Systemdruck unter 0,4 bar fällt oder über 2,5 bar steigt, schalten sich die Heizstäbe und die Pumpe (nach zwei Minuten) automatisch aus. Der Warncode geht in einen Fehlercode über.

When the system pressure drops below 0.4 bar or exceeds 2.5 bar, the heating elements and the pump switch off automatically (after two minutes). The warning code turns into an error code.

Lorsque la pression système tombe au-dessous de 0,4 bar ou dépasse 2,5 bar, les barres chauffantes et la pompe sont automatiquement arrêtées (après deux minutes). Le code d'avertissement est remplacé par un code d'erreur.

Damit die mobile Elektroheizzentrale weiter arbeitet, muss der Systemdruck auf einen Wert zwischen 0,8 und 2,2 bar eingestellt werden.

To ensure that the mobile electrical heating unit continues to work, the system pressure must be set to a value between 0.8 and 2.2 bar.

Afin de garantir le fonctionnement de l'unité de chauffage électrique mobile, la pression système doit être réglée sur une valeur entre 0,8 et 2,2 bar.

Die Behebung der Fehler entnehmen Sie bitte der Tabelle in Kapitel 8.3.

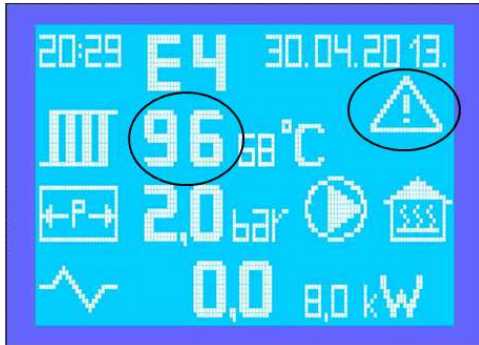
The information on troubleshooting can be found in the table in chapter 8.3.

Pour l'élimination des erreurs, voir le tableau figurant dans le chapitre 8.3.

8.2 Temperatur außerhalb der erlaubten Grenzwerte

8.2 Temperature outside the allowed limit values

8.2 Température hors des valeurs limites admissibles



Wenn die Systemtemperatur weniger als 5°C oder mehr als 80°C beträgt, beginnt die gegenwärtige Temperatur im Display zu blinken. Ein blinkendes Warnsymbol (Dreieck) sowie ein Warncode erscheinen.

Wenn die Systemtemperatur unter 3°C sinkt, schalten sich die Heizstäbe und die Pumpe (nach zwei Minuten) automatisch aus. Der Warncode geht in einen Fehlercode über.

Wenn die Systemtemperatur über 95°C steigt, schalten sich die Heizstäbe aus. Die Pumpe läuft weiter. Der Warncode geht in einen Fehlercode über. Damit die mobile Elektroheizzentrale weiter arbeitet, muss die Temperatur zu einem Wert im Normalbereich zurückkehren.

Wenn das Schutzprogramm den Temperaturanstieg nicht verhindert, gibt ein spezieller Thermostat bei 98°C der Schutzvorrichtung ein Signal und die automatischen Leitungsschutzschalter unterbrechen die Stromversorgung der mobilen Elektroheizzentrale.

Damit die mobile Elektroheizzentrale weiter arbeitet, müssen die Leitungsschutzschalter per Hand eingeschaltet werden. Dies setzt voraus, dass der die Temperaturüberschreitung verursachende Mangel vorab durch qualifiziertes Personal behoben wird.

Die Behebung der Fehler entnehmen Sie bitte der Tabelle in Kapitel 8.3.

When the system temperature is less than 5°C or more than 80°C, the current temperature shown on the display starts flashing. A flashing warning symbol (triangle) and a warning code appear.

When the system temperature drops below 3°C, the heating elements and the pump switch off automatically (after two minutes). The warning code turns into an error code.

When the system temperature rises above 95°C, the heating elements switch off. The pump continues working. The warning code turns into an error code. To ensure that the mobile electrical heating unit continues working, the temperature must be returned to a value within the normal range.

If the protection program does not prevent the temperature rise, a special thermostat gives a signal at 98°C of the protective device and the automatic circuit breakers interrupt the power supply of the mobile electrical heating unit.

To ensure that the mobile electrical heating unit continues working, the circuit breakers must be manually switched on. The prerequisite for this is that defects which had caused the excessive temperature have been eliminated by qualified personnel.

The information on troubleshooting can be found in the table in chapter 8.3.

Si la température du système est inférieure à 5 °C ou supérieure à 80 °C, la température actuelle sur l'écran commence à clignoter. Un symbole d'avertissement clignotant (triangle) et un code d'avertissement sont affichés.

Lorsque la température du système tombe au-dessous de 3 °C, les barres chauffantes et la pompe sont automatiquement arrêtées (après deux minutes). Le code d'avertissement est remplacé par un code d'erreur.

Lorsque la température du système dépasse la valeur de 95 °C, les barres chauffantes sont automatiquement arrêtées (après deux minutes). La pompe continue à fonctionner. Le code d'avertissement est remplacé par un code d'erreur. Afin de garantir un fonctionnement normale de l'unité de chauffage électrique mobile, la température doit être dans la plage normale de température.

Lorsque le programme de protection ne peut pas éviter une augmentation de la température, un thermostat spéciale transmet un signal au dispositif de protection si la température a atteint la valeur de 98 °C et les disjoncteurs de protection automatiques interrompent l'alimentation en courant de l'unité de chauffage électrique mobile.

Pour garantir un fonctionnement normale de l'unité de chauffage électrique mobile, les disjoncteurs de protection doivent être mis en marche manuellement. À cet effet il est nécessaire de faire éliminer le défaut qui a causé le dépassement de la température par un personnel qualifié.

Pour l'élimination des erreurs, voir le tableau figurant dans le chapitre 8.3.

8.3 Warn- und Fehlercodes
(Hauptsteuerung)

8.3 Warning and error codes
(Main control unit)

8.3 Codes d'avertissement et codes d'erreur
(Commande principale)

Warn-/Fehlercode Warning/error code Code d'avertissement/d'erreur	Ursache Cause Cause	Behebung Elimination Solution
A1	Systemdruck unter 0,8 bar System pressure below 0.8 bar Pression du système inférieure à 0,8 bar	System bis zum benötigten Druck mit Wasser auffüllen Fill the system with water until the required pressure is reached Remplir le système avec de l'eau jusqu'à ce que la pression requise soit atteinte
A2	Systemdruck über 2,2 bar System pressure above 2.2 bar Pression du système supérieure à 2,2 bar	System bis zum benötigten Druck entleeren/entlüften Empty/vent the system until the required pressure is reached Vider/purger le système jusqu'à ce que la pression requise soit atteinte
A3	Systemtemperatur unter 5°C System temperature below 5°C Température du système inférieure à 5 °C	Thermostat und Heizstäbe einschalten Switch on thermostat and heating elements Activer le thermostat et les barres chauffantes
A4	Systemtemperatur über 90°C System temperature above 90°C Température du système supérieure à 90 °C	Leistung der mobilen Elektroheizzentrale verringern - Prüfen, ob Ventile geöffnet sind Reduce the power of the mobile electrical heating unit - Check whether the valves are open Réduire la puissance de l'unité de chauffage électrique mobile Vérifier si toutes les soupapes sont ouvertes
E1 (ALLES AUS) (EVERYTING OFF) (TOUS LE SYSTÈME ARRÊTÉ)	Systemdruck unter 0,3 bar System pressure below 0.3 bar Pression du système inférieure à 0,3 bar	System bis zum benötigten Druck mit Wasser auffüllen und alle Verbindungen auf Dichtheit überprüfen Fill the system with water until the required pressure is reached and check all connections for tightness Remplir le système avec de l'eau jusqu'à ce que la pression requise soit atteinte et vérifier l'étanchéité de tous les raccords.
E2 (ALLES AUS) (EVERYTING OFF) (TOUS LE SYSTÈME ARRÊTÉ)	Systemdruck über 2,6 bar System pressure above 2.6 bar Pression du système supérieure à 2,6 bar	System bis zum benötigten Druck entleeren/entlüften Empty/vent the system until the required pressure is reached Vider/purger le système jusqu'à ce que la pression requise soit atteinte
E3 (ALLES AUS) (EVERYTING OFF) (TOUS LE SYSTÈME ARRÊTÉ)	Systemtemperatur unter 3°C System temperature below 3°C Température du système inférieure à 3 °C	SERVICE kontaktieren Contact SERVICE Contacter le service après-vente
E4 (PUMPE LÄUFT) (PUMP IS RUNNING) (POMPE FONCTIONNE)	Systemtemperatur über 95°C System temperature above 95°C Température du système supérieure à 95 °C	Hauptleitungsschutzschalter für Stromversorgung der mobilen Elektroheizzentrale ausschalten – SERVICE kontaktieren Switch off the main circuit breaker for power supply of the mobile electrical heating unit – contact SERVICE Désactiver le disjoncteur de protection de la ligne principale pour arrêter l'alimentation en courant de l'unité de chauffage électrique mobile - contacter le service après-vente
E6 (ALLES AUS) (EVERYTING OFF) (TOUS LE SYSTÈME ARRÊTÉ)	Temperatursensor unterbrochen/Kurzschluss Temperature sensor interrupted/short circuit Sonde de temperature interrompue/court-circuit	Hauptleitungsschutzschalter für Stromversorgung der mobilen Elektroheizzentrale ausschalten – SERVICE kontaktieren Switch off the main circuit breaker for power supply of the mobile electrical heating unit – contact SERVICE Désactiver le disjoncteur de protection de la ligne principale pour arrêter l'alimentation en courant de l'unité de chauffage électrique mobile - contacter le service après-vente
E8 (ALLES AUS) (EVERYTING OFF) (TOUS LE SYSTÈME ARRÊTÉ)	Drucksensor unterbrochen/Kurzschluss Pressure sensor interrupted/short circuit Capteur de pression interrompue/court-circuit	Hauptleitungsschutzschalter für Stromversorgung der mobilen Elektroheizzentrale ausschalten – SERVICE kontaktieren Switch off the main circuit breaker for power supply of the mobile electrical heating unit – contact SERVICE Désactiver le disjoncteur de protection de la ligne principale pour arrêter l'alimentation en courant de l'unité de chauffage électrique mobile - contacter le service après-vente

Tab.3: Warn- und Fehlercodes
(Hauptsteuerung)

Tab.3: Warning and error codes
(Main control unit)

Tab. 3 : Codes d'erreur et d'avertissement
(Commande principale)

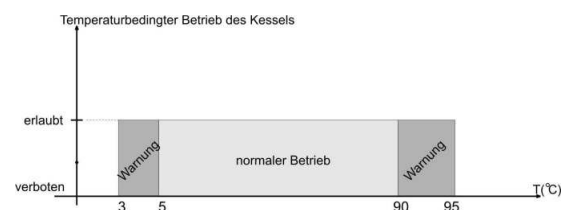
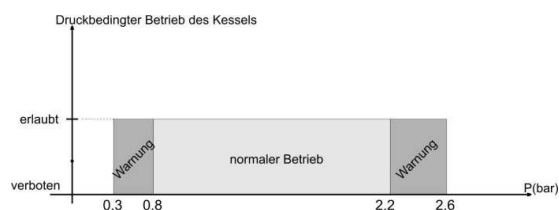


Abbildung 12: Betriebsbereiche der mobilen Elektroheizzentrale

Figure 12: Operating ranges of the mobile electrical heating unit

Figure 12 : Plages de fonctionnement de l'unité de chauffage électrique mobile

8.4 Warn- und Fehlercodes
 (Steuerung Estrichaufheizprogramm)

8.4 Warning and error codes
 (Control unit of screed heating program)

8.4 Codes d'avertissement et codes d'erreur
 (Commande programme de séchage de chape)

Warn-/Fehlercode / Warning/error code / Code d'avertisse- ment/d'erreur	Ursache / Cause / Cause	Behebung / Elimination / Solution
Fühlerkurzschluss	Temperatursensor Kurzschluss (PT1000 oder Kabel) Temperature sensor short circuit (PT1000 or cable) sonde de temperature court-circuit (PT1000 ou câble)	a) Kabel, Sensor prüfen (Kabelanschlüsse Weiß & rot, 600R < 750R < 950R Widerstand) b) Sensor (inkl. Kabel) tauschen c) Reglereinheit tauschen a) Check the cable, sensor (cable connectors white & red, 600R < 750R < 950R resistance) b) swap the sensor (incl. cable) c) swap the controller
Fühlerbruch	Temperatursensor Bruch (PT1000 oder Kabel) Temperature sensor break (PT1000 or cable) sonde de temperature rupture (PT1000 ou câble)	a) Contrôlez le câble, sonde (connexions par câble blanc & rouge, 600R < 750R < 950R résistance) b) remplacer le sonde de temperature (y compris câble) c) remplacer le régulateur
Geräteuhr defekt	Speichercondensator Echtzeituhr storage capacitor RTC condensateur de stockage RTC	a) Neustart (Aus-/ Ein-Schalten) b) Einschalten, 24h Warten (Eingeschaltetes Gerät), dann Neustart (Aus-/ Ein-Schalten) c) Reglereinheit tauschen a) Restart (turn off/-on) b) turn on, wait 24h (device switched on), then restart (turn off/-on) c) swap the controller a) Recommencer (désactiver/allumer) b) allumer, attendre 24h (appliance allumé), puis recommencer (désactiver/allumer) c) remplacer le régulateur
Hardwarefehler	Interner Speicher (Log-Daten) Internal memory (log data) La mémoire interne (données du journal)	a) Funktionsheizen erneut starten b) Reglereinheit tauschen a) Restart the function heating b) swap the controller a) Recommencer le chauffage fonctionnel b) remplacer le régulateur
USB Fehler	Speicherstick flash drive memory stick	a) Speicherstick entfernen, erneut versuchen b) Anderen Stick verwenden (Inkompatibilität, zu hoher Strombedarf) c) Reglereinheit tauschen a) Remove the USB flash drive, try again b) Use another USB flash drive (incompatibility, too high electricity needs) c) swap the controller a) Retirer le memory stick, essayez à nouveau b) Utilisez un autre memory stick (incompatibilité, Pour les besoins de haute puissance) c) remplacer le régulateur
Sicherheitsabschaltung	Abschaltung durch STB	a) Gerät abkühlen lassen, Wasserdruck prüfen, Pumpe prüfen a) Let the device cool down, check the water pressure, check the pump a) Laissez refroidir l'appareil, Vérifiez la pression de l'eau, Vérifiez la pompe
Spannungsausfall	Spannungsausfall Loss of voltage défaillance de tension	a) Funktionsheizen startet automatisch (Ausfallzeit gering) b) Funktionsheizen erneut starten a) The function heating starts automatic (off time low) b) Restart the function heating a) Chauffage fonctionnel démarre automatiquement (durée d'immobilisation faible) b) Recommencer le chauffage fonctionnel
Neustart	Geräte neustart nach Spannungsausfall oder erneutem Einschalten (Manuell) Restart of the device after loss of voltage or switching on again (manually) Redémarrage de l'appareil après défaillance de tension ou allumer de nouveau (manuelle)	Nur Informativ zur Erkennung von Spannungsausfällen außerhalb des aktiven Funktionsheizens (Uhrzeit/Datum) Only informative to detect power failures outside the active functional heating (date/time) Seulement informative pour détecter le défaillance de tension en dehors du chauffage fonctionnel actif (date/heure)

Tab.4: Warn- und Fehlercodes
 (Steuerung Estrichaufheizprogramm)

Tab.4: Warning and error codes
 (Control unit of screed heating program)

Tab. 4 : Codes d'erreur et d'avertissement
 (Commande programme de séchage de chape)

9. Reinigung und Wartung



GEFAHR: Lebensgefahr durch Stromschlag!

Sie dürfen nur Arbeiten an der mobilen Elektroheizzentrale verrichten, wenn Sie die hierfür benötigte Qualifikation besitzen.

Vor dem Öffnen der mobilen Elektroheizzentrale:
Trennen Sie die mobile Elektroheizzentrale von der Stromversorgung. Stellen Sie sicher, dass es nicht zu einem versehentlichen Einschalten kommen kann.



WARNUNG: Sachschäden durch unsachgemäße Wartung!

Unzureichende oder unsachgemäße Wartung können zur Beschädigung oder Zerstörung der mobilen Elektroheizzentrale und so zum Verlust der Garantie führen.

Kümmern Sie sich um regelmäßige, allumfassende und fachliche Wartung der mobilen Elektroheizzentrale

Reinigen Sie die mobile Elektroheizzentrale nur, wenn sie von der Stromversorgung getrennt ist.

Verwenden Sie keine aggressiven Reinigungsmittel oder scharfe Gegenstände.

Verwenden Sie keine Lösungs- oder Verdünnungsmittel für die Reinigung.

Reinigen Sie das Gerät ausschließlich mit einem weichen, feuchten Tuch und Seife.

9. Cleaning and maintenance



DANGER: Danger of death due to electric shock!

You can perform work on the mobile electrical heating unit only if you have the qualification required for it.

Prior to opening the mobile electrical heating unit:
Disconnect the mobile electrical heating unit from the power supply. Make sure that the unit is secured against an accidental switch-on.



WARNING: Material damage caused by improper maintenance!

Insufficient or improper maintenance can lead to damage or destruction of the mobile electrical heating unit and thus to the loss of warranty.

Ensure a regular, overall and professional maintenance of the mobile electrical heating unit

Clean the mobile electrical heating unit only when it is disconnected from the power supply.

Do not use aggressive cleaning agents or sharp objects.

Do not use solvents or thinners for cleaning.

Clean the device only with a soft damp cloth and soap.

9. Nettoyage et maintenance



DANGER : Danger de mort par décharge électrique !

Seules les personnes qualifiées doivent effectuer des travaux sur l'unité de chauffage électrique mobile.

Avant d'ouvrir l'unité de chauffage électrique mobile :
Débranchez l'unité de chauffage électrique mobile de l'alimentation en courant. Protégez le système contre une mise en marche par inadvertance.



Avertissement : Dégâts matériels causés par une maintenance incorrecte !

Une maintenance insuffisante ou incorrecte peut endommager ou détruire l'unité de chauffage électrique mobile et entraîner une perte de la garantie.

Veillez à une maintenance régulière, universelle et correcte de l'unité de chauffage électrique mobile.

Avant de nettoyer l'unité de chauffage électrique mobile, veillez à ce qu'elle soit débranchée de l'alimentation en courant.

N'utilisez pas de produits de nettoyage agressifs ou d'objets coupants.

N'utilisez pas de solvants ni de diluants pour le nettoyage.

Nettoyez le dispositif seulement à l'aide d'un chiffon doux et humide et un détergent.

10. Störungsbehebung

10. Troubleshooting

10. Élimination des défauts

STÖRUNG / FAULT / DÉFAUT	BESCHREIBUNG / DESCRIPTION / DESCRIPTION	URSACHE / CAUSE / CAUSE	BEHEBUNG / ELIMINATION / SOLUTION
Die mobile Elektroheizzentrale reagiert nach dem Einschalten des Hauptschalters nicht / The mobile electrical heating unit does not respond after the power switch has been switched on / L'unité de chauffage électrique mobile ne réagit pas après avoir actionné l'interrupteur principale.	Das Display reagiert nicht und die restlichen Komponenten funktionieren nicht / The display does not respond and the remaining components do not function / L'écran ne réagit pas et les autres composants ne fonctionnent pas.	- Die mobile Elektroheizzentrale ist von der Stromversorgung getrennt - Die Leitungsschutzschalter sind ausgeschaltet - Ausfall der Steuerphase - Defekter Hauptschalter / - The mobile electrical heating unit is disconnected from the power supply - The circuit breakers are off - Failure of the control phase - Defective main switch / - L'unité de chauffage électrique mobile est débranchée de l'alimentation en courant - Les disjoncteurs de protection sont hors circuit - Défaillance de la phase de commande - Interrupteur principal défectueux	- Die Stromversorgung einschalten/sichern - Den Leitungsschutzschalter einschalten - Über Leitungsschutzschalter Phasenprüfung durchführen - Austausch des Hauptschalters / - Switch on/ensure the power supply - Switch on the circuit breaker - Carry out phase test via circuit breaker - Replace the main switch / - Activer/maintenir l'alimentation en courant - Activer le disjoncteur de protection - Effectuer un contrôle de phase pour le disjoncteur de protection - Remplacement de l'interrupteur principal
Die mobile Elektroheizzentrale erzeugt zu wenig Wärme (die Pumpe funktioniert) / The mobile electrical heating unit generates too little heat (the pump functions) / L'unité de chauffage électrique mobile ne produit pas suffisamment de chaleur (la pompe fonctionne)	Das Display zeigt alle Werte innerhalb der Grenzen an. Die mobile Elektroheizzentrale erzeugt kein warmes Wasser / The display shows all values within the limits. The mobile electrical heating unit generates no hot water / L'écran montre que toutes les valeurs sont à l'intérieur des limites. L'unité de chauffage électrique mobile ne produit pas d'eau chaude	- 1 oder 2 Phasen sind ausgefallen - zu geringe Leistung der mobilen Elektroheizzentrale - Eines der Relais ist defekt - Einer der Heizstäbe ist defekt / - 1 or 2 phases have failed - Too low power of the mobile electrical heating unit - One of the relays is defective - One of the heating elements is defective / - 1 ou 2 phases sont tombées en panne - la puissance de l'unité de chauffage électrique mobile est trop faible - Un des relais est défectueux - Une des tiges chauffante est défectueuse	- Prüfung der Phasen - Eingestellte Leistung der mobilen Elektroheizzentrale prüfen - Austausch des defekten Bauteils - Austausch des defekten Bauteils / - Check the phases - Check the set power of the mobile electrical heating unit - Replace the defective component / - Contrôle des phases - Contrôler la puissance réglée de l'unité de chauffage électrique mobile - Remplacement du composant défectueux - Remplacement du composant défectueux
Die mobile Elektroheizzentrale erzeugt zwar Wärme, ist aber sehr laut / The mobile electrical heating unit generates heat, but is very noisy / L'unité de chauffage électrique mobile produit de la chaleur mais fait beaucoup de bruit	Erhöhter Lärmpegel während des Betriebs / Increased noise level during operation / Niveau de bruit élevé pendant le fonctionnement	- Luft im System - Zu geringe Wasserzirkulation - Heizstab verkalkt / - Air in the system - Water circulation is too low - Heating element is covered with limescale / - Présence d'air dans le système - Circulation de l'eau est trop faible - Les tiges chauffantes présentent de dépôts de calcaire	- Prüfung, ob System entlüftet ist (ggf. entlüften) - Prüfung, ob Ventile geöffnet sind - Heizstäbe ausbauen und entkalken (außerhalb der Garantiezeit) / - Check whether the system has been vented (vent it, if required) - Check whether the valves are open - Dismount heating elements and remove limescale (after the guarantee has expired) / - Contrôler si le système est purgé (purger le système, si nécessaire) - Contrôler si les soupapes sont ouvertes - Démontez les tiges chauffantes et les détartrer (après la fin de la période de garantie)
Die mobile Elektroheizzentrale schaltet sich aus / The mobile electrical heating unit switches off / L'unité de chauffage électrique mobile s'arrête	Die mobile Elektroheizzentrale erreicht die gewünschte Temperatur zu schnell und hört auf zu arbeiten / The mobile electrical heating unit reaches the desired temperature too fast and stops working / L'unité de chauffage électrique mobile atteint très vite la température souhaitée et arrête de fonctionner	- Die Ventile an der Vorderseite des Heizungsvor-/rücklaufs sind geschlossen - Der Leitungsschutzschalter der Pumpe funktioniert nicht - Die Pumpe klemmt - Die Pumpe ist defekt / - The valves on the front side of the heating supply/heating return are closed - The circuit breaker of the pump does not function - The pump is jammed - The pump is defective / - Les soupapes se trouvant sur la face avant du départ/retour du circuit chauffage sont fermées - Le disjoncteur de protection de la pompe ne fonctionne pas - La pompe est coincée - La pompe est défectueuse	- Ventile öffnen - Austausch des defekten Bauteils - Pumpenmotor bewegen - Austausch des defekten Bauteils / - Open valves - Replace the defective component - Move the pump motor - Replace the defective component / - Ouvrir les soupapes - Remplacement du composant défectueux - Activer le moteur de la pompe - Remplacement du composant défectueux
Große Schwankungen des Betriebsdruckes / Large fluctuations of the operating pressure / Grande variation de la pression de service	Zu schnelle und zu große Änderungen des Betriebsdruckes / Too fast and too large changes of the operating pressure / Changement trop vite et trop grand de la pression de service	- Ein Ventil ist geschlossen - Druck im Ausdehnungsgefäß ist nicht korrekt - Defektes Ausdehnungsgefäß / - A valve is closed - Pressure in the expansion tank is not correct - Defective expansion tank / - Une soupape est fermée - La pression dans le vase d'expansion n'est pas correcte - Vase d'expansion défectueux	- Ventil öffnen - Druck im Ausdehnungsgefäß prüfen (ggf. Druck anpassen) - Austausch des defekten Bauteils / - Open valve - Check pressure in the expansion tank (adjust pressure, if required) - Replace the defective component / - Ouvrir la soupape - Contrôler la pression dans le vase d'expansion (adapter la pression, si nécessaire) - Remplacement du composant défectueux

Tab.5: Störungsbehebung

Tab. 5: Troubleshooting

Tab. 5 : Élimination des défauts

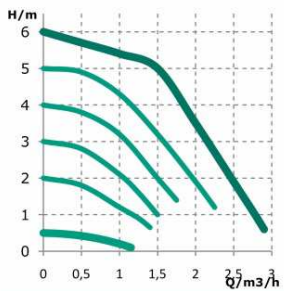
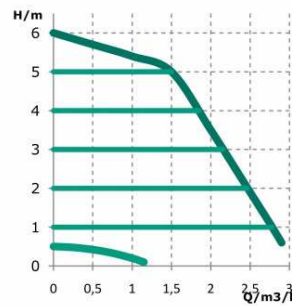
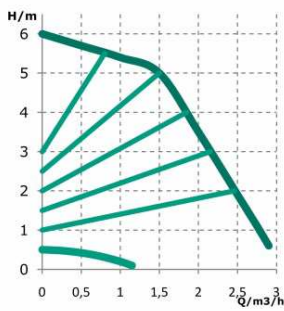
11. Technische Daten der Umwälzpumpe

11. Technical data of the circulation pump

11. Caractéristiques techniques de la pompe de circulation

Energy Efficiency Index (EEI)	≤ 0,20
Max. delivery head	7.8 m
Max. volume flow	2.5 m ³ /h

Yonos PARA 6 Red Knob



Constant speed

Control Mode Selections

- > Automatic variable pressure difference Δp-v (available on all versions)
- > Automatic constant pressure difference Δp-c (available on request)
- > Automatic air venting routine (10min) Pump runs alternatively with high and low speeds to help air bubbles to agglomerate and direct to the air vent of the installation (available on request)